

Castellano	Definición	Inglés
A		
abiótico	Perteneciente a la parte no viviente de un ecosistema, o a un sistema ambiental donde no existe vida.	abiotic
ablación	Combinación de procesos (tales como fusión, sublimación, evaporación, fragmentación parcial) que eliminan la nieve, o el hielo de un glaciar o de un campo de nieve. También se utiliza para expresar la cantidad perdida en estos procesos.	ablation
abrasión	Acto o proceso de desgaste por fricción, o los efectos resultantes de este proceso, con movimiento de detritos, ya sea debido a un curso de agua, al mar, al hielo o al viento.	abrasion
absorción específica	Cantidad de agua introducida en un pozo de recarga por unidad de tiempo y por unidad de elevación del nivel piezométrico.	specific absorption
abstracción	Eliminación de agua de cualquier fuente, ya sea permanentemente o de forma temporal.	abstraction
acarreo de fondo	Arena, lodos, gravilla y detritos de rocas, no en suspensión en su mayor parte, que un curso de agua arrastra a lo largo de su cauce.	bed load
acción capilar	Acción debida a la capilaridad, por ejemplo retención de agua en el suelo impermeable a pesar de la fuerza de la gravedad.	capillary action

Castellano	Definición	Inglés
acidez del agua	Cantidad de ácido fuerte, expresada en miliequivalentes de base fuerte por litro de agua necesarios para neutralizar una muestra a un valor de pH 7.	acidity of water
acidez total	Cantidad de ácidos fuertes y débiles, normalmente expresada en miliequivalentes de una base fuerte necesarios para neutralizar 1 litro de una muestra de agua utilizando, por ejemplo, rojo de metilo como indicador.	total acidity
acidización	Proceso de introducción de un ácido en rocas carbonatadas, tales como calizas, dolomías, arenas calcáreas o areniscas, para aumentar su permeabilidad por disolución de una parte de los componentes de la roca.	acidizing
acorazamiento	Formación de un estrato resistente de partículas relativamente grandes como resultado de la eliminación debida a la erosión, de las partículas más finas.	armouring; armoring
acordonamiento	Proceso de presión que provoca la transformación del hielo flotante en cordones.	ridging
actualización de la previsión	Revisión de la estimación previa de una cantidad mediante el uso de la información adquirida entre el momento de la estimación y el momento actual.	forecast updating

Castellano	Definición	Inglés
acuicludo	Lecho saturado, formación o grupo de formaciones muy poco conductoras que ceden cantidades inapreciables de agua a drenes, pozos, manantiales y zonas de rezume.	aquiclude
acuífero	Formación permeable capaz de almacenar y transmitir cantidades aprovechables de agua.	aquifer
acuífero artesiano	Acuífero cuya superficie piezométrica se encuentra por encima de la superficie del suelo. A veces se utiliza, con poca exactitud, como sinónimo de acuífero confinado.	artesian aquifer
acuífero confinado	Acuífero limitado superior e inferiormente por formaciones impermeables o casi impermeables.	confined aquifer
acuífero libre	Acuífero que contiene agua con una superficie piezométrica libre y presenta una zona no saturada.	unconfined aquifer
acuífero no confinado	Acuífero que contiene agua con una superficie piezométrica libre y presenta una zona no saturada.	free aquifer
acuífero semiconfinado	Acuífero cubierto y/o sustentado por una capa relativamente delgada de material semipermeable, a través de la cual tiene lugar el flujo hacia o desde el acuífero.	leaky aquifer
acuífugo	Formación sin intersticios interconectados y, por tanto, incapaz de absorber o transmitir agua.	aquifuge
acuitardo	Formación geológica de naturaleza algo impermeable y semiconfinada, que transmite agua en proporción muy pequeña en comparación con un acuífero.	aquitard

Castellano	Definición	Inglés
acumulación	Proceso de almacenamiento de productos procedentes de erosión o abrasión o de agua, sales, sedimentos, etc., en masas de agua naturales o artificiales.	accumulation
adivinación	Localización de aguas subterráneas mediante una vara de zahorí.	divining
aducción	Es la conducción o transporte de agua desde la obra de toma hasta la planta de tratamiento, tanque de regulación, o directamente a la red, ya sea por tubería, canal o túnel.	conveyance
advección	Proceso de transferencia de las propiedades de la masa de aire debido al campo de velocidades de la atmósfera.	advection
afluente	Curso de agua que desemboca en un curso mayor o en un lago.	tributary
aforador de gancho	Medidor de nivel de aguas ajustable, utilizado en mediciones muy precisas de la elevación de la superficie de agua, consistente en un gancho aguzado en forma de U con la punta hacia arriba y que una vez sumergido se eleva hasta que la punta produce una pequeña protuberancia en la superficie del agua.	hook gauge; hook gage
aforador de vertedero	Obra dispuesta transversalmente a un curso de agua para crear una caída libre o sumergida y destinada a la medida del caudal.	measuring weir

Castellano	Definición	Inglés
aforo con solución radioactiva	Método para determinar el caudal de un curso de agua por medición del grado de dilución de un trazador introducido en el agua.	radioactive solution gauging
aforo con trazadores	Método para determinar el caudal de un curso de agua por medición del grado de dilución de un trazador introducido en el agua.	tracer dilution gauging
aforo de caudales	Conjunto de operaciones para determinar el caudal en un curso de agua para un nivel observado.	stream gauging; stream gaging
aforo electroquímico	Método para determinar el caudal de un curso de agua por medición del grado de dilución de un trazador introducido en el agua.	electro-chemical gauging
aforo en un vado	Medición del caudal realizada por un observador que cruza el curso de agua a pie y mide los calados y velocidades.	wading measurement
aforo por dilución	Determinación de las características de un flujo (velocidad o caudal) por medio de la inyección instantánea de una cantidad dada de un trazador, y la medición de la concentración del trazador en algún punto aguas abajo, una vez obtenida una buena mezcla.	pulse dilution gauging
aforo por dilución	Método para determinar el caudal de un curso de agua por medición del grado de dilución de un trazador introducido en el agua.	dilution gauging; dilution gaging
aforo por solución de sales	Método para determinar el caudal de un curso de agua por medición del grado de dilución de un trazador introducido en el agua.	salt-dilution gauging

Castellano	Definición	Inglés
aforo químico	Método para determinar el caudal de un curso de agua por medición del grado de dilución de un trazador introducido en el agua.	chemical gauging
agotamiento (de acuíferos)	Extracción continua del agua de un acuífero o embalse, a una velocidad superior a la de alimentación.	depletion
agradación	Proceso de elevación de una superficie del terreno por deposición de sedimentos.	aggradation
agua	Fase líquida de un compuesto químico formado aproximadamente por dos partes de hidrógeno y 16 partes de oxígeno, en peso. En la naturaleza contiene pequeñas cantidades de agua pesada, gases y sólidos (principalmente sales), en disolución.	water
agua agresiva	Agua que puede disolver o desintegrar los materiales sólidos en contacto con ella.	aggressive water
agua alcalina	Agua cuyo pH es superior a 7.	alkaline water
agua blanda	Agua sin dureza significativa.	soft water
agua bruta	Agua que no ha recibido tratamiento de ningún tipo, o agua que entra en una planta para su ulterior tratamiento.	raw water
agua capilar	Agua que se mantiene en el suelo por encima del nivel freático debido a la capilaridad agua del suelo por encima de la humedad higroscópica y por debajo de la capacidad de campo.	capillary water
agua de adhesión	Agua retenida en el suelo por atracción molecular, formando una película en las paredes de la roca o en las partículas del suelo.	adhesive water

Castellano	Definición	Inglés
agua de consumo	Agua que puede ser consumida sin restricción para beber o preparar alimentos.	drinking water
agua de desborde	Agua que se inyecta a través de una fisura en una capa de hielo.	water bleeding
agua de formación	Agua retenida en los intersticios de una roca sedimentaria en la época en que ésta se formó.	connate water
agua de gravedad	Agua en la zona no saturada que se mueve bajo la influencia de la fuerza de gravedad.	gravitational water
agua de la película intergranular	Agua retenida en el suelo por atracción molecular, formando una película en las paredes de la roca o en las partículas del suelo.	intergranular water film
agua del suelo	Agua que se encuentra en la zona superior del suelo o en la zona de aireación cerca de la superficie del terreno, de forma que puede ser cedida a la atmósfera por evapotranspiración.	soil water
agua depurada	Agua residual tratada para ser usada con objetivos no potables.	purified water
agua distrófica	Agua pobre en nutrientes y que contiene altas concentraciones de ácido húmico.	dystrophic water
agua dulce	Agua natural con una baja concentración de sales, o generalmente considerada adecuada, previo tratamiento, para producir agua potable.	fresh water
agua dura	Agua en la que se encuentran disueltas cantidades relativamente grandes de minerales, principalmente sales de calcio y magnesio.	hard water
agua estancada	Agua inmóvil en determinadas zonas de un río, lago, estanque o acuífero.	stagnant water

Castellano	Definición	Inglés
agua fósil	Agua infiltrada en un acuífero durante una antigua época geológica bajo condiciones climáticas y morfológicas diferentes de las actuales y almacenada desde entonces.	fossil water
agua freática	Agua subterránea que se presenta en la zona de saturación y que tiene una superficie libre.	phreatic water
agua funicular	Agua presente en los mayores poros que rodea las partículas del suelo formando, en los puntos de contacto con dichas partículas, anillos que se fusionan entre ellos.	funicular water
agua higroscópica	Humedad que mantiene el suelo, en la zona de aireación, en equilibrio con el vapor de agua atmosférico.	hygroscopic moisture
agua intersticial	Agua contenida en los intersticios de la roca.	interstitial water
agua juvenil	Agua proveniente del interior de la tierra, que no ha existido antes en forma de agua atmosférica o superficial.	juvenile water
agua magmática	Agua impulsada hasta la superficie terrestre desde gran profundidad, por el movimiento ascendente de rocas ígneas intrusivas.	magmatic water
agua metamórfica	Agua expulsada de las rocas durante el proceso de metamorfismo.	metamorphic water
agua móvil	Agua en la zona no saturada que se mueve bajo la influencia de la fuerza de gravedad.	mobile water
agua pelicular	Agua retenida en el suelo por atracción molecular, formando una película en las paredes de la roca o en las partículas del suelo.	pellicular water

Castellano	Definición	Inglés
agua pendular	Película de agua que rodea las partículas sólidas en sus puntos de contacto, formando anillos aislados.	pendular water
agua pesada	Agua enriquecida con moléculas de agua que contienen isótopos (estables y radioactivos) más pesados de hidrógeno (deuterio, tritio) y oxígeno 18.	heavy water
agua precipitable	Cantidad de agua, expresada como altura o masa, que se obtendría si todo el vapor de agua contenido en una columna específica de la atmósfera, de sección transversal horizontal unitaria, se condensase y precipitase.	precipitable water
agua primitiva	Agua proveniente del interior de la tierra, que no ha existido antes en forma de agua atmosférica o superficial.	primitive water
agua regenerada	Tratamiento adicional que se aplica al agua ya depurada para hacerla segura para la reutilización proyectada	reclaimed water
agua salada	Agua en la que la concentración de sales es relativamente alta (más de 10 000 mg/l).	salt water
agua salina	Agua que contiene sal en una proporción significativamente menor que el agua marina. La concentración del total de sales disueltas está generalmente comprendida entre 1000 - 10 000 mg/l.	saline water
agua salobre	Agua que contiene sal en una proporción significativamente menor que el agua marina. La concentración del total de sales disueltas está generalmente comprendida entre 1000 - 10 000 mg/l.	brackish water

Castellano	Definición	Inglés
agua subenfriada	Agua enfriada por debajo del punto de congelación, sin que se produzca solidificación o cristalización.	supercooled water
agua subterránea	Agua del subsuelo que ocupa la zona saturada.	groundwater
agua subterránea adherida	Parte del agua subterránea que se adhiere a las paredes de los pozos. Se supone igual a la cantidad de agua residual después del drenaje.	attached groundwater
agua subterránea libre	Agua subterránea que se presenta en la zona de saturación y que tiene una superficie libre.	free groundwater
agua subterránea no confinada	Agua subterránea que se presenta en la zona de saturación y que tiene una superficie libre.	unconfined groundwater
agua superficial	Agua que fluye o se almacena en la superficie del terreno.	surface water
agua suspendida	Cualquier agua que aparece en la zona no saturada.	suspended water
agua vadosa	Cualquier agua que aparece en la zona no saturada.	vadose water
aguacero	Precipitación, a menudo de corta duración e intensa, que procede de nubes convectivas. Los aguaceros se caracterizan por su súbito comienzo y final, generalmente con cambios rápidos y considerables de intensidad.	shower
aguanieve	Precipitación simultánea de agua y nieve o de nieve que se funde al caer.	sleet
aguas abajo	En la dirección de la corriente en un río o curso de agua.	downstream
aguas altas	1) Máximo nivel de agua alcanzado durante una crecida o durante la explotación del embalse 2) Estado de la marea en pleamar.	high water
aguas arriba	En dirección hacia la cabecera de un río.	upstream

Castellano	Definición	Inglés
aguas muertas	Aguas en estado de escasa o nula circulación, generalmente con déficit de oxígeno.	dead water
aguas negras	Agua de abastecimiento de una comunidad después de haber sido contaminada por diversos usos. Puede ser una combinación de residuos, líquidos o en suspensión, de tipo doméstico, municipal e industrial, junto con las aguas subterráneas, superficiales y de lluvia que puedan estar presentes.	sewage
aguas residuales	Agua que contiene residuos, es decir, materias sólidas o líquidas evacuadas como desechos tras un proceso industrial.	waste water
aireación	Adición de aire al agua que produce un incremento de su nivel de oxígeno disuelto.	aeration
ajuste del modelo	Ajuste de los parámetros de un modelo, ya sea en base a consideraciones físicas o mediante optimización matemática, de manera que la concordancia entre los datos observados y los resultados del modelo sea la mejor posible.	model fitting
alarma hidrológica	Información de emergencia sobre un fenómeno hidrológico previsto que se considera peligroso.	hydrological warning
albedo (coeficiente de reflexión)	Relación entre la radiación reflejada y la incidente, habitualmente expresada en tanto por ciento.	albedo
albufera	Masa de agua poco profunda con un estuario, poco profundo y restringido, al mar.	lagoon
alcalinidad del agua	Cantidad de cationes equilibrados por ácidos débiles, expresada como miliequivalentes de iones de hidrógeno neutralizados, por litro de agua.	alkalinity of water

Castellano	Definición	Inglés
alcantarilla	Conducto cerrado para el libre paso del agua de drenaje superficial bajo una carretera, ferrocarril, canal u otra estructura.	culvert
alcantarillado	Conjunto de alcantarillas de una población.	sewerage
alerta de avenida	Difusión de aviso ante la posible ocurrencia de una avenida a corto plazo en una estación o cuenca fluvial determinada.	flood warning
alerta hidrológica	Información sobre un fenómeno hidrológico esperado que se considera peligroso.	hydrological advisory
alimentación	Proceso por el cual se aporta agua del exterior a la zona de saturación de un acuífero, bien directamente a la misma formación o indirectamente a través de otra formación.	recharge
alimentación artificial	Aumento de la alimentación natural de agua subterránea a los acuíferos o embalses de agua subterránea suministrando agua a través de pozos, inundando o cambiando las condiciones naturales.	artificial recharge
alimentación de un acuífero	1)Proceso de acumulación de materiales transportados por el agua fluyente. 2) Aportes de agua de cualquier procedencia a un acuífero.	accretion
aliviadero	Estructura sobre la cual vierte el exceso de agua de avenidas que es así evacuada.	spillway
aliviadero de emergencia	Aliviadero auxiliar utilizado cuando las crecidas exceden la capacidad del aliviadero principal.	emergency spillway

Castellano	Definición	Inglés
almacenamiento	1) Retención de aguas en embalses de superficie o subterráneos para su uso futuro. 2) Volumen de agua almacenado.	storage
almacenamiento a corto plazo	Acumulación de agua a corto plazo en un embalse de almacenamiento superficial.	pondage
almacenamiento anual	Volumen de agua que puede ser almacenada en un embalse para hacer frente, parcial o completamente a las variaciones estacionales de aportaciones y demanda.	annual storage
almacenamiento de retención	Parte de la precipitación que se almacena temporalmente en la red hidrográfica o en su camino hacia ella durante el episodio lluvioso o poco después. El almacenamiento de retención incluye las retenciones superficiales y de cauce, pero no el almacenamiento en depresiones.	detention storage
almacenamiento de valle	Volumen de agua almacenado entre dos puntos dados cualesquiera a lo largo de una corriente de agua, incluyendo tanto el cauce como la llanura de crecida.	valley storage
almacenamiento diario	Volumen de agua que puede almacenarse diariamente en un embalse, entre los niveles máximos y mínimos diarios, en condiciones normales de explotación.	daily storage
almacenamiento en depresiones	Volumen de agua necesario para llenar las pequeñas depresiones naturales hasta su cota de rebose.	depression storage

Castellano	Definición	Inglés
almacenamiento en las márgenes	Agua absorbida y almacenada en el lecho permeable y en las márgenes de un curso de agua, lago o embalse, que retorna total o parcialmente conforme baja el nivel de la masa de agua.	bank storage
almacenamiento específico	Volumen de agua añadido o extraído por unidad de volumen del acuífero y por unidad de variación de la carga hidráulica.	specific storage
almacenamiento interanual	Volumen de agua que puede ser almacenada en un embalse para hacer frente, parcial o completamente, a las variaciones de aportaciones y demandas durante más de un año.	multi-annual storage
almacenamiento interanual	Almacenamiento de agua durante los años húmedos, que se reserva para compensar los déficits de los años secos o escasos.	carryover storage
almacenamiento por bombeo	1) Esquema hidroeléctrico en el que se genera potencial eléctrico en las horas punta de consumo eléctrico, usando agua que ha sido bombeada previamente a un embalse de almacenamiento en horas valle. 2) Cualquier embalse fuera del curso de agua abastecido por bombeo.	pumped storage
almacenamiento superficial	Parte de la lluvia que permanece sobre la superficie del suelo y fluye o se infiltra al final de la precipitación, y que no incluye el almacenamiento en depresiones.	surface detention

Castellano	Definición	Inglés
almohada de nieve	Dispositivo lleno de una disolución anticongelante y provisto de un manómetro que indica el equivalente en agua de la capa de nieve.	snow pillow
altitud	Distancia medida en vertical desde el nivel medio del mar a un nivel, un punto o un objeto considerado como un punto.	altitude
altitud del cero de la escala	Cota en la que se ha marcado el nivel cero de altura del agua.	gauge zero; gage zero
altura	Distancia vertical entre la superficie del agua de una corriente, lago, embalse (o pozo de observación de aguas subterráneas), y el cero de la escala.	stage
altura crítica capilar	Presión capilar mínima a la que el aire expulsa el agua de los poros.	critical capillary head
altura de agua dulce	Altura del agua en un punto dado de un acuífero que sería medida en un piezómetro conectado a ese punto y que contendrá sólo agua dulce.	freshwater head
altura de carga artesiana	Elevación de la superficie piezométrica en un acuífero artesiano por encima de un nivel dado.	artesian head
altura de energía	Suma de la altura de la superficie libre de un curso de agua por encima de un nivel de referencia horizontal, en una sección, y la altura de velocidad basado en la velocidad media en dicha sección.	total head
altura de escorrentía (total)	Volumen de escorrentía de una cuenca dividida por su área para un tiempo dado.	depth (total) of runoff
altura de la escala	Altura de la superficie del agua por encima de la cota del cero de la escala.	gauge height; gage height

Castellano	Definición	Inglés
altura de presión	Altura de una columna de agua que puede ser sustentada por la presión estática en un punto.	pressure head
altura de velocidad	Altura teórica a la que una partícula líquida puede elevarse debido a su energía cinética.	velocity head
altura piezométrica	1) Altura a la que subirá el agua en un piezómetro conectado a un punto de un acuífero. 2) Suma del potencial de elevación y del potencial de presión en un punto dentro un líquido, expresada en unidades de altura.	piezometric head
alud	Masa de nieve y hielo que cae súbitamente por la ladera de una montaña, y que a menudo arrastra tierra, rocas y escombros de todo tipo.	avalanche
aluvial	1) De, perteneciente a, o formado por aluvión depositados por aguas fluyentes o pertenecientes a depósitos aluviales. 2) Materiales no consolidados, de época reciente.	alluvial
aluvión	Arcilla, lodos, arena, grava, guijarros u otro material de detritos depositados por el agua.	alluvium
amplitud de marea	Diferencia de altura entre la pleamar y la bajamar siguiente.	tidal range
análisis de frecuencia	Procedimiento para interpretar series registradas de sucesos hidrológicos en términos de probabilidad de que vuelvan a ocurrir; por ejemplo estimaciones de frecuencias de crecidas, sequías, precipitaciones, volúmenes almacenados, calidad del agua, olas.	frequency analysis

Castellano	Definición	Inglés
análisis de regresión	Método estadístico desarrollado para investigar la interdependencia o relación entre dos o más variables mensurables. La forma más corriente de análisis de regresión es la regresión lineal.	regression analysis
análisis dimensional	Análisis fundado en la consideración de las dimensiones de los diversos términos de las ecuaciones que describen un proceso físico.	dimensional analysis
análisis intensidad-duración-superficie	Análisis de la distribución espacial de la precipitación en una tormenta, realizado usualmente de forma gráfica utilizando las curvas de intensidad-superficie para distintas duraciones de tormenta.	depth-area-duration analysis
análisis regional	Extensión a una región de los resultados de los análisis de datos puntuales.	regional analysis
analogía	Representación de un sistema físico (prototipo), por un sistema físico análogo, de modo que su comportamiento simule de forma aproximada (o exacta) el del prototipo. Los modelos analógicos utilizados más frecuentemente en hidrología simulan el flujo de agua en un cauce (o a través de un medio poroso), mediante el flujo de una corriente eléctrica en un circuito compuesto por resistencias y condensadores.	analogue
analogía eléctrica	Modelo analógico basado en la semejanza entre el flujo de corriente eléctrica a través de un material conductor y el flujo de agua a través de un medio poroso.	electric analogue model; electric analog model

Castellano	Definición	Inglés
anchura de meandro	Amplitud de la sinuosidad de un meandro medido a partir de la línea media de la corriente de agua.	meander width
anchura del haz	Medida de la concentración de la potencia de una antena direccional.	beam width
anemómetro	Instrumento utilizado para medir la velocidad del viento, o bien de forma conjunta su velocidad y dirección.	anemometer
ángulo de contacto	Angulo entre la superficie de separación de dos fluidos no miscibles, y la superficie sólida con la que ambos están en contacto.	contact angle
ángulo de haz	Medida de la concentración de la potencia de una antena direccional.	beam angle
año climático	Período de 12 meses consecutivos, durante el cual se produce un ciclo climático anual completo, y que se selecciona para permitir una comparación más significativa de los datos meteorológicos.	climatic year
año hidráulico	Período continuo de doce meses seleccionados de manera que los cambios globales en el almacenamiento sean mínimos, por lo que la cantidad sobrante de un año al siguiente se reduce al mínimo.	hydrological year
año hidrológico	Período continuo de doce meses seleccionados de manera que los cambios globales en el almacenamiento sean mínimos, por lo que la cantidad sobrante de un año al siguiente se reduce al mínimo.	hydrological year

Castellano	Definición	Inglés
año húmedo	Año en que la precipitación o el caudal es significativamente superior a lo normal.	wet year
año medio	Año en el que la variable hidrológica o meteorológica observada es aproximadamente igual al valor medio de esa variable en un período suficientemente largo.	average year
año seco	Año de sequía durante el cual las precipitaciones o el caudal de los cursos de agua son significativamente inferiores a los habituales.	dry year
anóxico	Condición en la cual la concentración de oxígeno disuelto es tan baja que ciertos grupos de microorganismos prefieren dirigirse a compuestos oxidados de nitrógeno, azufre o carbono como fijadores de electrones.	anoxic
antidunas	Formaciones de lecho móvil en una corriente cuya velocidad es mayor que la de aquella que forma dunas y lechos planos. Las antidunas se mueven normalmente aguas arriba.	antidunes
antigua línea de nieve	Límite en la superficie de un glaciar que separa la zona de acumulación de la zona de ablación.	old snow line
aportación anual	Volumen total de agua que fluye durante un año, usualmente referido a las salidas de un área de drenaje o cuenca fluvial.	annual flow

Castellano	Definición	Inglés
aporte de sólidos	Cantidad total de sedimentos producidos por una cuenca hidrográfica o que pasan por un punto dado en un período de tiempo determinado. Incluye el arrastre de fondo así como el arrastre en suspensión, generalmente expresada en peso por unidad de tiempo.	sediment yield
aporte lateral	Aporte de agua a un río, lago o embalse a lo largo de cualquier tramo y proveniente de la cuenca de captación adyacente a dicho tramo.	lateral inflow
aporte local	1) Agua que entra en una corriente entre dos estaciones de aforo. 2) Aporte a un embalse de los pequeños cursos de agua que drenan directamente en él.	local inflow
aporte nival	Cantidad de agua, que no es retenida por el manto de nieve, y alcanza la superficie del suelo como resultado de la precipitación y/o la fusión de la nieve.	snow-pack yield
aprovechamiento del agua	Utilización o alteración de la condición natural del agua con la intención de aumentar la producción de bienes y servicios.	water use
aproximación de Boussinesq	Extensión de la aproximación de Dupuit en acuíferos con flujo no estacionario.	Boussinesq's approximation

Castellano	Definición	Inglés
aproximación de Dupuit	En el flujo permanente de un acuífero sensiblemente horizontal, se supone que las líneas de corriente son horizontales, que los equipotenciales son verticales y que el gradiente hidráulico es constante a lo largo de una vertical e igual a la pendiente de la superficie freática.	Dupuit's approximation
aproximación de Pavlovsky	Aproximación similar a la de Dupuit, con la diferencia de que las líneas de corriente se suponen paralelas a la base inclinada del acuífero.	Pavlovsky's approximation
archivo de datos	Almacenamiento de datos en un conjunto de ficheros catalogados implantados en un soporte que permita su conservación, y no necesariamente permanentemente "en línea".	data archiving
área activa de cuenca	Superficie de la cuenca, excluyendo las zonas no drenadas o endorreicas.	active basin area
área de alimentación	Área que alimenta un acuífero, bien por infiltración directa o por escorrentía y la infiltración subsiguiente.	intake area
área de influencia	Superficie que rodea un pozo de bombeo o de recarga en el que el nivel freático (en acuíferos libres) o la superficie piezométrica (en acuíferos confinados) se eleva o disminuye en grado significativo por bombeo o recarga.	area of influence
área de recarga	Área que alimenta un acuífero, bien por infiltración directa o por escorrentía y la infiltración subsiguiente.	recharge area
área mojada	Parte del área de la sección transversal de un curso de agua en movimiento que se encuentra bajo la superficie del agua.	wetted area

Castellano	Definición	Inglés
areico	Relativo a áreas que carecen casi por completo de drenaje superficial.	arheic
arenal	Lecho del lago, que suele encontrarse en regiones áridas o desérticas, en la parte más baja de un valle cerrado con drenaje centrípeto interior. El lago está habitualmente seco, excepto después de tormentas intensas, en que puede quedar cubierto por una delgada lámina de agua, que desaparece rápidamente por evaporación y/o infiltración.	playa
arenas movedizas	Depósitos arenosos saturados como arenas, fangos, etc., que bajo ciertas condiciones son flotantes y capaces de fluir.	quicksand
aridez	1) Condición en la que la evaporación excede siempre a la precipitación. 2) Característica de un clima relativa a la insuficiencia o inadecuación de las precipitaciones para mantener la vegetación.	aridity
arrastre de fondo	Aquella parte del total del sedimento transportado formado por materiales del lecho y cuya velocidad de movimiento depende de la capacidad de transporte del tramo.	bed-material load
arrastre de fondo	Arena, lodos, gravilla y detritos de rocas, no en suspensión en su mayor parte, que un curso de agua arrastra a lo largo de su cauce.	bedload

Castellano	Definición	Inglés
arrastre total	1) Movimiento lento del agua en un medio poroso. 2) Pérdida de agua por infiltración en el suelo desde un canal u otra masa de agua. 3) Agua que emerge del terreno a lo largo de una línea o superficie.	seepage
arrecife de hielo	Cresta formada en una placa de hielo por la acción de presiones externas.	ice reef
arroyo	Curso de agua pequeño y poco profundo, por lo general de flujo permanente y en cierto modo turbulento.	creek
ascensión capilar	1) Ascensión de un líquido en un tubo capilar sumergido en el mismo, medida desde el nivel de la superficie del líquido exterior al tubo. 2) Ascensión del agua por encima del nivel freático debida a la acción de la capilaridad.	capillary rise
aspersión	Sistema de riego en el cual las gotas de agua caen libremente.	sprinkling
atarquinamiento	Proceso de relleno o elevación del lecho de un curso de agua o masa de agua, por deposición de sedimentos.	silting-up
aterramiento	1) Proceso de acumulación de materiales transportados por el agua fluyente. 2) Aportes de agua de cualquier procedencia a un acuífero.	accretion
aufeis	Hielo formado cuando el agua de los arroyos o el agua subterránea emerge y se congela sobre hielo ya existente.	aufeis

Castellano	Definición	Inglés
autocorrelación	Correlación interna entre elementos de una serie de observaciones ordenadas según el tiempo o el espacio.	autocorrelation
avenida (LT)	1) Elevación, generalmente, rápida en el nivel de las aguas de un curso, hasta un máximo a partir del cual dicho nivel desciende a una velocidad menor. 2) Flujo relativamente alto medido como nivel o caudal. 3) Marea creciente.	flood
avenida anual (LT)	1) Punta máxima de caudal instantáneo en un año hidrológico. 2) Crecida igualada o superada una vez cada año como media	annual flood
avenida de diseño de aliviadero	1) Avenida utilizada para diseñar el aliviadero de una presa. 2) Caudal máximo de avenida que podría admitirse sin dañar o provocar grave riesgo en la estabilidad de las obras.	spillway design flood
avenida de proyecto	Caudal que puede esperarse de la más extrema combinación de condiciones hidrológicas y meteorológicas, que se consideren razonablemente características de la región geográfica de que se trate, excluyendo las combinaciones extremadamente improbables.	standard project flood

Castellano	Definición	Inglés
avenida de proyecto	Hidrograma de avenida o máximo caudal instantáneo adoptado para el proyecto de una estructura hidráulica o de control fluvial teniendo en cuenta factores económicos e hidrológicos.	design flood
avenida de proyecto	1) Avenida utilizada para diseñar el aliviadero de una presa. 2) Caudal máximo de avenida que podría admitirse sin dañar o provocar grave riesgo en la estabilidad de las obras.	spillway design flood
avenida máxima posible	Máxima avenida que cabe esperarse suponiendo una coincidencia total de todos los factores que producirían las mayores precipitaciones y la máxima esorrentía	maximum possible flood
avenida máxima probable	Máxima avenida que cabe esperarse teniendo en cuenta todos los factores condicionantes: geográficos, meteorológicos, hidrológicos y de terreno.	maximum probable flood
azudes		waterwheels
B		
bajos fondos	1) Barra de arena sumergida formada por la deposición natural en el lecho de un río. 2) Zona cubierta por agua (del mar, un lago o un río), cuya profundidad es pequeña.	shoal

Castellano	Definición	Inglés
balance energético	Ecuación para estimar la evaporación en superficies de agua abiertas, o la evapotranspiración en superficies de terreno, en la que el incremento de energía almacenada en la masa de agua es la diferencia entre las energías entrantes (radiación solar, radiación atmosférica de onda larga, energía neta de advección en la masa de agua) y las energías salientes (radiaciones solares y de onda larga reflejadas por la masa de agua, energía de evaporación, energía transmitida por la masa de agua en forma de calor sensible, y energía de advección por evaporación).	energy balance
balance hídrico	Balance de agua basado en el principio de que durante un cierto intervalo de tiempo el aporte total a una cuenca o masa de agua debe ser igual a la salida total de agua más la variación neta en el almacenamiento de dicha cuenca o masa de agua.	water balance
balance hídrico global	Balance hídrico para toda la superficie, terrestre y marina, de la Tierra.	world water balance
balance hídrico mundial	Balance hídrico para toda la superficie, terrestre y marina, de la Tierra.	world water balance
balance neto (de glaciar)	Diferencia entre acumulación y ablación de un glaciar, generalmente expresada en términos de volúmenes de agua equivalente por unidad de superficie.	net balance (of glacier)

Castellano	Definición	Inglés
balance térmico	Balance de pérdidas y ganancias de calor de un sistema dado (por ejemplo, una masa de agua) para un período específico	heat balance
banco de arena	1) Barra de arena sumergida formada por la deposición natural en el lecho de un río. 2) Zona cubierta por agua (del mar, un lago o un río), cuya profundidad es pequeña.	shoal
banco de datos	Conjunto extenso de ficheros de datos relacionados con una aplicación específica, generalmente en un dispositivo de almacenamiento de acceso directo.	data bank
banco de nieve	Zona aislada de nieve, por encima o debajo de la línea de nieve regional, que puede durar a lo largo de todo el verano.	snow patch
banda de absorción	Intervalo de longitudes de onda (o frecuencias) del espectro electromagnético dentro del cual la energía radiante es absorbida por una sustancia.	absorption band
banda de confianza	Zona comprendida entre los límites de confianza superior e inferior.	confidence band
banda del espectro	Intervalo del espectro electromagnético definido por dos longitudes de onda, frecuencias o números de onda.	spectral band
barra	Banco de sedimentos, por ejemplo arena o gravilla, depositado en el lecho del río o en su desembocadura, que obstruye el flujo o la navegación.	bar

Castellano	Definición	Inglés
barra de molinete	Barra de mano ligera, rígida y graduada para sondear la profundidad y determinar la posición del molinete para la medición de la velocidad en corrientes de aguas poco profundas que pueden vadearse. Nota: Puede ser usado desde embarcaciones o desde una capa de hielo.	wading rod
barra lastrada	Barra flotante con un lastre en su base de manera que se desplaza en una posición casi vertical; la porción sumergida puede ser regulable.	velocity rod
barranco	Cauce profundamente erosionado por el agua, que fluye sólo por escorrentía de tormentas y/o durante el deshielo.	gully
barrena para toma de muestras	Herramienta perforadora en forma de tornillo diseñada para extraer muestras de arcillas, tierras u otros materiales relativamente poco consolidados y cercanos a la superficie.	auger sampler
barrera	Obra construida para retener el flujo del agua dentro de un área determinada a lo largo de su cauce o para prevenir inundaciones debidas a mareas u ondas.	bund
barrera	Obstáculo a un flujo de agua superficial o subterránea.	barrier
barrera de agua dulce	Frente de agua dulce subterránea, mantenido con una carga hidráulica suficiente para evitar la intrusión de agua salada o salobre.	freshwater barrier
barrera de hielo	Acumulación de hielo en un lugar determinado que, si se trata de un río, obstaculiza el flujo del agua.	ice jam

Castellano	Definición	Inglés
base de datos	Conjunto extenso de ficheros de datos relacionados con una aplicación específica, generalmente en un dispositivo de almacenamiento de acceso directo.	data base
benthos	Colonia de organismos que viven en las proximidades de los sedimentos de fondo de una masa de agua.	benthon
bifurcación	División de una corriente en dos ramas.	bifurcation
bioensayo	Métodos para evaluar los efectos tóxicos de las aguas, con ayuda de organismos vivos.	bio-assay
biomasa	Masa total de materia viva en una masa de agua dada.	biomass
blindaje	Formación de un estrato resistente de partículas relativamente grandes como resultado de la eliminación debida a la erosión, de las partículas más finas.	armouring, armoring
boya de superficie	Boya cuyo arrastre está cerca de la superficie, y utilizada para la medición de velocidades superficiales.	surface float
boya subsuperficial	Boya cuyo arrastre está localizado por debajo de la superficie y utilizada para la medición de velocidades subsuperficiales.	subsurface float
bombeo	Acción y efecto de bombear líquidos. Elevar agua u otro líquido por medio de una bomba.	Pump
C		
cadena de Markov	Proceso de Markov en el que el parámetro tiempo es discontinuo.	Markov chain

Castellano	Definición	Inglés
caída	<p>1) Diferencia brusca de altura en el lecho de un curso de agua lo suficientemente importante como para que toda la corriente de agua caiga casi verticalmente en ese tramo antes de reanudar su curso.</p> <p>2) Diferencia en la altura de la superficie del agua entre dos puntos de un curso de agua en un momento dado.</p> <p>3) Diferencia de niveles de agua a ambos lados de un vertedero u otra estructura de control hidráulico.</p> <p>4) Descenso del nivel de agua en un punto de un curso de agua durante un cierto tiempo.</p>	fall
calado crítico	Profundidad del agua que fluye en un cauce abierto en condiciones de régimen crítico.	critical depth
calado medio hidráulico	Cociente entre el área de la sección transversal mojada y el perímetro mojado de un curso de agua o de un conducto cerrado.	hydraulic mean depth
cálculo de la infiltración por balances hidrodinámicos	Procedimiento de cómputo del movimiento descendente del agua a través de un lecho no saturado, teniendo en cuenta el movimiento escalonado del frente húmedo y los cambios en el almacenamiento del agua en cada horizonte del terreno.	infiltration routing
calibración	Determinación experimental de las relaciones entre la cantidad que ha de medirse y la indicación del instrumento, del dispositivo o del proceso de medida.	calibration

Castellano	Definición	Inglés
calibración del modelo	Ajuste de los parámetros de un modelo, ya sea en base a consideraciones físicas o mediante optimización matemática, de manera que la concordancia entre los datos observados y los resultados del modelo sea la mejor posible.	model calibration
calidad del agua	Propiedades físicas, químicas, biológicas y organolépticas del agua.	water quality
cambio climático	Cambio significativo observado en el clima de una región entre dos períodos de referencia.	climatic change
campo	Campo de un escalar (por ejemplo, presión), vector (por ejemplo, velocidad) o tensor (por ejemplo, tensión), es un dominio que comprende todos los puntos en los que es posible definir el valor de dicho escalar, vector o tensor, por ejemplo, campo de presiones, campo de velocidades, etc.	field
cañada	Comúnmente, en las llanuras septentrionales del oeste de los Estados Unidos, cualquier rambla, arroyo seco o valle de tamaño considerable con una corriente de agua intermitente.	coulee
cañada	Cauce profundamente erosionado por el agua, que fluye sólo por escorrentía de tormentas y/o durante el deshielo.	gully

Castellano	Definición	Inglés
canal	1) Parte más profunda del lecho de un río o curso de agua por la que fluye el caudal principal. 2) Curso de agua natural o artificial, claramente diferenciado que contiene agua en movimiento, de forma permanente o periódica, o que enlaza dos masas de agua.	channel
canal	Cauce artificial abierto cuya sección transversal tiene una forma generalmente constante.	canal
canal aforador	Canal artificial de forma y dimensiones rigurosamente especificadas que puede ser utilizado para medir los caudales.	measuring flume
canal de aforo	Conducto abierto construido en un cauce para mantener un régimen estable y permitir la medición del flujo y el desarrollo de la relación altura-caudal.	rating flume
canal de alimentación	Cauce o canal que lleva el agua hasta la turbina.	headrace
canal de aproximación	Tramo del canal aguas arriba de una estación de aforos en el que deben establecerse condiciones de flujo adecuadas para asegurar una correcta medición.	approach channel
canal de derivación de avenidas	Canal construido para desviar la corriente desde un punto aguas arriba de una región hasta otro punto aguas abajo de la misma.	bypass channel
canal de descarga	Canal que conduce el agua fuera de una rueda hidráulica o una turbina.	tailrace

Castellano	Definición	Inglés
canal de evacuación de avenidas	Canal destinado a encauzar el exceso de agua procedente de las crecidas (exceso con respecto al caudal que puede fluir por un curso de agua con seguridad).	relief channel
canal libre	Paso navegable a través de hielo flotante.	lead
canal trenzado	Parte de un sistema fluvial en el que el caudal fluye a través de cierto número de cauces entrelazados separados por barras o bancos.	braided river
cañón	Valle profundo con laderas altas y escarpadas, generalmente con un curso de agua discurriendo por él.	canyon
capa confinante	Formación que se extiende por encima o por debajo de un acuífero mucho más permeable.	confining bed
capa de agua subterránea colgada	Masa de agua subterránea, generalmente de dimensiones moderadas, situada sobre un estrato relativamente impermeable, y que está localizada entre un nivel freático y la superficie del terreno.	perched groundwater
capa de hielo	Hielo en la superficie libre de una masa de agua, por ejemplo un lago o un río.	ice cover
capa de humus	Capa superior de los residuos orgánicos, compuesta por materiales orgánicos recién depositados o ligeramente descompuestos.	litter
capa de nieve	Nieve acumulada en el terreno.	snow cover
capa dura	Estrato denso y duro del subsuelo, cercano a la superficie que impide la penetración de las raíces y el agua.	hard pan

Castellano	Definición	Inglés
capa monomolecular	Capa de una molécula de espesor, por ejemplo estrato de ácidos grasos o de alcoholes pesados, extendida sobre la superficie del agua para reducir la evaporación.	monomolecular layer
capa semiconfinada	Formación geológica de naturaleza algo impermeable y semiconfinada, que transmite agua en proporción muy pequeña en comparación con un acuífero.	semi-confining bed
capacidad	1) Volumen máximo que puede contener un embalse. 2) Máximo caudal que puede transportar un elemento de conducción de agua.	capacity
capacidad (humedad) de retención capilar	Cantidad de agua retenida en un suelo después de drenar el agua de gravedad.	field capillary (moisture) capacity
capacidad calorífica	Relación entre el calor absorbido (o liberado) por un sistema y la correspondiente elevación (o descenso) de la temperatura.	heat capacity
capacidad de absorción	Caudal máximo que puede admitir un pozo de recarga.	inverted capacity
capacidad de aliviadero	Máximo caudal de agua para el cual ha sido proyectado un aliviadero.	spillway capacity
capacidad de almacenamiento anual	Volumen de agua que puede ser almacenada en un embalse para hacer frente, parcial o completamente a las variaciones estacionales de aportaciones y demanda.	annual storage capacity

Castellano	Definición	Inglés
capacidad de almacenamiento interanual	Volumen de agua que puede ser almacenada en un embalse para hacer frente, parcial o completamente, a las variaciones de aportaciones y demandas durante más de un año.	multi-annual storage capacity
capacidad de arrastre de sedimentos	Cantidad máxima de sedimentos por unidad de tiempo que puede ser transportada por un caudal determinado en un cauce.	sediment-carrying capacity
capacidad de campo	Cantidad de agua retenida en un suelo después de drenar el agua de gravedad.	field capacity
capacidad de cauce	Volumen de agua almacenado en un cauce o canal.	channel storage
capacidad de evaporación	Cantidad de vapor de agua que puede ser emitida por una superficie de agua pura en las condiciones existentes.	evaporative capacity
capacidad de infiltración	Velocidad máxima a la que el agua puede ser absorbida por un terreno determinado, por unidad de superficie y en ciertas condiciones.	infiltration capacity
capacidad de intercepción (de sedimentos)	Capacidad de un embalse de captar y retener sedimentos, expresada como el porcentaje de aportes sólidos que queda retenido en el mismo.	trap efficiency
capacidad de retención de agua	Cantidad de agua retenida en un suelo después de drenar el agua de gravedad.	effective capacity
capacidad de retención de agua en el suelo	Agua contenida en el suelo disponible para las plantas. Normalmente se considera que es el agua contenida en el suelo comprendida entre el índice de marchitez y la capacidad de campo. En este contexto, la capacidad de retención de agua de un terreno se identifica con el agua disponible.	water holding capacity

Castellano	Definición	Inglés
capacidad de retención específica	Capacidad de campo expresada en porcentaje del volumen.	specific retention
capacidad de transporte de agua	Caudal máximo que puede ser transportado a través de cualquier sección transversal de un curso de agua.	water-carrying capacity
capacidad de transporte sólido	Cantidad máxima de sedimentos por unidad de tiempo que puede ser transportada por un caudal determinado en un cauce.	sediment-carrying capacity
capacidad de tratamiento	Capacidad máxima de tratamiento en condiciones normales.	treatment capacity
capacidad del cauce	Caudal que puede circular por un curso de agua sin producir desbordamientos.	inbank capacity
capacidad disponible	Volumen de agua en un embalse, entre los niveles mínimo y máximo, en condiciones normales de explotación.	usable storage
capacidad efectiva	Cantidad de agua retenida en un suelo después de drenar el agua de gravedad.	effective capacity
capacidad hidráulica	Característica física, de un cauce abierto que, en función de la superficie de la sección transversal y su rugosidad, multiplicado por la raíz cuadrada de la pendiente, da el caudal correspondiente del cauce o canal.	conveyance
capacidad máxima de un pozo	Caudal máximo de agua que puede proporcionar un pozo para un conjunto de condiciones prefijadas, tales como un descenso de nivel dado.	well capacity
capacidad nominal	Capacidad máxima en condiciones de uso normales.	nominal capacity

Castellano	Definición	Inglés
capacidad térmica	Relación entre el calor absorbido (o liberado) por un sistema y la correspondiente elevación (o descenso) de la temperatura.	thermal capacity
capacidad útil de embalse	Volumen de agua en un embalse, entre los niveles mínimo y máximo, en condiciones normales de explotación.	available storage capacity
capilaridad	Fenómeno asociado con la tensión superficial de los líquidos, particularmente en tubos capilares y medios porosos en los que se reúnen interfaces gaseosas, líquidas y sólidas.	capillarity
captación	Sistema consistente en la recolección y almacenamiento de agua.	catchment
captación de un manantial	Captación de agua de un manantial mediante tuberías o canales.	spring tapping
captura	Captación del caudal de un curso de agua, generalmente en su parte alta, hacia otro curso de agua vecino debido a la erosión regresiva de este último.	capture
características morfométricas de una cuenca	Características de una cuenca, por ejemplo superficie de la cuenca, perfil longitudinal de la corriente, etc.	morphometrical characteristics of basin
carga de fondo	Cantidad (en peso, masa o volumen) de arrastre de fondo transportada a través de una sección transversal de un curso de agua por unidad de tiempo.	bed-load discharge

Castellano	Definición	Inglés
carga de sedimentos en suspensión	Sedimentos que permanecen en suspensión en el agua fluyente, durante un período de tiempo considerable sin entrar en contacto con el lecho de la corriente o depositarse en él.	suspended sediment load
carga en suspensión	Material relativamente fino en suspensión casi permanente en un sistema fluvial, que es transportado enteramente a través del sistema sin depositarse.	wash load
carga estática	1) Altura a la que subirá el agua en un piezómetro conectado a un punto de un acuífero. 2) Suma del potencial de elevación y del potencial de presión en un punto dentro un líquido, expresada en unidades de altura.	head
carga motriz	Diferencia en el nivel de agua o en la altura piezométrica entre las secciones transversales de entrada y salida de agua.	driving head
carga térmica	1) Cantidad de calor transportado por un río o canal por unidad de tiempo (julios por segundo). 2) Cantidad de calor descargado por un desagüe en una masa de agua por unidad de tiempo (julios por segundo).	thermal load
carga tolerable	Cantidad de contaminantes que un acuífero puede recibir sin que su carga contaminante exceda de un nivel prefijado.	acceptance capacity

Castellano	Definición	Inglés
carga total	Suma de la altura de la superficie libre de un curso de agua por encima de un nivel de referencia horizontal, en una sección, y la altura de velocidad basado en la velocidad media en dicha sección.	total head
cascada	Pequeño salto de agua o uno de entre una serie de ellos.	cascade
catabolismo	Degradación de la materia viva.	catabolism
catarata	Salto vertical o descenso con gran pendiente de una corriente de agua.	waterfall
catarata	Gran salto de agua	cataract
cauce aluvial	Cauce con lecho móvil situado sobre materias sedimentarias poco compactas.	alluvial channel
cauce con perfil de equilibrio	Cauce erosionable que se encuentra en situación de equilibrio, sin tendencia a modificar su sección transversal o su pendiente longitudinal.	regime channel
cauce de desagüe de avenidas	1) Cauce de avenidas. 2) Ensanchamiento del cauce que sólo es ocupado en los períodos de crecidas.	flood channel
cauce de meandros	Aquella parte del fondo de un valle, situada entre dos líneas paralelas tangentes a los límites extremos de meandros sucesivos.	meander belt
cauce estable	Cauce cuyo lecho y márgenes permanecen sensiblemente estables durante un largo período de tiempo y en el que el arrastre y la deposición, durante los períodos de aumento y disminución de nivel, son inapreciables.	stable channel

Castellano	Definición	Inglés
cauce mayor	1) Cauce de avenidas. 2) Ensanchamiento del cauce que sólo es ocupado en los períodos de crecidas.	flood channel
cauce menor	Cauce de un curso de agua ocupado durante períodos de estiaje.	low-flow channel
cauce móvil	Cauce en el cual, con el transcurso del tiempo, se producen cambios morfológicos significativos por sedimentación o erosión.	unstable channel
caudal	Volumen de agua que fluye a través de una sección transversal de un río o canal en la unidad de tiempo.	discharge
caudal a sección llena	Caudal que puede circular por un curso de agua sin producir desbordamientos.	inbank capacity
caudal afluente	Flujo de agua que entra en una corriente de agua, lago, embalse, cuenca, acuífero, etc.	inflow
caudal asegurado	Cantidad de agua (en general, valor medio a largo plazo) que puede extraerse de un acuífero o de un sistema de aguas superficiales sin producir resultados no deseables.	safe yield
caudal crítico	Caudal que mantiene en un canal el régimen crítico en una sección dada para un calado determinado.	critical discharge
caudal de base	Parte del caudal que se incorpora a una corriente de agua, procedente principalmente de aguas subterráneas, pero también de lagos y glaciares, durante períodos largos en los que no se producen precipitaciones o fusión de nieve.	base flow
caudal de retorno	Cualquier caudal que retorna a un curso de agua o a un acuífero después de ser utilizado.	return flow

Castellano	Definición	Inglés
caudal de sedimentos	Caudal de sedimentos de una corriente de agua en una sección transversal dada.	sediment discharge
caudal difuso	Caudal difuso de aguas subterráneas que surge en la superficie del terreno o en un cauce fluvial.	effluent seepage
caudal ecológico	El agua necesaria para preservar los valores ecológicos en el cauce del mismo, como: los hábitats naturales que cobijan una riqueza de flora y fauna.	ecological flow
caudal económico de extracción (de un acuífero)	Valor máximo de caudal que se puede extraer artificialmente de un acuífero, según las previsiones realizadas, sin que descienda continuamente el nivel freático, se agoten las reservas o se alteren la naturaleza química del agua hasta el punto de que, a partir de ese valor la extracción ya no sea económicamente posible.	economic yield (of aquifer)
caudal efluente	Flujo que abandona un curso de agua, lago, embalse, depósito, cuenca, formación acuífera, etc.	outflow
caudal específico	Caudal bombeado en un pozo por unidad de descenso del nivel en situación estabilizada.	specific capacity
caudal específico (de aguas subterráneas)	Caudal de aguas subterráneas por unidad de superficie medido perpendicularmente a la dirección del flujo.	specific discharge (of groundwater)
caudal específico (de una cuenca)	Caudal por unidad de superficie.	specific discharge (from a basin)
caudal garantizado	Caudal mínimo que pueda ser garantizado por un embalse a lo largo de su vida.	firm yield
caudal máximo	Caudal máximo instantáneo para un hidrograma dado.	peak discharge

Castellano	Definición	Inglés
caudal máximo instantáneo	Caudal máximo instantáneo para un hidrograma dado.	maximum instantaneous discharge
caudal medio mensual	Media aritmética de todos los caudales medios mensuales para un mes dado, en el período considerado.	mean monthly discharge
caudal mínimo anual	Valor mínimo del caudal en un curso de agua durante un año hidrológico.	minimum annual flow
caudal natural	Caudal igual al que se produciría en condiciones naturales.	natural flow
caudal sólido	Caudal de sedimentos de una corriente de agua en una sección transversal dada.	sediment discharge
caudalímetro	Instrumento para la medición del caudal en un cauce o canal abierto.	flowmeter
caudalímetro de pozo	Medición de las velocidades variables de los movimientos de agua en un pozo debido al flujo de entrada y a la disminución del flujo de salida, mediante equipos especialmente desarrollados, similares a micromolinetes y capaces de medir velocidades muy bajas.	flowmeter logging
celeridad	Velocidad de propagación de una onda.	celerity
célula de resolución	Abreviatura de "picture element". Menor elemento del terreno distinguible en una imagen obtenida por teledetección.	resolution cell
cencellada blanca	Depósito de hielo compuesto de gránulos más o menos separados por aire aprisionado, y a veces adornado con ramas cristalinas.	rime

Castellano	Definición	Inglés
ciclo de agua	Sucesión de fases por las que pasa el agua en su movimiento de la atmósfera a la tierra y en su retorno a la misma: evaporación del agua del suelo, mar y aguas continentales, condensación del agua en forma de nubes, precipitación, acumulación en el suelo o en masas de agua y reevaporación.	water cycle
ciclo integral del agua		integrated water cycle
ciclo del nivel freático	Período de ascenso y su ulterior período de descenso del nivel freático o de la superficie piezométrica.	phreatic cycle
ciclo hidrológico	Sucesión de fases por las que pasa el agua en su movimiento de la atmósfera a la tierra y en su retorno a la misma: evaporación del agua del suelo, mar y aguas continentales, condensación del agua en forma de nubes, precipitación, acumulación en el suelo o en masas de agua y reevaporación.	hydrological cycle
ciclón tropical	Ciclón de origen tropical de pequeño diámetro (unos centenares de kilómetros) con presión mínima, en superficie, en algunos casos inferior a 900 hPa, vientos muy violentos y lluvia torrencial en ocasiones acompañados de tempestades de truenos.	tropical cyclone
ciénaga	Área de tierra húmeda y esponjosa demasiado blanda para soportar el peso de un cuerpo pesado sobre su superficie.	bog
ciénaga	Tierras bajas inundadas en la estación lluviosa, y generalmente fangosas en cualquier época.	marsh

Castellano	Definición	Inglés
cinturón de fluctuación	Parte de la litosfera que, debido a las fluctuaciones del nivel freático, queda en la zona de saturación parte del tiempo y en la de aireación el resto.	belt of fluctuation
circulación global	Término general para el sistema de movimientos de la atmósfera terrestre que comprende la totalidad de sistemas meteorológicos.	global circulation
clasificación (granulométrica) de los sedimentos	Clasificación de los sedimentos transportados por los ríos según el tamaño de las partículas.	sediment grading
clima	Síntesis de las condiciones meteorológicas en un lugar determinado, caracterizada por estadísticas a largo plazo (valores medios, varianzas, probabilidades de valores extremos, etc.) de los elementos meteorológicos en dicho lugar.	climate
coagulación	Proceso de adición de un producto químico (coagulante) que provoca la desestabilización y agregación de materiales coloidales dispersos en forma de grumos.	coagulation
coeficiente de almacenamiento	Volumen de agua liberado o añadido a un acuífero por unidad de superficie del acuífero y por unidad de variación de carga hidráulica.	storage coefficient
coeficiente de almacenamiento específico	Cantidad de agua drenada del suelo por unidad horizontal de superficie y unidad de descenso de nivel.	drainage coefficient
coeficiente de autocorrelación	Medida de la autocorrelación entre parejas de elementos de una serie expresada mediante su covarianza dividida por la varianza de la serie.	autocorrelation coefficient

Castellano	Definición	Inglés
coeficiente de caudal	Relación entre el caudal observado o real y el calculado teóricamente.	discharge coefficient
coeficiente de compresibilidad (del agua)	Disminución relativa del volumen de agua por unidad de incremento de presión a una temperatura dada.	coefficient of compressibility (of water)
coeficiente de conductividad hidráulica	Valor numérico que expresa la conductividad hidráulica.	coefficient of hydraulic conductivity
coeficiente de consolidación	Disminución relativa del volumen de suelo debido a la consolidación, expresado por unidad de incremento de la presión efectiva. A veces se define como disminución relativa de altura.	coefficient of consolidation
coeficiente de contracción	1) Relación entre la longitud, área de la sección o volumen reducidos y la longitud, área de la sección o volumen originales. 2) En hidrometría, la relación entre el área de una sección transversal normal a la vena contraída y el área nominal del orificio o del vertedero.	contraction coefficient
coeficiente de correlación	Medida de la interdependencia de dos variables. Su cuadrado se obtiene dividiendo la covarianza de las variables por el producto de sus desviaciones típicas.	correlation coefficient
coeficiente de correlación múltiple	Coeficiente de correlación entre los valores reales de la variable "dependiente" en regresión múltiple y los valores dados por la ecuación de regresión.	multiple correlation coefficient
coeficiente de correlación serial	Valor de muestreo del coeficiente de correlación de la población.	serial correlation coefficient

Castellano	Definición	Inglés
coeficiente de Darcy	Valor numérico que expresa la conductividad hidráulica.	Darcy coefficient
coeficiente de desagüe	Cantidad de agua drenada del suelo por unidad horizontal de superficie y unidad de descenso de nivel.	dewatering coefficient
coeficiente de descarga de aguas subterráneas	Relación entre la esorrentía subterránea, o descarga total de aguas subterráneas de un acuífero y la precipitación (lluvia), expresadas en las mismas unidades (las entradas o las salidas del acuífero y los cambios de almacenamiento deben ser tenidos en cuenta).	coefficient of groundwater discharge
coeficiente de determinación	Cuadrado del coeficiente de correlación entre una variable dependiente y una o varias variables independientes expresa la proporción de la varianza de la variable dependiente debida a la varianza de las variables independientes.	coefficient of determination
coeficiente de difusión (en un medio poroso)	Cantidad de soluto que se difunde a través de una sección transversal unitaria en un medio poroso, por unidad de tiempo y bajo la influencia de un gradiente unitario de concentración.	diffusion coefficient (in porous media)
coeficiente de dispersión	Coeficiente de proporcionalidad entre el flujo dispersivo de un soluto y el gradiente de su concentración.	dispersion coefficient
coeficiente de drenaje	Cantidad de agua drenada del suelo por unidad horizontal de superficie y unidad de descenso de nivel.	drainage coefficient

Castellano	Definición	Inglés
coeficiente de escorrentía	1) Relación entre la escorrentía y la precipitación (ambas expresadas en altura de agua). 2) Coeficiente utilizado en la fórmula del método racional (adimensional).	runoff coefficient
coeficiente de goteo	Cantidad de agua que fluye a través de una unidad de área del contorno entre el acuífero principal y su estrato semiconfinante superior o inferior, por unidad de diferencia de carga a lo largo de dicha capa.	leakage coefficient
coeficiente de huecos	Relación entre el volumen de huecos en una muestra dada de suelo poroso y el volumen de partículas sólidas.	void ratio
coeficiente de infiltración	Relación entre la infiltración y la precipitación.	infiltration coefficient
coeficiente de permeabilidad	Término usado para el coeficiente de conductividad hidráulica, pero no recomendado para ello.	permeability coefficient
coeficiente de permeabilidad intrínseca	Valor numérico que expresa la permeabilidad intrínseca.	coefficient of intrinsic permeability
coeficiente de regresión	Coeficiente de una variable independiente en una ecuación de regresión. En una regresión lineal de primer grado es la pendiente de la recta de regresión.	regression coefficient
coeficiente de rugosidad	Valor numérico que expresa la influencia de la rugosidad de un cauce sobre la velocidad media en una sección transversal de la corriente de agua.	coefficient of roughness
coeficiente de tanque	Relación entre la evaporación en una gran masa de agua y la medida en un tanque de evaporación.	pan coefficient

Castellano	Definición	Inglés
coeficiente de transmisividad	Caudal a través de una sección de acuífero de anchura unidad bajo un gradiente hidráulico unitario. Se expresa como el producto de la conductividad hidráulica por el espesor de la porción saturada de un acuífero.	coefficient of transmissivity
coeficiente de variación	Parámetro estadístico que describe el cambio de una variable estocástica en el tiempo o en el espacio, expresado como relación entre la desviación típica y la media. (Adimensional)	coefficient of variation
coeficiente higroscópico	Cantidad de agua contenida en un suelo que se encuentra en equilibrio con una atmósfera saturada de vapor de agua, a una temperatura dada, expresada como porcentaje respecto del peso de dicho suelo secado en estufa.	hygroscopic coefficient
colmatación	Deposición de partículas finas tales como arcillas o limo en la superficie y en los poros de un medio poroso permeable, por ejemplo el suelo, y que tiene como efecto una reducción de la permeabilidad.	clogging
concentración de ion hidrógeno	Concentración de ion hidrógeno en miliequivalentes por litro de solución, que generalmente se expresa en unidades de pH.	hydrogen-ion concentration
concentración de sedimentos	Relación entre el peso de los materiales sólidos secos y el peso de una muestra de agua y sedimentos.	sediment concentration
concentración letal	Concentración de una sustancia tóxica que mata el 50% de los peces o cualquier otro ser vivo de referencia, después de un tiempo de exposición determinado.	lethal concentration

Castellano	Definición	Inglés
condensación	Paso de la fase de vapor a la fase líquida.	condensation
condiciones aeróbicas	Estado del agua que contiene suficiente oxígeno disuelto para permitir la existencia de bacterias aeróbicas.	aerobic condition
condiciones anaeróbicas	Estados del agua en la cual la concentración de oxígeno disuelto es demasiado baja para permitir la existencia de bacterias aeróbicas.	anaerobic condition
condiciones de contorno	Conjunto de condiciones que debe satisfacer la solución de una ecuación diferencial en el contorno (incluyendo el contorno del fluido) de la región en la que se busca dicha solución.	boundary conditions
conductividad capilar	Coeficiente que mide el grado en que un medio permeable permite el flujo de agua a través de sus intersticios capilares, bajo un gradiente unitario de potencial capilar.	capillary conductivity
conductividad eléctrica del agua	Capacidad del agua para conducir la corriente eléctrica, expresada como la corriente eléctrica por unidad de área dividida por la diferencia de potencial por unidad de longitud.	electrical conductivity of water
conductividad hidráulica	Propiedad combinada de un medio poroso y saturado y del fluido que lo atraviesa, que determina la relación, llamada ley de Darcy, entre el caudal específico y el gradiente hidráulico que lo origina.	hydraulic conductivity

Castellano	Definición	Inglés
conductividad hidráulica direccional	Propiedad combinada de un medio poroso anisótropo y del flujo que lo atraviesa. Cuando una dirección dada coincide con la del caudal específico, la conductividad hidráulica direccional es la relación entre dicho caudal específico y la proyección del gradiente hidráulico en esa dirección cuando dicha dirección coincide con la del gradiente hidráulico, es la relación entre la proyección del caudal específico en dicha dirección y el gradiente hidráulico.	directional hydraulic conductivity
conducto de entrada	1) Extremo en la zona aguas arriba de cualquier estructura a través de la cual puede fluir el agua. 2) Estructura que admite la alimentación de agua de una fuente o a través de una estructura de toma construida aguas arriba.	inlet
configuración del flujo	Conjunto de las líneas de corriente en un instante dado.	flow pattern
confluencia	Unión o punto de unión de dos o más cursos de agua.	confluence
confluencia	1) Lugar donde se reúnen dos o más corrientes de agua para formar otra mayor. 2) Lugar en el que una corriente de agua se divide en dos o más.	fork
conformidad técnica	Aprobación, consentimiento o autorización escrita u oral.	technical compliance
congelación	Formación de una capa de hielo en la superficie del agua debido al enfriamiento estacional.	freeze-up

Castellano	Definición	Inglés
congelación completa	Congelación de la sección transversal desde el fondo a la superficie de agua en un tramo de un río.	complete freeze-up
cono aluvial	Depósito aluvial formado por un curso de agua con fuerte pendiente en el lugar donde éste alcanza una llanura.	alluvial fan
cono de depresión	Depresión, en forma de cono con límites convexos hacia arriba, de la superficie piezométrica de aguas subterráneas, que define el área de influencia de un pozo.	cone of depression
cono de deyección	Depósitos de tierras, arena, gravilla y cantos que se forman en el punto en que un torrente llega al valle o en cualquier situación en la que su velocidad sea lo suficientemente reducida para causar dichos depósitos. Está formado por materiales procedentes de zonas con pendientes más escarpadas que la de un cono aluvial.	debris cone
conservación de recursos hídricos	Medidas tomadas para reducir la cantidad de agua utilizada para un fin determinado y/o protegerla de la contaminación.	water conservation
consolidación	Asentamiento de un suelo producido por una carga, constante o en incremento, que produce una disminución de los huecos intersticiales.	consolidation

Castellano	Definición	Inglés
consumo de agua	Cantidad de agua superficial y subterránea absorbida por las plantas y transpirada o utilizada directamente por las mismas en la formación de tejido vegetal, más las pérdidas por evaporación en la zona cultivada expresada en unidades de volumen por unidad de superficie. También incluye todas aquellas actividades en las que el uso de agua produce pérdidas con relación a la cantidad inicial suministrada, por ejemplo los consumos urbanos e industriales.	consumptive use
contador inteligente	Contador avanzado de electricidad, agua o de gas natural que calcula el consumo de una forma más detallada que los contadores convencionales.	smart metre
contaminación	Introducción en el agua de sustancias no deseables, no presentes normalmente en la misma, por ejemplo microorganismos, productos químicos, residuos o vertidos que la hacen inadecuada para el uso previsto.	pollution
contaminante	Sustancia que produce el deterioro de la idoneidad del agua para un determinado uso.	pollutive
contaminantes conservativos	Polutantes no biodegradables.	conservative pollutants
contenido de agua libre en la nieve	Fracción en peso del agua líquida contenida en los intersticios existentes entre los gránulos de nieve pero que no se encuentra fuertemente ligada a los gránulos individuales. Se mueve libremente por capilaridad o por gravedad.	free water content of snow

Castellano	Definición	Inglés
contenido de humedad del suelo	Porcentaje de agua en el suelo, expresada con relación al peso del suelo seco o en volumen.	soil moisture content
contenido de limo	Relación entre el peso del limo y el del agua, incluyendo los limos.	silt content
contenido en sales	Concentración de sales disueltas en el agua.	salt content
contenidos en finos	Relación entre el peso del limo y el del agua, incluyendo los limos.	silt content
contracción parcial	Contracción que se produce cuando las paredes del canal de aproximación están tan próximos a las paredes del vertedero que no se obtiene en éste la contracción en toda su magnitud.	partial contraction
contratación pública	Es la actividad que comprende la preparación, adjudicación, efecto, cumplimiento y extinción de aquellos contratos onerosos en los que al menos una de las partes sea persona jurídico-pública o, en general, una entidad del sector público	public procurement
control	Propiedades físicas de un cauce, que determinan la relación entre la altura y el caudal en un punto de éste.	control
control	Medición y observación estandarizada, continua o frecuente, del entorno, a menudo utilizada para control y prevención.	monitoring
control completo	Control hidráulico en el cual el nivel de la superficie del agua, aguas arriba del control, son totalmente independientes del nivel de agua aguas abajo.	complete control

Castellano	Definición	Inglés
control de avenidas	Protección de áreas de terreno en caso de desbordamiento o minimización de los daños causados por avenidas.	flood control
control hidráulico inestable	Control en el cual se altera la relación altura-caudal debido a cambios físicos en el cauce.	shifting control
control natural	Tramo de un curso de agua en el que existen condiciones naturales que hacen que el nivel de agua aguas arriba del mismo esté relacionado de forma unívoca y estable con el caudal.	natural control
copos de nieve	Aglomeración de cristales de nieve.	snowflakes
coronación	1) Parte superior de una presa, dique, vertedero o aliviadero por encima de la cual el agua debe elevarse antes de pasar sobre la estructura. 2) Parte superior de una onda o hidrograma.	crest
corrección	Cambio que se introduce en el resultado de una medición para tener en cuenta cualquier error conocido y así obtener una aproximación de mayor exactitud.	correction
corrección angular	Corrección que ha de realizarse en una velocidad medida en una sección transversal cuando la dirección de la corriente no es perpendicular a dicha sección.	angularity correction
corrección de un cauce	Obras de ingeniería fluvial destinadas a dirigir el flujo o conducirlo a un canal determinado, o para incrementar la altura del agua, para navegación u otros fines.	river training

Castellano	Definición	Inglés
corrección por cable aéreo	Corrección de la profundidad medida en los sondeos por cable para aquella porción de cable situada por encima del agua, cuando se producen grandes ángulos de inclinación.	air-line correction
corrección por cable sumergido	Corrección de profundidad en una medición realizada con un cable de sondeo, para tener en cuenta aquella porción del cable que está por debajo de la superficie del agua, cuando el flujo arrastra el cable de sondeo aguas abajo.	wet-line correction
correlación	Interdependencia o relación entre dos variables mensurables.	correlation
correlación cruzada	Interdependencia o relación entre dos procesos estocásticos.	cross-correlation
correlación múltiple	Interdependencia de más de dos variables.	multiple correlation
correlación serial	Correlación entre elementos de una muestra de una serie temporal (o espacial) y aquellos elementos retrasados o adelantados en un intervalo fijo de tiempo (o espacio).	serial correlation
correlograma	En análisis de series temporales, el gráfico del coeficiente de correlación serial de orden k como ordenada, tomando como abscisa los valores de k.	correlogram
corriente bajo tierra	Masa de agua en movimiento que pasa a través de un intersticio de gran tamaño, como una caverna, cueva o un grupo de grandes intersticios intercomunicados.	subterranean stream
corriente colgada	Curso de agua separado del agua subterránea subyacente por una zona de material no saturado.	perched stream

Castellano	Definición	Inglés
corriente continua	Curso de agua cuyo flujo no se interrumpe ni en el espacio ni en el tiempo.	continuous stream
corriente costera	Río corto que vierte directamente en el mar.	coastal stream
corriente de agua	1) Masa de agua que por lo general fluye en un cauce natural superficial. 2) Agua que fluye por un conducto abierto o cerrado, un chorro de agua que mana de un orificio o una masa de agua subterránea en movimiento.	stream
corriente de densidad	Fenómeno de flujo de gravedad de un líquido en relación con otro, o de flujo relativo dentro de un medio líquido, debido a diferencias de densidad.	density current
corriente de fondo	Movimiento del agua a lo largo del fondo de un embalse o un río.	bottom current
corriente de lodo	Flujo de agua tan fuertemente cargado de tierra y residuos que la masa fluyente es espesa y viscosa.	mudflow
corriente efímera	Corriente que fluye sólo en respuesta directa a la precipitación o al flujo de una fuente intermitente.	ephemeral stream
corriente efluente	Corriente o tramo de corriente de agua que recibe agua de la zona saturada y cuyo flujo se ve incrementado por la aportación de aguas subterráneas.	effluent stream
corriente enterrada	Lecho de un curso de agua que ha sido sepultado por depósitos volcánicos o aluviales.	buried streambed
corriente intermitente	Corriente que fluye sólo en respuesta directa a la precipitación o al flujo de una fuente intermitente.	intermittent stream
corriente subfluvial	Movimiento de agua a través de un estrato permeable bajo el lecho de un río.	underflow

Castellano	Definición	Inglés
corriente subterránea	Masa de agua en movimiento que pasa a través de un intersticio de gran tamaño, como una caverna, cueva o un grupo de grandes intersticios intercomunicados.	subterranean stream
corta	1) Canal directo, natural o artificial, que conecta dos puntos de una corriente acortando de esta manera la longitud del canal y aumentando su pendiente. 2) Muro o zuncho que actúa como barrera impermeable para reducir la percolación.	cut-off; cutoff
corta	Brecha a través de las orillas de un curso de agua que forma un nuevo cauce o brazo.	avulsion
cota de referencia	Marca permanente, natural o artificial, en una cota conocida respecto de un origen adoptado.	bench-mark
cota del cero de la escala	Distancia vertical entre el cero de una escala y un nivel dado de referencia.	gauge datum; gage datum
covarianza	Momento de primer orden del producto de dos variables, respecto a sus valores medios.	covariance
crecida	1) Elevación, generalmente, rápida en el nivel de las aguas de un curso, hasta un máximo a partir del cual dicho nivel desciende a una velocidad menor. 2) Flujo relativamente alto medido como nivel o caudal. 3) Marea creciente.	flood
crecida (sin término español específico)	Pequeña crecida, causada por lluvias intensas o deshielo.	freshet

Castellano	Definición	Inglés
crecida anual	1) Punta máxima de caudal instantáneo en un año hidrológico. 2) Crecida igualada o superada una vez cada año como media.	annual flood
crecida de glaciar	Súbita liberación de aguas por parte de un glaciar.	glacier flood
crecida por deshielo	Crecida que se produce todas las primaveras y es causada por el deshielo de la capa de nieve acumulada durante el invierno.	snow-melt flood
crecida repentina	Crecida de corta duración con un caudal máximo relativamente elevado.	flash flood
crecida sísmica	Inundación en áreas costeras causada por olas marinas provocadas por un maremoto o una erupción volcánica.	earthquake flood
criología	Estudio del agua en estado sólido, por ejemplo, hielo, nieve, granizo, aguanieve, etc.	cryology
criosfera	Totalidad de las masas de hielo, nieve y gelisuelo de la Tierra.	cryosphere
cristales de hielo	Finas agujas, placas o discos de hielo suspendidos en el agua. En los ríos y lagos se forman en aguas turbulentas subenfriadas.	frazil ice
cuantil	(n=1) valores de partición de una variable, que dividen la frecuencia total de una población o una muestra en un número dado n, de partes iguales. De ahí: cuartil (n = 4), decil (n = 10), etc.	quantile
cubeta de hielo	Glaciar de forma abovedada, que cubre generalmente una altiplanicie.	ice cap

Castellano	Definición	Inglés
cubierta de nieve	Relación entre el área cubierta por nieve y el área total de una cuenca.	snow coverage
cuenca	Área de drenaje de un curso de agua, río o lago.	basin
cuenca artesiana	Estructura geológica, a menudo de grandes dimensiones, en la cual el agua está confinada a presión artesiana.	artesian basin
cuenca cerrada	Zonas en las que el flujo de superficie se acumula en lagos o sumideros no conectados por cauces superficiales con otras corrientes de la cuenca.	blind drainage
cuenca de drenaje	Área que tiene una salida única para su escorrentía superficial.	drainage basin
cuenca experimental	Cuenca en la que las condiciones naturales han sido deliberadamente modificadas y en la cual se estudian los efectos de estas modificaciones en el ciclo hidrológico.	experimental basin
cuenca fluvial	Área que tiene una salida única para su escorrentía superficial.	river basin
cuenca hidrogeológica	Unidad fisiográfica que contiene un gran acuífero o varios conectados o interrelacionados, cuyas aguas fluyen a un desagüe común, y que está delimitada por una divisoria de aguas subterráneas.	groundwater basin
cuenca hidrográfica	Área que tiene una salida única para su escorrentía superficial.	catchment
cuenca receptora	Área que tiene una salida única para su escorrentía superficial.	catchment area

Castellano	Definición	Inglés
cuenca representativa	<p>1) Cuenca que permite el estudio del ciclo hidrológico en una región sin modificaciones importantes de su régimen natural, mediante la observación simultánea de datos climáticos e hidrológicos.</p> <p>2) Cuenca donde se efectúan estudios hidrológicos intensivos bajo condiciones relativamente estables.</p> <p>3) Cuenca en la cual se ha instalado una red de estaciones hidrológicas para efectuar de forma simultánea observaciones hidrometeorológicas e hidrométricas de manera que los datos así obtenidos sean representativos de una amplia zona, en lugar de realizar mediciones en todas las cuencas de la región considerada.</p>	representative basin
cuencas de referencia	Pequeñas (hasta 25 km ²) áreas de observación, principalmente para el estudio a largo plazo de características hidrológicas, geomorfológicas y afines.	vigil basins
cuña de agua salada	Cuña de agua salada que se mueve bajo una masa de agua dulce.	salt-water wedge
cuneta	Zanja poco profunda, construida al borde de una carretera para asegurar su drenaje superficial.	gutter
curso de agua	Cauce natural o artificial a lo largo o a través del cual puede fluir el agua.	watercourse

Castellano	Definición	Inglés
curso de agua aislado	Curso de agua o tramo de éste, colgado o no, que ni recibe ni aporta agua a la zona saturada de las aguas subterráneas. Está separado de la zona saturada por un lecho impermeable.	insulated stream
curso de agua con crecidas repentinas	Curso de agua susceptible de presentar crecidas repentinas.	flashy stream
curso de agua con pérdidas	Corriente o tramo de una corriente de agua que pierde agua al suelo, aportando a la zona saturada. La superficie superior de dicha corriente está por encima del nivel freático o piezométrico del acuífero al que contribuye.	losing stream
curso de agua con perfil de equilibrio	Curso de agua que ha alcanzado aparentemente un estado aproximado de equilibrio entre las tasas de aporte y transporte de sedimentos.	graded stream
curso de agua drenante	Corriente o tramo de una corriente de agua que pierde agua al suelo, aportando a la zona saturada. La superficie superior de dicha corriente está por encima del nivel freático o piezométrico del acuífero al que contribuye.	losing stream
curso de agua drenante	Corriente o tramo de corriente de agua que recibe agua de la zona saturada y cuyo flujo se ve incrementado por la aportación de aguas subterráneas.	gaining stream
curso de agua perenne	Corriente de agua que fluye constantemente durante todo el año.	perennial stream

Castellano	Definición	Inglés
curso de agua trenzado	Parte de un sistema fluvial en el que el caudal fluye a través de cierto número de cauces entrelazados separados por barras o bancos.	braided stream
curso discontinuo de agua	Corriente que presenta tramos alternos de flujo perenne e intermitente.	interrupted stream
curso superior	Parte de un curso de agua situado en la zona superior a la cuenca de drenaje.	upper reach
cursos de cabecera	Corrientes de agua que nacen en las fuentes de un río.	headwaters
curtosis	Aplanamiento de la curva de distribución de frecuencias o de probabilidad.	kurtosis
curva de agotamiento	Curva que muestra el decrecimiento de la escorrentía o caudal de un curso de agua, debido a la sobreexplotación.	depletion curve
curva de agotamiento de las aguas subterráneas	Curva que muestra la variación del caudal de descarga del agua almacenada en un acuífero.	groundwater depletion curve
curva de almacenamiento	Curva que representa el volumen de agua almacenada en relación al tiempo o a la altura.	storage curve
curva de caudales clasificados	Curva que muestra el porcentaje de tiempo durante el cual el caudal es superior a una cantidad dada, con independencia de su continuidad en el tiempo.	flow-duration curve

Castellano	Definición	Inglés
curva de descenso de nivel	<p>1) Sección vertical a través del centro de un cono de depresión.</p> <p>2) Gráfico que muestra la variación del nivel freático, debida a un bombeo, en función del tiempo.</p> <p>3) Perfil de la superficie del agua cuando la pendiente de su superficie es superior a la pendiente del lecho.</p>	drawdown curve
curva de desviaciones acumuladas	Gráfico de las desviaciones acumuladas en relación a una referencia dada, como por ejemplo la media aritmética respecto al tiempo.	residual mass curve
curva de dobles acumulaciones	Gráfico de los sucesivos valores acumulados de una variable respecto de los valores acumulados correspondientes de otra variable.	double mass curve
curva de frecuencia	Curva que relaciona los valores posibles de una variable, por ejemplo el valor de un suceso hidrológico específico, con la frecuencia de su ocurrencia.	frequency curve
curva de gasto (tabla de gasto)	Curva que muestra la relación entre la altura y el caudal de un curso de agua en una estación hidrométrica. Si se traduce a números, es una tabla de gasto.	rating curve (rating table)

Castellano	Definición	Inglés
curva de intensidad-duración-frecuencia	Curva que muestra la probabilidad de diversas intensidades de lluvia en períodos cortos para diversas duraciones de precipitación en un determinado lugar. A menudo se trata de un conjunto de curvas, cada una indicando una determinada frecuencia de ocurrencia o un período de retorno expresado en años.	intensity-duration-frequency curve
curva de nivel	Línea trazada sobre un mapa para indicar el lugar geométrico de los puntos en los que determinada propiedad es constante (por ejemplo el nivel, la salinidad).	contour (-line)
curva de regresión	Representación gráfica de una ecuación de regresión, generalmente lineal.	regression curve
curva de remanso	Perfil longitudinal aguas arriba de la superficie de un curso de agua, a partir del punto en que dicha superficie se eleva como consecuencia de una obstrucción natural o artificial.	backwater curve
curva de retención capilar	Gráfico que representa la presión de succión en función de la humedad o contenido de agua de un suelo no saturado.	retention curve
curva de ruptura	Curva que expresa la variación en el tiempo de la concentración de un trazador (por ejemplo, concentración de iones de cloro) en un punto de observación situado aguas abajo del punto de inyección, en una corriente subterránea.	breakthrough curve
curva de valores acumulados	Curva de los valores acumulados de una variable respecto del tiempo.	mass curve

Castellano	Definición	Inglés
curva de valores clasificados	Gráfico que representa el tiempo durante el cual el valor de un parámetro dado, por ejemplo nivel de agua, es igual o superior a un valor dado, sin tener en cuenta la continuidad en el tiempo.	duration curve
curva de velocidad	Curva de distribución de la velocidad puntual, medida usualmente sobre una línea vertical en la sección transversal de una corriente.	velocity curve
curva en S	Hidrograma que resultaría de una serie infinita de incrementos unitarios sucesivos de exceso de lluvia (por ejemplo, 1 cm en T horas), sumando una serie de hidrogramas unitarios de T horas cada uno retardado T horas con respecto al precedente.	S-curve
curva envolvente	Curva suavizada que representa los límites dentro de los cuales están contenidos todos o la mayoría de los puntos que representan los datos conocidos.	enveloping curve
curva hipsométrica	Curva que muestra las superficies de una cuenca fluvial situadas por encima de una cota determinada.	hypsothetic curve
curva integral	Curva de los valores acumulados de una variable respecto del tiempo.	integral curve
curva intensidad-duración	Curva que representa la intensidad media de precipitación en una zona dada en función de su duración.	intensity-duration curve
curva intensidad-superficie	Curva que representa la intensidad media de precipitación sobre una zona, en función de la superficie de dicha zona, para una duración determinada.	depth-area curve

Castellano	Definición	Inglés
curva superficie-altura	Curva que muestra las superficies de una cuenca fluvial situadas por encima de una cota determinada.	area-elevation curve
CH		
chaparrón	Tormenta de lluvia de una intensidad extraordinaria y relativamente corta duración.	cloudburst
D		
darcy	Unidad de permeabilidad intrínseca, definida como la permeabilidad de un medio en el que un líquido de viscosidad dinámica de 1 centipoise, fluye con un caudal de 1 cm ³ s ⁻¹ a través de una sección transversal de 1 cm ² y bajo un gradiente normal a la sección de 1 at cm ⁻¹ .	darcy
datación de las aguas subterráneas	Determinación del tiempo que ha transcurrido entre la alimentación del acuífero y la toma de muestras.	groundwater dating
datación por radioisótopos	Método de determinación de la edad del agua basado en la propiedad de desintegración radiactiva de los isótopos.	radioactive dating
dato anómalo	Número pequeño de elementos de una muestra tan diferenciados de los restantes que cabe preguntarse si no pertenecen a una población diferente o si la técnica de muestreo es defectuosa.	outliers
datos de campo	Información obtenida sobre el terreno, como ayuda en la interpretación de datos obtenidos por teledetección.	ground data
datos históricos	Datos hidrológicos y meteorológicos referentes a fenómenos ocurridos en el pasado.	historical data

Castellano	Definición	Inglés
datos puntuales	Observaciones en un determinado emplazamiento, por ejemplo en un pluviómetro o en una estación de aforo.	point data
decantación	1) Decantación de los sedimentos que arrastra una corriente de agua. 2) Descenso de nivel de una zona considerable de superficie de terreno debido al arrastre del material líquido o sólido subyacente o a la eliminación de materiales solubles por disolución en agua.	subsidence
Decenio Hidrológico Internacional (DHI)	Período de diez años (1965-1974) de intensa actividad hidrológica internacional, iniciado y patrocinado por la UNESCO en colaboración con otros organismos de Naciones Unidas.	International Hydrological Decade
declaración de impacto ambiental	Documento oficial en el cual se recoge el resultado de una evaluación de impacto ambiental y de sus alegaciones.	Environmental impact statement
decrecida	Período de disminución del caudal, representado por la rama descendente de un hidrograma desde su valor máximo.	recession
déficit de humedad del suelo	Diferencia entre la capacidad de campo de un suelo y la humedad real de dicho suelo.	soil moisture deficit
déficit de presión	Presión negativa (succión) a la que debe someterse el agua para lograr el equilibrio hidráulico, a través de una pared o membrana porosa y permeable, respecto del agua del suelo.	pressure deficiency

Castellano	Definición	Inglés
déficit hídrico	Diferencia acumulada entre evapotranspiración potencial y precipitación durante un período determinado, en el cual la precipitación es la menor de las dos variables.	water deficit
deflector	Muro u obstáculos colocados en un curso de agua para disipar la energía o para mejorar la distribución de velocidades.	baffle
degradación	Desintegración y desgaste de la superficie de las rocas, acantilados, estratos, lechos de río, etc. por la acción atmosférica, del agua, biológica u otras.	degradation
degradación hidrográfica	Degeneración de una red hidrográfica en las partes planas de una cuenca, tanto más intensa cuanto más árido es el clima.	hydrographical degradation
delta	Depósito aluvial en la desembocadura de un río conjunto geográfico y geomorfológico por él originado.	delta
demanda bioquímica de oxígeno (DBO)	Índice de contaminación del agua que representa el contenido en el agua de sustancias bioquímicamente degradables.	biochemical oxygen demand
demanda de agua	Cantidad real de agua necesaria para diversos usos durante un período dado, condicionada por factores económicos, sociales y otros.	water demand
demanda de lixiviación	Porción del agua que entra en el suelo que debe pasar a través de la zona de raíces para evitar que la salinidad del suelo exceda un valor determinado. La demanda de lixiviación se usa principalmente en condiciones permanentes o medias a largo plazo.	leaching requirement

Castellano	Definición	Inglés
demanda química de oxígeno (DQO)	Concentración másica de oxígeno equivalente a la cantidad de un oxidante específico consumido por materias en disolución o en suspensión cuando se trata una muestra de agua con ese oxidante bajo condiciones definidas.	chemical oxygen demand
dendrohidrología	Utilización de los anillos concéntricos de crecimiento de los árboles para el estudio de fenómenos hidrológicos.	dendrohydrology
densidad	Relación entre la masa de cualquier volumen de una sustancia y la masa de un volumen igual de agua a 4°C.	density
densidad aparente	Masa de una muestra de suelo secada al horno por unidad de volumen bruto (incluyendo el espacio de los poros).	bulk density of soil
densidad de drenaje	Suma de las longitudes de toda la red de cauces de cualquier orden, en una cuenca, dividida por el área de la misma.	drainage density
densidad de la nieve	Masa de la capa de nieve, por unidad de volumen. La masa incluye el contenido de agua líquida, y el volumen incluye los huecos naturales de aire.	snow density
densidad real del suelo	Masa de una muestra de suelo desecada por unidad de volumen (sólo partículas de suelo).	actual density of soil
denudación	1) Erosión debida a lluvias, heladas, viento o agua, de la materia sólida terrestre. A menudo supone la pérdida del suelo hasta la roca madre. 2) Eliminación, por medios naturales o artificiales, de toda la vegetación y materia orgánica.	denudation

Castellano	Definición	Inglés
depósito (fluvial o eólico)	Depósito superficial de materiales formado por una corriente de agua o aire.	drift
depósito aluvial	Arcilla, lodos, arena, grava, guijarros u otro material de detritos depositados por el agua.	alluvial deposit
depósito de cabecera	Depósito de almacenamiento situado en un lugar elevado.	header tank
depósito menor	Depósito con una capacidad de almacenamiento menor, de menor tamaño.	small reservoir
depósito regulador	Pequeño embalse o estanque situado a la entrada de un conducto o canalización. Utilizado para almacenar cantidades relativamente pequeñas de agua, con el fin de atender a las variaciones de la demanda que se produzcan durante períodos cortos de tiempo, que generalmente no exceden de unas pocas horas.	forebay
depuración	Tratamiento del agua (o aguas residuales) para modificar las propiedades físicas así como eliminar sustancias químicas y organismos vivos, dañinos o no deseables.	purification
deriva de los hielos	Tratamiento del agua (o aguas residuales) para modificar las propiedades físicas así como eliminar sustancias químicas y organismos vivos, dañinos o no deseables.	ice drift
derivación de aguas	Transferencia de agua desde un curso de agua a otro, ya sean naturales o artificiales.	diversion of water
derivada (agua)	Agua transferida desde un curso de agua a otro, ya sea natural o artificial.	diverted water

Castellano	Definición	Inglés
desagüe	Abertura a través de la cual el agua vierte o es extraída de un embalse o un curso de agua.	outlet
desagüe	Eliminación del agua de un recinto o del suelo.	dewatering/drainage
desalación	La desalación es un proceso mediante el cual se elimina la sal del agua de mar o salobre.	desalting
desalinización	Cualquier proceso por el cual, el contenido de sal del agua se reduce lo suficiente para hacerla apta para usos humanos, animales, industriales u otros específicos.	desalination
desarrollo de un pozo	En la construcción de pozos, desarrollar un pozo significa eliminar, por cualquier medio o asociación de varios, el material de grano fino adyacente a las paredes del pozo para facilitar la entrada del agua.	well development
desbordamiento	Agua excedente que rebosa al sobrepasarse los límites normales de un embalse de agua superficial o subterránea.	overflow
descenso de nivel	1) Descenso del nivel freático o de la superficie piezométrica debido a la extracción por bombeo del agua subterránea, a un flujo artesiano de una perforación o a una fuente que emerja de un acuífero. 2) Descenso local del nivel del agua en un canal de acceso debido a la aceleración del flujo que pasa sobre un obstáculo o a través de un control.	drawdown

Castellano	Definición	Inglés
descenso en régimen permanente	Descenso del nivel freático o de la superficie piezométrica cerca de un pozo que bombea a caudal constante, después de haber alcanzado un régimen estacionario.	equilibrium drawdown
descenso específico	Descenso de nivel en un pozo por unidad de caudal.	specific drawdown
descolmatación por inyección	Inversión del flujo de agua a presión, por ejemplo en un pozo, para liberar de materiales obturantes la rejilla, el filtro o el acuífero en las proximidades del pozo.	backwashing
desembalse	Agua extraída de un embalse superficial.	draw-off, drawoff
desembocadura	1) Punto más bajo en el límite de un sistema de drenaje. 2) Punto donde vierte el agua residual o de drenaje.	outfall
desembocadura	Lugar donde el río vierte en el mar o en un lago.	river mouth
deshielo	Fusión de la nieve y del hielo en la superficie terrestre, tras una elevación de la temperatura por encima de los 0°C.	thaw
desplazamiento de hielo	Movimiento de hielo o de hielo pastoso en la corriente de un curso de agua.	ice run
desplazamiento miscible	Sustitución de un fluido por otro a través de un medio poroso, cuando ambos son completamente miscibles en cualquier proporción.	miscible displacement
despumación	Desviación de las capas superficiales de una corriente de agua, embalse, etc., mediante un dispositivo de vertedero superficial.	skimming

Castellano	Definición	Inglés
desviación media	Medida de dispersión basada en la media aritmética de las desviaciones de los valores calculados, estimados u observados respecto de algún valor central (por ejemplo, media o mediana), las desviaciones se toman en valor absoluto.	mean deviation
desviación típica	Medida muy extendida para la dispersión de una distribución de frecuencias o de un conjunto de valores la raíz cuadrada positiva de la varianza.	standard deviation
detritos	Cualquier acumulación de materiales sueltos que se produce por descomposición de las rocas. Esta acumulación puede producirse in situ o ser transportada por cursos de agua o hielo y depositada en otros emplazamientos.	debris
detritos	1) En un contexto biológico, partículas de materia orgánica. 2) En el contexto del tratamiento de aguas residuales, residuos gruesos más densos que el agua pero susceptibles de ser transportados por la corriente.	detritus
diámetro de caída	Diámetro de una esfera del mismo peso específico y la misma velocidad límite de sedimentación, que la partícula dada en el mismo fluido de sedimentación.	fall diameter
diámetro de sedimentación	Diámetro de una esfera del mismo peso específico y la misma velocidad límite de sedimentación, que la partícula dada en el mismo fluido de sedimentación.	sedimentation diameter

Castellano	Definición	Inglés
diámetro nominal de una partícula	Diámetro de una esfera del mismo volumen que una partícula dada.	nominal particle diameter
difusión	Proceso de dispersión de un soluto como resultado de la agitación térmica de las moléculas de dicho soluto.	diffusion
difusión capilar	Movimiento de agua, por capilaridad, en un medio poroso.	capillary diffusion
difusión molecular	Proceso de dispersión de un soluto como resultado de la agitación térmica de las moléculas de dicho soluto.	molecular diffusion
difusividad (de un acuífero)	Coefficiente de transmisividad de un acuífero dividido por su coeficiente de almacenamiento.	diffusivity (of an aquifer)
digitación	Proceso de desplazamiento de un fluido por otro, en el cual la inestabilidad del flujo produce un movimiento irregular (en forma de dedos).	fingering
dinámica fluvial	Rama de la potamología que estudia la acción de fuerzas ejercidas sobre los materiales del lecho del río y el flujo en los cursos de agua.	fluvial dynamics
dique	Estructura que atraviesa un curso de agua dotada de una serie de compuertas u otros mecanismos de control, con el fin de controlar el nivel del agua aguas arriba, regular el flujo o derivar caudales hacia un canal.	barrage
dique	Obra construida a partir de la orilla de un curso de agua en dirección transversal a la corriente.	dike

Castellano	Definición	Inglés
dique	Obra construida para retener el flujo del agua dentro de un área determinada a lo largo de su cauce o para prevenir inundaciones debidas a mareas u ondas.	leeve
dique natural	Pequeño banco aluvial, contiguo al cauce de una corriente, compuesto por sedimentos depositados por aguas de crecida que han desbordado los márgenes del cauce.	natural levee
dique recto	Obra construida a partir de la orilla de un curso de agua en dirección transversal a la corriente.	groin
dique subterráneo	Masa de material impermeable o de baja permeabilidad y situado bajo la superficie del suelo en una posición tal, que impide el flujo de agua subterráneas.	groundwater dam
dique transversal	Obra construida a partir de la orilla de un curso de agua en dirección transversal a la corriente.	spurdike
discos de hielo	Trozos de hielo de reciente formación, en general aproximadamente circulares y con bordes elevados, debido a los choques de unos trozos con otros.	pancake ice
diseño óptimo	Diseño de un sistema basado en la selección o combinación de todas las variables necesarias, para maximizar una función objetiva (como por ejemplo los beneficios netos), sujeta a las restricciones existentes.	optimal design
dispersión hidrodinámica	Dispersión de una solución que fluye a través de un medio poroso, debido a la difusión molecular y a la no homogeneidad de velocidades microscópicas.	hydrodynamic dispersion

Castellano	Definición	Inglés
dispersividad	1) Propiedad de un medio poroso de originar la dispersión de un trazador que fluye a través de él. 2) Valor numérico que expresa la dispersividad.	dispersivity
dispositivo de medida de nivel	Limnómetro ajustable que consiste en una varilla metálica recta y terminada en punta que se dirige hacia la superficie del agua.	point gauge; point gage
dispositivo de muestreo	Dispositivo utilizado para recoger y/o medir el caudal de sedimentos en o a lo largo del lecho de un río.	bed-load trap
distribución de frecuencia	Especificación de la manera en que las frecuencias de los elementos de una población se distribuyen de acuerdo con la variable aleatoria de la cual son una manifestación.	frequency distribution
distribución de Galton	Ley de distribución normal transformada en la que la variable es reemplazada por su logaritmo.	Galton distribution
distribución de Gauss	Distribución de probabilidad continua, simétrica, definida matemáticamente y con forma de campana que tradicionalmente se supone que representa los errores aleatorios.	Gaussian distribution
distribución de la lluvia	Forma en la que varía la altura de lluvia en el espacio y en el tiempo.	rainfall distribution
distribución de muestreo	Distribución de un parámetro estadístico en todas las posibles muestras que pueden elegirse de acuerdo con un esquema de muestreo específico, que generalmente supone una selección aleatoria y muestras de igual tamaño.	sampling distribution

Castellano	Definición	Inglés
distribución de Pearson	Grupo de distribuciones de probabilidad de sesgo variable, entre otras propiedades, propuestas por Karl Pearson y utilizadas a veces para el ajuste de datos hidrológicos.	Pearson distribution
distribución de probabilidad	Distribución que expresa la probabilidad de un valor de la variable en función de dicha variable.	probability distribution
distribución de valores extremos	Ley de distribución de probabilidad de los valores mayores (o menores) de una muestra. Son utilizadas habitualmente las leyes de Fréchet, Gumbel y Weibull.	extreme value distribution
distribución log-normal	Ley de distribución normal transformada en la que la variable es reemplazada por su logaritmo.	log-normal distribution
distribución normal	Distribución de probabilidad continua, simétrica, definida matemáticamente y con forma de campana que tradicionalmente se supone que representa los errores aleatorios.	normal distribution
divisoria	Línea límite que separa cuencas hidrográficas adyacentes.	divide
divisoria de aguas subterráneas	Línea de un nivel freático o superficie piezométrica a cada lado de la cual el flujo de agua subterránea diverge.	groundwater divide
divisoria de cuenca	Línea límite que separa cuencas hidrográficas adyacentes.	watershed divide
divisoria de drenaje	Línea límite que separa cuencas hidrográficas adyacentes.	drainage divide

Castellano	Definición	Inglés
dolina	Cavidad en forma de embudo en la superficie del terreno que comunica con el sistema de drenaje subterráneo en regiones calizas y que es provocada por la disolución de la roca.	doline
doméstico	De cada casa u hogar, o relacionado con ellos.	household/residential
dotación de agua	Cantidad de agua necesaria para satisfacer las exigencias de riego por unidad de área.	water duty
dotación por habitante		unitary consumption per inhabitant
dotación de agua para riego	Cantidad de agua con que hay que suplementar la precipitación para lograr una producción agrícola óptima.	irrigation requirement
dren	Conducto o pequeño canal por el que se evacúa por gravedad el agua del suelo o de un acuífero para controlar el nivel de agua.	drain
drenaje	Evacuación del agua superficial o subterránea, de una zona determinada, por gravedad o por bombeo.	drainage
drenaje del suelo	Movimiento de agua libre contenida en un suelo que fluye por efecto de la gravedad.	soil dreainage
dunas	Formaciones del lecho, de perfil triangular y con una suave pendiente aguas arriba, que avanzan en la dirección de la corriente, debido al movimiento del sedimento que sube por la pendiente aguas arriba y se deposita en la empinada pendiente aguas abajo. Las dunas se mueven en la dirección de la corriente a velocidades pequeñas en comparación con la velocidad del flujo del curso de agua.	dunes

Castellano	Definición	Inglés
duración de tormenta	Período comprendido entre el principio y final de la precipitación, ya sea total o por encima de un umbral dado.	storm duration
dureza (del agua)	Propiedad del agua, principalmente debida a la presencia de bicarbonatos, cloruros y sulfatos de calcio y magnesio, que evita que el jabón forme espuma abundante.	hardness (of water)
dureza en carbonatos	Dureza del agua, debida a los bicarbonatos de calcio y de magnesio disueltos.	carbonate hardness
dureza no debida a carbonatos	Dureza del agua como resultado de la presencia de sales de calcio y magnesio en disolución, que no sean carbonatos.	non-carbonate hardness
dureza permanente	Dureza del agua como resultado de la presencia de sales de calcio y magnesio en disolución, que no sean carbonatos.	permanent hardness
dureza temporal	Dureza del agua, debida a los bicarbonatos de calcio y de magnesio disueltos.	temporary hardness
E		
ecosistema	Sistema en el que mediante la interacción entre los diferentes organismos presentes y su medio ambiente, se da un intercambio cíclico de materiales y energía.	ecosystem
ecosonda	Instrumento que se sirve de la reflexión de una señal acústica sobre el fondo para determinar la profundidad del agua.	echo sounder

Castellano	Definición	Inglés
ecuación de balance	Ecuación que expresa el balance entre aporte, salidas y cambios en el almacenamiento en cualquier masa de agua a lo largo de un período de tiempo.	storage equation
ecuación de continuidad	Ecuación que describe la conservación de masa en una materia fluyente (por ejemplo, el agua).	continuity equation
ecuación de Laplace	Ecuación diferencial en derivadas parciales de segundo orden del tipo elíptico. En flujo de aguas subterráneas describe el flujo de un fluido homogéneo e incompresible a través de un medio poroso isotrópico, homogéneo e indeformable. La variable de la ecuación es la altura piezométrica o el potencial.	Laplace equation
ecuación de radar	Ecuación que define el alcance máximo de un sistema de radar en particular, en función de los parámetros de diseño incorporados y de la zona efectivamente cubierta por el eco del radar.	radar (-rainfall) equation
efecto Epper	Efecto por el cual la onda producida por el movimiento de un molinete y del dispositivo del cual pende provoca un incremento del calado de la sección transversal mojada y consecuentemente una reducción de la velocidad relativa.	Epper effect

Castellano	Definición	Inglés
eficiencia del pozo	Relación entre el descenso de nivel teórico de un pozo, y el real, obtenida mediante los datos de las pruebas de bombeo. El descenso de nivel teórico se determina basándose en los datos de descenso de nivel y caudal. Factores de diseño y de construcción del pozo pueden incrementar el descenso de nivel real.	well efficiency
efluente	1) Líquido que fluye de un recipiente u otro sistema. 2) Agua o aguas residuales que fluyen fuera de un embalse o de una planta de tratamiento. 3) Derivación de un curso de agua principal o de un lago.	effluent
electrolito	Sustancia que se disocia en dos o más iones cuando se disuelve en agua.	electrolyte
electroosmosis	Flujo a través de medios porosos causado por diferencias de potencial eléctrico.	electro-osmosis
elemento traza	Elemento químico presente en el agua en pequeñas cantidades.	trace element
elevación de interfaz	Movimiento ascendente, en forma de cono, de la interfaz agua dulce-agua salada, provocado por el bombeo de agua dulce por encima de dicha interfaz.	upconing
embalse	Emplazamiento, natural o artificial, usado para el almacenamiento, regulación y control de los recursos hídricos.	reservoir
embalse de agua subterránea	Formación permeable capaz de almacenar y transmitir cantidades aprovechables de agua.	groundwater reservoir

Castellano	Definición	Inglés
embalse de almacenamiento	Embalse de acumulación con fines provechosos, por ejemplo abastecimiento, energía, riego y usos recreativos.	storage reservoir
embalse de compensación	Embalse secundario para reducir las fluctuaciones de caudal debidas a la operación del embalse principal en períodos de puntas.	compensating reservoir
embalse de control de crecidas	Embalse que sólo se utiliza para el almacenamiento temporal de aguas de crecida, que son vertidas tan pronto lo permiten las condiciones del cauce aguas abajo.	flood control reservoir
embalse de equilibrio	Embalse secundario para reducir las fluctuaciones de caudal debidas a la operación del embalse principal en períodos de puntas.	compensating reservoir
embalse de laminación	Embalse de control de crecidas con órganos de desagüe no controlados.	detention reservoir
embalse de laminación	Embalse de control de crecidas con órganos de desagüe no controlados.	detention basin
embalse de regulación	Embalse utilizado para descargar en un río, volúmenes de agua de forma controlada, en función de su demanda aguas abajo.	regulating reservoir
embalse muerto	Volumen de agua almacenado no utilizable normalmente.	dead storage
embalse total	Volumen de un embalse por debajo del nivel máximo controlable, incluyendo el embalse muerto.	total storage
embalse útil	Volumen o capacidad de un lago o embalse, comprendido entre los niveles de explotación máximo y mínimo.	live storage

Castellano	Definición	Inglés
en línea	Se dice que un elemento de un ordenador está en línea si está directamente bajo el control de la unidad central de proceso.	on-line
enarenado	Acumulación de arena en el fondo de un pozo, receptáculo, etc.	sanding-up
encharcamiento	Aplicación artificial de agua a terrenos para su almacenamiento en el suelo	spreading
encharcamiento	Condición de un terreno cuando el nivel freático alcanza o está muy cerca de la superficie de la tierra y puede perjudicar el crecimiento de las plantas.	waterlogged
encharcamiento de la nieve	Proceso de saturación de la capa de nieve por agua líquida.	ripening of snow
endorreico	Drenaje en cuencas cerradas.	endorheic
energía específica	Suma de la cota de la superficie libre por encima del lecho y de la altura de velocidad calculada a partir de la velocidad media en esa sección.	specific energy
ensayo de acuífero	Cualquier prueba en la que se mida y analice la respuesta de un acuífero sometido a una acción para determinar sus propiedades hidráulicas incluyendo la existencia y disposición de sus contornos.	aquifer test
ensayo de bombeo	Bombeo de agua de un pozo con uno o más caudales previamente elegidos, durante el cual se miden regularmente los niveles piezométricos en el pozo de bombeo y en pozos de observación cercanos. Los datos se utilizan para determinar los parámetros del acuífero en las proximidades del pozo de bombeo.	pumping test

Castellano	Definición	Inglés
ensayo de recuperación	Ensayo de bombeo consistente en la medición a intervalos de tiempo predeterminados, de la elevación del nivel piezométrico o nivel freático en un pozo de bombeo o en los pozos de observación circundantes, después de cesar el bombeo.	recovery test
ensayo escalonado de bombeo	Ensayo de bombeo de un pozo, consistente en bombear sucesivos caudales, constantes cada vez, pero diferentes uno de otro.	step-drawdown test
epilimnio	Agua por encima de la termoclina en una masa de agua estratificada.	epilimnion
equivalente de humedad del suelo	Agua retenida en el suelo, cuando la muestra está sometida a una fuerza centrífuga 1000 veces mayor que la de la gravedad durante 30 minutos.	soil moisture equivalent
equivalente en agua de la capa de nieve	Altura de agua que se obtendría de la fusión de una capa de nieve.	water equivalent of snow cover
equivalente en agua de la nieve capa de nieve	Cantidad de agua que se obtendría de la fusión completa de la muestra de nieve.	water equivalent of snow
era glacial	Período particular de una era geológica durante el cual vastos campos de hielo (glaciares continentales) cubrían gran parte de la tierra.	ice age
erosión	Desgaste y transporte de elementos del suelo por el paso de corrientes de agua, glaciares, vientos y olas.	erosion
erosión de cauce	Proceso de recogida y transporte del material producido por erosión del lecho y las orillas de un cauce.	entrainment

Castellano	Definición	Inglés
erosión de surco laminar	Erosión más o menos uniforme del suelo de una zona, debido al impacto de gotas de lluvia y al flujo superficial, sin que se formen cauces de agua de más de 30 cm de profundidad. Sin embargo, la erosión laminar incluye numerosos surcos pequeños pero visibles causados por pequeñas concentraciones de escorrentía.	rill and sheet erosion
erosión laminar	Erosión más o menos uniforme del suelo de una zona, debido al impacto de gotas de lluvia y al flujo superficial, sin que se formen cauces de agua de más de 30 cm de profundidad. Sin embargo, la erosión laminar incluye numerosos surcos pequeños pero visibles causados por pequeñas concentraciones de escorrentía.	sheet erosion
error	1) En sentido general equivocación evitable, por ejemplo errores de copia, errores de interpretación. 2) En estadística, la diferencia entre el resultado de un cálculo, estimación o medición y el valor "real" o "esperado". En este sentido no implica la idea de equivocación.	error
error aleatorio	Desviación con respecto al valor real de un valor calculado, estimado o medido, que se comporta como una variable aleatoria en el sentido de que cualquier valor particular aparece como si hubiera sido elegido al azar en una distribución de probabilidad de dichos errores.	random error

Castellano	Definición	Inglés
error de previsión	Diferencia entre el valor previsto y el valor observado.	forecasting error
error patente	Valor que se sabe erróneo con toda seguridad, por ejemplo debido a una equivocación humana o a un mal funcionamiento de un instrumento.	error patente
error probable	Medida de la variabilidad del muestreo, igual a 0,6745 veces el error típico. La mitad de una muestra distribuida normalmente queda dentro del intervalo definido por la media 0,6745 desviaciones típicas.	probable error
error sistemático	Error sesgado en cierto sentido, es decir que presenta una distribución de media no nula.	systematic error
error típico	Raíz cuadrada positiva de la varianza de la distribución de muestreo de un parámetro estadístico.	standard error
error típico de estimación	Expresión de la desviación típica de los valores observados respecto de la línea de regresión, es decir, una estimación de la variación probable al hacer predicciones a partir de la ecuación de regresión.	standard error of estimate
escala de Beaufort	Escala de la fuerza del viento basada originalmente en el estado del mar, expresada en números del 0 al 12.	Beaufort scale
escala de máximos	Dispositivo utilizado para registrar valores máximos de altura del agua.	crest gauge; crest gage
escala de nivel	Escala graduada utilizada para señalar el nivel de la superficie del agua en un cauce, embalse, lago, etc.	stage gauge; stage gage

Castellano	Definición	Inglés
escala inclinada	Escala limnimétrica no vertical, pero graduada para medir alturas en vertical.	inclined gauge; inclined gage
escala limnimétrica	Escala graduada utilizada para señalar el nivel de la superficie del agua en un cauce, embalse, lago, etc.	staff gauge; staff gage
escáner	Dispositivo de exploración que produce una imagen.	scanner
escáner multiespectral	Dispositivo de teledetección capaz de registrar datos en las bandas ultravioleta, visible e infrarroja del espectro.	multispectral (line) scanner
escarcha	Depósito de cristales de hielo, que adoptan generalmente la forma de escamas, agujas, plumas o abanicos y que se forma sobre los objetos donde la superficie está suficientemente enfriada, generalmente por radiación nocturna, para provocar la sublimación del vapor de agua contenido en el aire ambiente.	hoarfrost
escollera	Obra construida a partir de la orilla de un curso de agua en dirección transversal a la corriente.	spur
escorrentía	Parte de la precipitación que se presenta en forma de flujo en un curso de agua.	runoff
escorrentía anual	Volumen total de agua que fluye durante un año, usualmente referido a las salidas de un área de drenaje o cuenca fluvial.	annual runoff
escorrentía de base	Parte del caudal que se incorpora a una corriente de agua, procedente principalmente de aguas subterráneas, pero también de lagos y glaciares, durante períodos largos en los que no se producen precipitaciones o fusión de nieve.	base flow

Castellano	Definición	Inglés
escorrentía de origen subterráneo	Parte de la escorrentía de un curso de agua que, proveniente de un acuífero, ha resurgido en el cauce a través de una fuente o por percolación.	groundwater runoff
escorrentía de una tormenta	Parte de la escorrentía superficial que alcanza el desagüe de la cuenca poco después del comienzo de la lluvia. Su volumen es igual al exceso de lluvia. Algunos procedimientos para su estimación incluyen la escorrentía subsuperficial, pero todos excluyen el caudal de base.	storm runoff
escorrentía directa	Parte de la escorrentía superficial que alcanza el desagüe de la cuenca poco después del comienzo de la lluvia. Su volumen es igual al exceso de lluvia. Algunos procedimientos para su estimación incluyen la escorrentía subsuperficial, pero todos excluyen el caudal de base.	direct runoff
escorrentía específica de aguas subterráneas	La escorrentía media de aguas subterráneas por unidad de superficie de un acuífero o cuenca hidrogeológica.	specific groundwater runoff
escorrentía subsuperficial	1) Parte de la precipitación que no se ha filtrado hasta el nivel freático, pero que descarga como flujo hipodérmico en los cursos de agua. 2) Flujo de agua desde zonas de saturación no permanente, que circula a través de los estratos superiores de una formación a una velocidad muy superior a la normal de la escorrentía subterránea.	prompt subsurface flow
escorrentía superficial	Parte de la precipitación que fluye por la superficie del suelo.	surface runoff

Castellano	Definición	Inglés
espesor del manto de nieve	Distancia vertical entre la superficie de una capa de nieve y el suelo, suponiendo que la nieve está uniformemente extendida sobre el terreno que cubre.	snow depth
espigón	Obra construida a partir de la orilla de un curso de agua en dirección transversal a la corriente.	spur
estación automática	Estación en la cual los instrumentos realizan observaciones que son transmitidas o registradas automáticamente. La codificación, cuando es necesaria, se realiza directamente o en una estación codificadora específica.	automatic station
estación básica	Estación hidrométrica en la que se observan durante un período de varios años uno o varios elementos, teniendo en cuenta la importancia de dichos elementos en el entorno físico. La estación está generalmente equipada con instrumentos de registro.	base station
estación climatológica	Estación en la que se obtienen datos climatológicos.	climatological station

Castellano	Definición	Inglés
estación climatológica de referencia	Estación climatológica cuyos datos están destinados a determinar las tendencias climáticas. Para ello son necesarios largos períodos (al menos de treinta años) de registros homogéneos, en los que se supone y/o se ha supuesto que los cambios artificiales del medio ambiente son mínimos. Idealmente los registros deberían ser lo suficientemente extensos como para permitir identificar cambios seculares del clima.	reference climatological station
estación climatológica para fines hidrológicos	Estación climatológica instalada en una cuenca para aumentar la red climatológica existente con fines hidrológicos.	climatological station for hydrological purposes
estación climatológica principal	Estación climatológica en la que se hacen lecturas horarias, o en la que se realizan observaciones al menos tres veces al día además de tabular de forma horaria los datos registrados.	principal climatological station
estación de aforo	Lugar en un curso de agua en el que se hacen con regularidad mediciones del nivel y caudal.	gauging site; gaging site
estación de bombeo	Las estaciones de bombeo son estructuras destinadas a elevar un fluido desde un nivel energético inicial a un nivel energético mayor. Su uso es muy extendido en los varios campos de la ingeniería.	Water Pumping station

Castellano	Definición	Inglés
estación de escala doble	Estación de aforo en la que dos escalas (o limnígrafos) instalados en cada extremo de un tramo, permiten medir la pendiente de la línea de agua, considerada un parámetro esencial de la relación altura-caudal.	twin-gauge station; twin-gage station
estación de observación de aguas subterráneas	Estación en la que se obtienen datos sobre aguas subterráneas referidos a uno o más de los siguientes elementos: nivel del agua, temperatura del agua y otras propiedades, físicas y químicas del agua, y tasa y volumen de descarga y/o alimentación.	groundwater station
estación de referencia	Estación hidrológica establecida en cada país o región natural, para conseguir series continuas de observaciones hidrológicas y relativamente libre de la influencia de cambios artificiales pasados o futuros.	bench-mark station
estación de tratamiento de agua potable	También conocida como estación potabilizadora de agua (EPA), al conjunto de estructuras en las que se trata el agua de manera que se vuelva apta para el consumo humano.	Drinking Water Treatment Plant (DWTP)

Castellano	Definición	Inglés
estación depuradora de agua residual	También llamada planta de depuración o planta de tratamiento de aguas residuales (PTAR), tiene el objetivo genérico de conseguir, a partir de aguas negras o mezcladas y mediante diferentes procedimientos físicos, químicos y biotecnológicos, un agua efluente de mejores características de calidad y cantidad, tomando como base ciertos parámetros normalizados.	Waste Water Treatment Plant (WWTP)
estación hidrológica de observación	Lugar donde se efectúan observaciones hidrológicas o climatológicas para fines hidrológicos.	hydrological observing station
estación hidrológica para fines específicos	Estación hidrológica instalada para la observación de un elemento o elementos específicos, necesarios para la investigación de fenómenos hidrológicos.	hydrological station for specific purposes
estación hidrométrica	Estación en la cual se obtienen datos sobre el agua de ríos, lagos o embalses, referidos a uno o más de los elementos siguientes: nivel, caudal, transporte y depósito de los sedimentos, temperatura del agua y otras propiedades físicas del agua, características de la capa de hielo y propiedades químicas del agua.	hydrometric station
estación hidrométrica principal	Estación hidrométrica en la que se observan durante un período de varios años uno o varios elementos, teniendo en cuenta la importancia de dichos elementos en el entorno físico. La estación está generalmente equipada con instrumentos de registro.	principal hydrometric station

Castellano	Definición	Inglés
estación hidrométrica secundaria	Estación hidrométrica instalada sólo para un número limitado de años, con la finalidad de completar la red básica de estaciones hidrométricas principales.	secondary hydrometric station
estación permanente	Estación hidrométrica en la que se observan durante un período de varios años uno o varios elementos, teniendo en cuenta la importancia de dichos elementos en el entorno físico. La estación está generalmente equipada con instrumentos de registro.	permanent station
estación pluviométrica	Estación en la que sólo se realizan observaciones acerca de la precipitación.	precipitation station
estado del hielo	Estado específico del hielo en ríos, lagos y embalses, que depende de la intensidad y duración del enfriamiento o calentamiento del aire.	ice regime phase
estancamiento	1) Formación natural de un estanque en un curso de agua. 2) Formación de agua estancada en la superficie del suelo.	ponding
estanque	Pequeño embalse de almacenamiento o pequeña extensión de agua.	pond
estavel	Corriente de agua subterránea en una región kárstica.	estavel
estimación de recursos hídricos	Determinación de las fuentes, extensión, fiabilidad y calidad de los recursos hídricos para su utilización y control.	water resources assessment

Castellano	Definición	Inglés
estrangulamiento	Sección transversal mínima en un canal. Puede presentar cualquier forma, por ejemplo rectangular, trapezoidal, en U, o cualquier otra.	throat
estratificación	Existencia o formación en una masa de agua, de varias capas diferenciadas por sus características térmicas o de salinidad o por diferencias en contenido de oxígeno o nutrientes.	stratification
estrato confinante	Formación que se extiende por encima o por debajo de un acuífero mucho más permeable.	confining layer
estrés hídrico	Se habla de estrés hídrico cuando la demanda de agua es más alta que la cantidad disponible durante un periodo determinado o cuando su uso se ve restringido por su baja calidad.	hydric stress
estuario	Porción generalmente ancha, de un curso de agua, próxima a su desembocadura.	estuary
eutrofización	Enriquecimiento del agua por nutrientes, especialmente compuestos de nitrógeno y fósforo que aceleran el crecimiento de algas y formas superiores de vida vegetal.	eutrophication
evaporación (de agua)	1) Emisión de vapor de agua por una superficie libre a temperatura inferior a su punto de ebullición. 2) Cantidad de agua evaporada.	evaporation (of water)
evaporación efectiva	Cantidad de agua que se evapora de una superficie de agua libre o del terreno.	effective evaporation
evaporación potencial	Cantidad de vapor de agua que puede ser emitida por una superficie de agua pura en las condiciones existentes.	potential evaporation

Castellano	Definición	Inglés
evaporación real	Cantidad de agua que se evapora de una superficie de agua libre o del terreno.	actual evaporation
evaporación relativa	Relación entre el valor real de la evaporación desde una superficie de suelo y de agua y la evaporación potencial en condiciones atmosféricas existentes.	relative evaporation
evaporímetro	Instrumento para medir la cantidad de agua evaporada en la atmósfera en un intervalo de tiempo dado.	evaporimeter
evapotranspiración	Cantidad de agua transferida del suelo a la atmósfera por evaporación y transpiración vegetal.	evapotranspiration
evapotranspiración potencial	Cantidad máxima de agua capaz de ser evaporada en un clima dado, por una cubierta vegetal continua y bien alimentada de agua. Por lo tanto incluye la evaporación del suelo y la transpiración vegetal en una región específica y en un intervalo de tiempo dado. Se expresa en altura de agua.	potential evapotranspiration
evapotranspiración real	Suma de las cantidades de agua evaporadas del suelo y de las plantas cuando el terreno se encuentra con su contenido natural de humedad.	actual evapotranspiration
evapotranspirómetro	Instrumento para medir la evapotranspiración.	evapotranspirometer
exactitud	Aproximación entre los cálculos, estimaciones o mediciones, y los valores exactos o los valores verdaderos.	accuracy

Castellano	Definición	Inglés
excedente de agua	1) Diferencia acumulada (positiva) entre precipitación y evaporación potencial durante un período determinado. 2) Cantidad de agua que excede a la demanda, en un embalse o sistema de abastecimiento.	water surplus
exceso de precipitación	Aquella parte de la lluvia que contribuye directamente a la escorrentía superficial.	rainfall excess
exorreico	Que drena en el océano.	exorheic
explotación de recursos hídricos	Desarrollo, distribución y utilización planificada de los recursos hídricos.	water management
explotación minera de aguas subterráneas	Extracción de agua de un embalse subterráneo que contiene aguas fósiles.	groundwater mining
extracción (de agua)	Extracción de agua de embalses superficiales o subterráneos.	withdrawal
F		
factor areal (zonal) de reducción (de lluvias)	Relación de una precipitación zonal media para una duración y un período de retorno dados, y una precipitación puntual media para la misma duración y el mismo período de retorno sobre la misma superficie.	areal reduction factor (of rainfall)
factor de goteo	Longitud característica de un acuífero semiconfinado (grande para fugas pequeñas y viceversa) definida como la raíz cuadrada del producto de la transmisividad del acuífero principal y la resistencia del estrato semiconfinante subyacente o sobreyacente.	leakage factor

Castellano	Definición	Inglés
fetch	Área en la que el viento produce olas sobre los océanos, lagos y embalses. La longitud de esta zona se mide en la dirección del viento.	fetch
filtración	Flujo de un líquido a través de un medio poroso no saturado, por ejemplo de agua en el suelo, bajo la acción de la gravedad.	percolation
filtración	Proceso en el que se hace pasar un líquido a través de un medio filtrante para eliminar las materias en suspensión o las sustancias coloidales.	filtration
filtro de grava	Material poroso, clasificado en tamaños, que se introduce en el espacio anular entre la columna de revestimiento y la pared del pozo de sondeo. A veces se instala alrededor de los conductos de drenaje.	filter pack
finos	Fragmentos de arcilla y limo de una roca o suelo.	fines
floración de algas	Súbita proliferación de algas en una masa de agua.	algal bloom
flotabilidad	Fuerza resultante, vertical y dirigida hacia arriba, ejercida por el agua sobre un cuerpo que se encuentra total o parcialmente sumergido.	buoyancy
flotador	Cualquier cuerpo, natural o artificial, arrastrado por el agua y parcial o totalmente sumergido en ella, cuyo movimiento vertical indica cambios del nivel de agua y cuyo movimiento horizontal indica velocidad del agua en la superficie o a diversas profundidades.	float

Castellano	Definición	Inglés
flotador doble	Cuerpo de flotabilidad ligeramente negativa sumergido a profundidad conocida en un curso de agua con el cual se desplaza y cuya posición está indicada por una pequeña boya de la que está suspendido.	double float
fluctuación de la curva de gasto	Cambio en la relación altura-caudal.	rating curve shift
fluidificación	Estado de las partículas sólidas en suspensión en un fluido y que fluyen con él.	fluidization
flujo acelerado	En hidráulica de canales, flujo en el que la velocidad aumenta en la dirección del mismo.	accelerated flow
flujo anegado	Flujo a través de un vertedero o canal de descarga cuando el nivel del agua aguas arriba está afectado por el nivel del agua aguas abajo.	non-modular flow
flujo de aguas subterráneas	Movimiento del agua en un acuífero.	groundwater flow
flujo de lámina libre	Flujo de agua cuya superficie está en contacto con la atmósfera.	free surface flow
flujo de lodo	Flujo de agua tan fuertemente cargado de tierra y residuos que la masa fluyente es espesa y viscosa.	mudflow
flujo de simetría axial	Flujo cuyas líneas de corriente están situadas en planos meridionales que cortan una línea recta (eje) y que presentan todos ellos la misma configuración de líneas de corriente.	axisymmetric flow
flujo de superficie	Flujo de agua sobre el terreno antes de alcanzar un cauce definido.	overland flow
flujo de un cauce	Flujo de agua con una superficie libre en un cauce natural o artificial (curso de agua).	channel flow

Castellano	Definición	Inglés
flujo de vegetación	Parte de la lluvia interceptada por la vegetación que cae por los tallos directamente al suelo.	stem flow
flujo directo	Flujo de agua que entra rápidamente en los cauces. Incluye el flujo superficial y la escorrentía subsuperficial y se usa cuando no puede aislarse la escorrentía subsuperficial en los análisis hidrológicos.	direct flow
flujo dispersivo	Diferencia entre el flujo de un fluido debido a su velocidad real (microscópica) y el flujo debido a su velocidad media (macroscópica).	dispersive flux
flujo en canal abierto	Flujo de agua cuya superficie está en contacto con la atmósfera.	open channel flow
flujo fluvial	Término general para el agua que fluye por el cauce de un río o canal.	streamflow
flujo laminar	Flujo de un fluido en el que predominan las fuerzas de viscosidad. En un cauce las partículas del fluido se desplazan siguiendo trayectorias relativamente suaves y bien definidas sin que se produzcan mezclas transversales significativas. El flujo es laminar cuando su número de Reynolds es inferior a $500 < 2000$ en el caso de flujo en cauce, o inferior a $1 < 10$ en el caso de flujo en un medio poroso.	laminar flow
flujo laminar	Flujo en una lámina relativamente delgada, de espesor casi uniforme, sobre la superficie del suelo.	sheet flow

Castellano	Definición	Inglés
flujo modular	Flujo sobre un dispositivo de medida en el que el nivel existente aguas abajo no influye en el nivel aguas arriba.	modular flow
flujo multifásico	Flujo simultáneo de dos o más fases.	multiple-phase flow
flujo no estacionario	Flujo en el que la velocidad cambia de magnitud o de dirección respecto al tiempo.	non-stationary flow
flujo no modular	Flujo a través de un vertedero o canal de descarga cuando el nivel del agua aguas arriba está afectado por el nivel del agua aguas abajo.	non-modular flow
flujo no permanente	Flujo en el que la velocidad cambia de magnitud o de dirección respecto al tiempo.	non-permanent flow
flujo no uniforme	Flujo en el que el vector de velocidad no es constante a lo largo de cada línea de corriente.	non-uniform flow
flujo plano	Flujo cuyas líneas de corriente están contenidas en planos paralelos.	plane flow
flujo polifásico	Flujo simultáneo de dos o más fases.	polyphase flow
flujo por gravedad	Flujo de agua en el que el efecto de la gravedad es dominante.	gravity flow
flujo rápido	Flujo cuya velocidad media es superior a la crítica.	supercritical flow
flujo regulado	Flujo en una corriente de agua que ha sido regulado por estructuras de control o derivaciones.	regulated flow
flujo retardado	Flujo en el que la velocidad disminuye con el tiempo en un punto determinado, o en el que la velocidad disminuye a lo largo de la trayectoria de una partícula.	retarded flow
flujo subcrítico	Flujo cuya velocidad media es inferior a la crítica.	subcritical flow

Castellano	Definición	Inglés
flujo subsuperficial	Cualquier flujo que se produce por debajo de la superficie del terreno que puede contribuir al interflujo, al flujo base o a la percolación profunda.	subsurface flow
flujo supercrítico	Flujo cuya velocidad media es superior a la crítica.	supercritical flow
flujo superficial	Parte de la precipitación que fluye por la superficie del suelo.	surface flow
flujo turbulento	Flujo con turbulencia. En el flujo de canales se produce para un número de Reynolds superior a aproximadamente 5000, y en el flujo a través de medios porosos para un número de Reynolds mayor que 10.	turbulent flow
flujo uniforme	Flujo en el que el vector velocidad es constante a lo largo de cada línea de corriente.	uniform flow
flujo variable	Flujo en el que la velocidad cambia de magnitud o de dirección respecto al tiempo.	unsteady flow
flujo variado	Flujo que se presenta en cursos de agua de sección transversal o pendiente variables.	varied flow
foehn	Viento secado y calentado por un movimiento descendente, generalmente sobre la ladera de sotavento de una montaña.	foehn
foggara	Galería subterránea para el suministro de agua, que se inicia por debajo del nivel freático y se dirige hacia la superficie del suelo, con una pendiente menor que la del nivel freático y la de la superficie del terreno.	foggara

Castellano	Definición	Inglés
fondo	Parte inferior de la sección transversal de un cauce u otra obra hidráulica.	invert
fórmula de Darcy	Fórmula que expresa la proporcionalidad entre el caudal específico de un líquido que fluye a través de un medio poroso y el gradiente hidráulico, en régimen laminar (números bajos de Reynolds).	Darcy's formula
fórmula empírica de crecida	Fórmula que expresa el caudal máximo de crecida en función de la superficie de cuenca y otros factores.	empirical flood formula
fosa séptica	Pozo utilizado para la evacuación de aguas drenadas o contaminadas, salmueras, etc.	disposal well
fotografía con falso color	Fotografía cuyos colores han sido alterados artificialmente para un mejor reconocimiento de ciertos objetos o materiales.	false colour picture; false color picture
fragmentación parcial	Fragmentación de parte de una masa de hielo de una pared de hielo, frente de un glaciar o iceberg.	calving
franja capilar	Zona inmediatamente por encima del nivel freático en la que todos los intersticios están ocupados por agua a una presión menor que la atmosférica.	capillary fringe
freatofitas	Plantas que crecen principalmente a lo largo del curso de una corriente de agua y/o donde sus raíces alcanzan la franja capilar.	phreatophytes
frecuencia de avenidas	Número de veces, a lo largo de un determinado número de años, que puede producirse una avenida cuyo caudal o altura supere un nivel dado.	flood frequency
frecuencia de drenaje	Número de los tramos de cursos de agua de todos los órdenes de una cuenca dada, dividido por su área.	stream frequency

Castellano	Definición	Inglés
frente	1) Superficie de separación entre dos masas de aire o de agua. 2) Interfaz agua/aire en movimiento, generalmente en medio poroso.	front
frente de avance	Interfaz agua/aire en el proceso de infiltración de agua en el suelo.	advancing front
frente de desaturación	Interfaz agua/aire en el proceso de vaciado de un acuífero libre.	receding front
frente húmedo	Interfaz agua/aire en el proceso de infiltración de agua en el suelo.	wetting front
fuelle	1) Origen de un río. 2) En dinámica de fluidos, punto (o línea) donde divergen las líneas de corriente.	source
fuelle artesiana	Fuelle cuya agua proviene de un acuífero artesiano, generalmente a través de alguna fisura u otro tipo de abertura del lecho confinante que cubre el acuífero.	artesian spring
fuelle de contacto	Fuelle donde el agua fluye de una formación permeable que se extiende sobre un lecho relativamente impermeable.	contact spring
fuelle de depresión	Fuelle que fluye a la superficie debido únicamente a que dicha superficie corta el nivel freático del acuífero.	depression spring
fuelle de falla	Fuelle alimentada por aguas subterráneas profundas que manan a través de una falla.	fault spring
fuelle de fisura	Fuelle que surge de una fisura.	fissure spring
fuelle de fractura	Fuelle que mana de una fractura en la roca.	fracture spring

Castellano	Definición	Inglés
fuelle de gravedad	Fuente que fluye a la superficie debido únicamente a que dicha superficie corta el nivel freático del acuífero.	gravity spring
fuelle difusa	Fuente que mana de la roca permeable sobre un área relativamente extensa.	seepage spring
fuelle intermitente	Fuente cuyo caudal se produce sólo en ciertos períodos y cesa en otros.	intermittent spring
fuelle mineral	Fuente cuyas aguas contienen cantidades significativas de sales minerales.	mineral spring
fuelle periódica	Fuente cuyo caudal se produce sólo en ciertos períodos y cesa en otros.	periodic spring
fuelle rebosadero	Fuente formada al contacto de un acuífero con una barrera, como una capa acuífera cerrada en su parte superior, o como una falla entre dos bloques de roca madre, uno elevado y otro deprimido, que queda cubierto por un acuífero espeso.	border spring
fuelle termal	Fuente cuya agua brota a una temperatura superior a la temperatura media anual del lugar en el que está localizada.	thermal spring
fuelle termomineral	Fuente termal con un alto contenido de minerales.	thermo-mineral spring
fuelle vaclusiana	Surgencia en regiones kársticas controlada por un sifón natural y que fluye de forma intermitente.	vaclusian spring
fuera de línea	Se dice que está fuera de línea un equipo utilizado o un proceso que se lleva a cabo fuera del control directo de la unidad central de proceso (del ordenador).	off-line

Castellano	Definición	Inglés
fuerza de arrastre	Fuerza ejercida por una corriente o fluido, por ejemplo, agua, y proyectada en la dirección del flujo sobre un objeto situado en o adyacente al fluido.	drag
fuerza de arrastre	Fuerza paralela al lecho ejercida por un flujo de agua en una partícula de sedimentación en reposo en el lecho de un río.	tractive force
fuerza de arrastre crítica	Fuerza de arrastre mínima necesaria para iniciar el movimiento de partículas en el lecho de un río.	critical tractive force
función de pozo	Función matemática por medio de la cual se puede calcular el descenso no permanente de nivel en un punto dado de un acuífero y en un momento dado, debido a un caudal de bombeo fijado y constante en un pozo.	well function
función de respuesta	Representación matemática del comportamiento de un sistema (hidrológico) en respuesta a una solicitud especificada.	response function
fusión de nieve	1) Transformación de nieve en agua líquida. 2) Agua procedente de la fusión de la nieve.	snow melt
G		
galería filtrante	Conducto cerrado de bajo gradiente (dren o túnel) excavado en un acuífero que recoge agua subterránea por flujo gravitatorio.	infiltration gallery
garganta de hielo	Acumulación de hielo en un lugar determinado que, si se trata de un río, obstaculiza el flujo del agua.	ice dam
géiser	Fuente termal intermitente que lanza periódicamente una columna de agua caliente.	geyser

Castellano	Definición	Inglés
gestión de cuencas	Utilización controlada de una cuenca de acuerdo con objetivos predeterminados.	watershed management
glaciar	Acumulación de hielo de origen atmosférico que se mueve sobre el suelo generalmente de forma lenta durante un período de tiempo largo.	glacier
glaciar de valle	Glaciar que desciende por un valle.	valley glacier
glaciología	Ciencia que trata de las propiedades y formación de hielo, acumulación y acción del mismo en todas sus formas, especialmente en los glaciares.	glaciology
golpe de ariete	Onda de presión muy rápida producida en un conducto, principalmente debida al manejo repentino de las válvulas o a un cambio súbito de régimen.	water hammer
goteo	En aguas subterráneas, es el flujo de agua a/o desde un acuífero a través de una capa semipermeable situada inmediatamente por encima o debajo de dicho acuífero.	leakage
gradación granulométrica	Grado de mezcla de los distintos tamaños de material sedimentario. Una buena gradación implica una distribución más o menos uniforme de grueso a fino una gradación mediocre implica uniformidad de tamaño o ausencia de continuidad en la gradación.	grading
gradiente crítico	Valor máximo del gradiente hidráulico en un suelo saturado por encima del cual se produce el sifonamiento o fluidificación del suelo.	critical gradient

Castellano	Definición	Inglés
gradiente energético	Disminución o pérdida de carga total a lo largo de un conducto (o canal) por unidad de longitud.	energy gradient
gradiente geotérmico	Aumento de la temperatura de la tierra por unidad de profundidad (aproximadamente 3,3°C por 100 m).	geothermal gradient
gradiente hidráulico	1) En un conducto cerrado, la pendiente del perfil piezométrico 2) En canales abiertos, pendiente de la superficie de agua. 3) En medio poroso, la disminución de la altura piezométrica por unidad de distancia en la dirección del flujo.	hydraulic gradient
gradiente inicial	Valor mínimo del gradiente hidráulico en un suelo por debajo del cual no hay flujo a través del terreno.	initial gradient
gradiente vertical de temperatura	Disminución de la temperatura del aire, en grados Celsius por cada 100 m de aumento de altura.	temperature lapse rate
grado-día	Diferencia algebraica, expresada en grados C, entre la temperatura media de determinado día y una temperatura de referencia (habitualmente 0°C). Cuando se trata de un período determinado (meses, años) es la suma algebraica de los grados-día de los diferentes días del período.	degree-day
gráfico de distribución	Hidrograma unitario modificado que muestra la fracción del volumen total de escorrentía que se produce en unidades de tiempo sucesivas.	distribution graph
grandes conducciones	Conducciones de gran tamaño.	large pipelines

Castellano	Definición	Inglés
granizo	Precipitación de pequeñas bolas o partículas de hielo (granizos), con diámetros entre 5 y 50 mm, a veces mayores, que caen por separado o aglomeradas en terrones de forma irregular.	hail
granizo	Precipitación de gránulos de hielo transparentes o translúcidos, esféricos o irregulares, raramente cónicos y con un diámetro máximo de 5 mm.	ice pellets
gránulos de hielo	Gotas de lluvia heladas o copos de nieve fundidos en gran parte y vueltos a congelar. Nombre primitivo del granizo.	grains of ice
grieta	Fisura formada en un glaciar.	crevasse; crevass
grieta acuífera	Lugar del lecho de un curso de agua en el que el agua desaparece en el interior del aluvión, aun cuando no exista una depresión.	swallet
gutación	Proceso por el cual las plantas expulsan de las hojas el agua como exceso de transpiración.	guttation
H		
haloclina	Capa de un acuífero estratificado en la que el gradiente de salinidad es máximo.	halocline
helada	Cubierta de hielo, en una de sus múltiples formas, producida por la sublimación del vapor de agua sobre objetos con temperaturas inferiores a 0°C.	frost
hidráulica	Rama de la mecánica de fluidos que estudia el flujo de agua (u otros líquidos) en conductos y canales abiertos.	hydraulics
hidrofita	Planta que crece parcial o totalmente sumergida en agua o que requiere una gran cantidad de humedad.	hydrophyte

Castellano	Definición	Inglés
hidrogeología	Rama de la hidrología que trata de las aguas subterráneas, teniendo en cuenta las condiciones geológicas.	geohydrology
hidrogeología	Rama de la geología que estudia las aguas subterráneas, y especialmente su formación.	hydrogeology
hidrogeoquímica	Ciencia que estudia la composición química de las aguas naturales, sus cambios y las causas de los mismos.	hydrogeochemistry
hidrografía	Ciencia que trata de la descripción y medición de masas de agua con lámina libre, por ejemplo océanos, mares, corrientes, ríos, lagos, embalses, etc. En particular, cartografía de masas de agua para fines de navegación.	hydrography
hidrograma	Expresión, gráfica o no, de la variación del caudal a lo largo del tiempo. Nota: El sentido es menos general que en inglés. En el caso de representar la variación de los niveles se denomina "limnigrama".	hydrograph
hidrograma (unitario) sintético	Hidrograma (unitario) elaborado basándose en estimaciones de coeficientes relacionados con diversas características físicas de una cuenca.	synthetic (unit) hydrograph
hidrograma compuesto	Hidrograma debido a una secuencia de tormentas, en las que el flujo debido a una de ellas continúa durante la siguiente.	compound hydrograph
hidrograma unitario	Hidrograma de escorrentía directa producido por una cantidad unitaria de precipitación efectiva uniformemente repartida sobre una cuenca durante un tiempo determinado.	unit hydrograph

Castellano	Definición	Inglés
hidrograma unitario compuesto	Superposición de hidrogramas unitarios de las subcuencas más importantes de una gran cuenca desfasando adecuadamente el comienzo de la rama ascendente de los hidrogramas para tener en cuenta el tiempo de recorrido entre los puntos de desagüe de las subcuencas y el de la cuenca total.	composite unit hydrograph
hidrograma unitario instantáneo	Hidrograma unitario que resulta de una precipitación efectiva de valor de la unidad, sobre una cuenca en un tiempo infinitesimal.	instantaneous unit hydrograph
hidroisobata	Curva (o superficie) de nivel, con igual profundidad de nivel freático, desde la superficie del terreno.	isobath
hidrólisis	Reacción química en la que el agua actúa como reactivo y produce ruptura de enlaces. Es la reacción inversa a la formación de sales.	hydrolysis
hidrología	<p>1) Ciencia que estudia las aguas superficiales y subterráneas de la Tierra, y su aparición, circulación y distribución, tanto en el tiempo como en el espacio, sus propiedades biológicas, químicas y físicas, sus reacciones con el entorno, incluyendo su relación con los seres vivos.</p> <p>2) Ciencia que estudia los procesos que rigen el agotamiento y recarga de los recursos hídricos continentales, y que trata las diversas fases del ciclo hidrológico.</p>	hydrology

Castellano	Definición	Inglés
hidrología analítica	Método de análisis de los procesos hidrológicos, utilizando una aproximación determinística para analizar las respuestas de los sistemas hidrológicos, en función de diversos parámetros.	analytical hydrology
hidrología aplicada	Rama de la hidrología que estudia su aplicación a campos relacionados con el desarrollo y gestión de los recursos hídricos.	applied hydrology
hidrología continental	Rama de la hidrología que se refiere a los procesos hidrológicos en áreas continentales, poniendo especial énfasis en la fase continental del ciclo hidrológico.	continental hydrology
hidrología de aguas subterráneas	Rama de la hidrología que trata de las aguas subterráneas, teniendo en cuenta las condiciones geológicas.	groundwater hydrology
hidrología de las aguas superficiales	Rama de la hidrología que estudia los fenómenos y procesos hidrológicos que se producen en la superficie terrestre, en especial los flujos terrestres.	surface water hydrology
hidrología de las zonas áridas	Hidrología aplicada a las zonas áridas o semiáridas, resaltando la interacción entre el agua y el clima árido.	arid-zone hydrology
hidrología determinística	Método de análisis de los procesos hidrológicos, utilizando una aproximación determinística para analizar las respuestas de los sistemas hidrológicos, en función de diversos parámetros.	deterministic hydrology
hidrología estadística	Procesos y fenómenos hidrológicos que se describen y analizan por los métodos de la teoría de probabilidad.	statistical hydrology

Castellano	Definición	Inglés
hidrología estocástica	Procesos y fenómenos hidrológicos que se describen y analizan por los métodos de la teoría de probabilidad.	stochastic hydrology
hidrología kárstica	Rama de la hidrología que trata de la hidrología de las formaciones geológicas con grandes pasajes subterráneos o fracturas, que permiten movimientos subterráneos de grandes cantidades de agua.	karst hydrology
hidrología paramétrica	Método de análisis de los procesos hidrológicos, utilizando una aproximación determinística para analizar las respuestas de los sistemas hidrológicos, en función de diversos parámetros.	parametric hydrology
hidrología urbana	Rama de la hidrología que estudia la hidrología de zonas urbanas y metropolitanas, en donde predominan las superficies casi impermeables y el relieve artificial de terreno, analizando en particular el efecto del desarrollo urbano.	urban hydrology
hidrometeoro	Partículas de agua en estado sólido o líquido que caen a través de la atmósfera o están suspendidas en ella.	hydrometeor
hidrometeorología	Estudio de las fases atmosférica y terrestre en el ciclo hidrológico, en especial de sus interrelaciones.	hydrometeorology
hidrometría	Ciencia que trata de la medición y análisis del agua incluyendo métodos, técnicas e instrumentos utilizados en hidrología.	hydrometry
hidrosfera	Aquella parte de la Tierra cubierta de agua y hielo.	hydrosphere
hielo	Forma sólida del agua.	ice

Castellano	Definición	Inglés
hielo bajo presión	Término general para hielos flotantes que han sido comprimidos entre sí y, en algunos lugares, impulsados hacia arriba.	pressure ice
hielo comprimido	Término general para hielos flotantes que han sido comprimidos entre sí y, en algunos lugares, impulsados hacia arriba.	screw ice
hielo continental	Hielo formado sobre el suelo por efecto de lluvias o nieve.	land ice
hielo cristalino	Finas agujas, placas o discos de hielo suspendidos en el agua. En los ríos y lagos se forman en aguas turbulentas subenfriadas.	frazil ice
hielo de ancla	Hielo sumergido que se encuentra unido a objetos submarinos (tales como el fondo del lecho o la vegetación acuática).	anchor ice
hielo de fondo	Hielo sumergido que se encuentra unido a objetos submarinos (tales como el fondo del lecho o la vegetación acuática).	bottom ice
hielo de glaciar	Cualquier hielo en, u originado por, un glaciar, ya esté situado en tierra o flotando en el mar en forma de iceberg.	glacier ice
hielo de orilla	Forma básica de hielo fijo que se presenta como una capa de hielo compacto pegado a la orilla y, en aguas poco profundas, unido al fondo.	shore ice
hielo enlodado	Masa de hielo formada a partir de hielo pastoso por aglomerados o racimos de hielos anclados y hielos pizarrosos.	slush ice

Castellano	Definición	Inglés
hielo esponjoso	Acumulación de conglomerados de hielo blanco esponjoso, de unos pocos centímetros de diámetro, formados por hielo pastoso o grasoso, y a veces por hielo de fondo que emerge a la superficie.	shuga
hielo fijo	Hielo marino que permanece fijo o anclado, generalmente en el lugar en el que se formó originalmente, y que puede alcanzar un espesor considerable.	fast ice
hielo granular	Hielo formado por congelación de una mezcla de nieve y agua.	granular ice
hielo grasoso	Fina película de hielo, que flota en la superficie del agua al principio del proceso de formación del hielo y que tiene la apariencia de grasa congelada.	grease ice
hielo lacustre	Hielo flotante formado en los lagos.	lake ice
hielo panqueque	Trozos de hielo de reciente formación, en general aproximadamente circulares y con bordes elevados, debido a los choques de unos trozos con otros.	pancake ice
hielo pastoso	Fina película de hielo, que flota en la superficie del agua al principio del proceso de formación del hielo y que tiene la apariencia de grasa congelada.	grease ice
hielo pizarroso	Masa de placas de hielo fino y quebradizo formada por la rotura de una fina costra de hielo en pequeños trozos que se agrupan en bloques.	shale ice
hielo podrido	Hielo flotante que ha quedado deteriorado durante el proceso de fusión, y que se encuentra en un estado de desintegración avanzado.	rotten ice

Castellano	Definición	Inglés
hietograma	1) Representación gráfica de la distribución temporal o espacial de la precipitación. 2) Gráfico que muestra la intensidad de precipitación en función del tiempo.	hyetograph
hietograma	Distribución de precipitaciones en el tiempo durante una tormenta.	rainfall intensity pattern
higrómetro	Instrumento para medir la humedad relativa de la atmósfera y determinar el punto de rocío.	hygrometer
higroscopicidad	Capacidad de un medio poroso para absorber la humedad atmosférica.	hygroscopicity
hipolimnión	Agua por debajo de la termoclina en una masa de agua estratificada. Está fuera de la influencia de la superficie y tiene un gradiente de temperatura relativamente pequeño.	hypolimnion
histéresis (en relación altura-caudal)	Variabilidad de la relación altura-caudal en una estación de aforo sujeta a variaciones de la pendiente de la superficie del agua en virtud de las cuales, para un mismo nivel de agua, el caudal es diferente cuando el nivel crece y cuando decrece.	hysteresis (in stage-discharge relation)
histéresis capilar	Fenómeno en el que las curvas de retención correspondientes al secado y humidificación de un suelo son distintas.	capillary hysteresis

Castellano	Definición	Inglés
histograma	Diagrama de frecuencias para una sola variable, en el que el área de los rectángulos es proporcional a la frecuencia de valores en cada intervalo. Estos rectángulos se representan sobre un eje horizontal y la anchura de su base es igual al intervalo.	histogram
homotermia	Situación en la que la temperatura de una masa de agua no varía con la profundidad.	homothermy
horas de insolación	Horas durante las cuales la radiación solar llega a un lugar de la tierra.	sunshine hours
hoya fluvial	Pequeña y bastante profunda masa de aguas tranquilas en un curso de agua.	river pool
humedad absoluta	Masa de agua contenida en la unidad de volumen de aire húmedo.	absolute humidity
humedad antecedente del suelo	Parámetro que expresa las condiciones de humedad del suelo en una cuenca antes del inicio de una tormenta.	antecedent soil moisture
humedad atmosférica	Contenido de vapor de agua en el aire.	atmospheric humidity
humedad de retención	Parte de la humedad del suelo retenida por tensión superficial y fuerzas moleculares contra la acción de la gravedad.	soil moisture retention
humedad del aire	Agua contenida en el aire bajo formas diversas.	air moisture
humedad del suelo	Humedad contenida en la porción de suelo por encima del nivel freático, incluyendo el vapor de agua presente en los poros del suelo.	soil moisture

Castellano	Definición	Inglés
humedad disponible del suelo	Agua contenida en el suelo disponible para las plantas. Normalmente se considera que es el agua contenida en el suelo comprendida entre el índice de marchitez y la capacidad de campo. En este contexto, la capacidad de retención de agua de un terreno se identifica con el agua disponible.	available soil moisture
humedad específica	Para el aire húmedo, relación entre la masa de vapor de agua y la masa de aire húmedo en la que está contenido el vapor de agua.	specific humidity
humedad higroscópica	1) Humedad que mantiene el suelo, en la zona de aireación, en equilibrio con el vapor de agua atmosférico. 2) Vapor de agua contenido originalmente en la atmósfera y que es absorbido por las partículas del suelo.	hygroscopic moisture
humedad relativa	A una presión y temperatura dadas, es la relación porcentual entre la fracción molar del vapor de agua, y la fracción molar que el aire tendría si estuviese saturado de agua a la misma presión y temperatura.	relative humidity
huracán	Ciclón de origen tropical de pequeño diámetro (unos centenares de kilómetros) con presión mínima, en superficie, en algunos casos inferior a 900 hPa, vientos muy violentos y lluvia torrencial en ocasiones acompañados de tempestades de truenos.	hurricane
I		

Castellano	Definición	Inglés
iceberg	Gran masa de hielo flotante o a la deriva, que emerge más de 5 metros sobre el nivel del mar, desprendida de un glaciar o de una plataforma de hielo flotante.	iceberg
imagen	Representación registrada de un objeto, producida por medios ópticos, electro-ópticos, óptico-mecánicos o electrónicos.	image
imagen conjugada	Imagen especular respecto a una equipotencial de flujo subterráneo plano.	conjugate image
imagen en falso color	Imagen en color resultante al asignar un color a cada banda del espectro.	colour composite; color composite
imbibición	Proceso por el cual un fluido no humectante en un medio poroso, es desplazado por un fluido humectante.	imbibition
impermeable	Que posee una textura que no permite el paso del agua de forma perceptible bajo la presión estática del agua subsuperficial.	impermeable
índice de absorción de sodio	Índice utilizado en regadíos para expresar la actividad relativa de los iones de sodio en reacciones de intercambio con el suelo.	sodium absorption ratio
índice de coliformes	Número de bacterias pertenecientes al grupo coliforme, por ml de agua. Se utiliza como indicador de la presencia de organismos potencialmente capaces de provocar enfermedades en seres humanos.	coliform count

Castellano	Definición	Inglés
índice de determinación	Índice igual a la unidad menos el coeficiente de determinación.	index of determination
índice de entrada de aire	Presión capilar mínima a la que el aire expulsa el agua de los poros.	air-entry value
índice de evaporación	Relación entre el valor real de la evaporación desde una superficie de suelo y de agua y la evaporación potencial en condiciones atmosféricas existentes.	relative evaporation
índice de infiltración	Velocidad media de infiltración, deducida de un hietograma de tal modo que el exceso de precipitación sobre esta velocidad sea igual al volumen de escorrentía.	infiltration index
índice de precipitación antecedente	Suma ponderada de las cantidades anteriores de precipitación diaria que se utiliza como índice de humedad del suelo. El peso atribuido a la precipitación de cada día se considera generalmente como una función exponencial o inversa del tiempo, de forma que las precipitaciones más recientes reciben mayor peso.	antecedent precipitation index
índice de retención de un embalse	Porcentaje del sedimento entrante que es retenido por un embalse.	reservoir trap efficiency

Castellano	Definición	Inglés
índice de sequía	Valor calculado con relación a algunos de los efectos acumulativos de una prolongada y anormal deficiencia de humedad. Un índice de sequía hidrológica se referiría a niveles por debajo de la media en los cursos de agua, lagos y embalses. Sin embargo un índice de sequía agrícola ha de referirse a los efectos de un déficit total o anormal de transpiración en los cultivos.	drought index
infiltración	Flujo de agua que penetra en un medio poroso a través de la superficie del suelo.	infiltration
infiltración profunda	Agua que se infiltra por debajo de la zona de raíces y susceptible de alcanzar la capa freática.	deep seepage
infiltrómetro	Dispositivo para medir la velocidad de infiltración.	infiltrometer
infrarrojo corto	Término preferido para las longitudes de onda más cortas de la gama infrarroja comprendidas entre unos 0,7 micrómetros (rojo visible) hasta unos 2 ó 3 micrómetros.	near infrared
infrarrojo térmico	Término preferido para las zonas de longitud de onda media de la región infrarroja, que se extienden aproximadamente desde 3 micrómetros, al final de la zona del infrarrojo próximo hasta unos 15 a 20 micrómetros, donde comienza la zona del infrarrojo lejano.	thermal infrared
ingeniería hidrológica	Rama de la hidrología aplicada que se ocupa de la información hidrológica destinada a trabajos de ingeniería, por ejemplo planificación y explotación de obras.	engineering hydrology

Castellano	Definición	Inglés
inlandsis	Masa de hielo y nieve de espesor considerable y gran extensión.	inlandsis
insolación	Cantidad de radiación solar directa, que incide por unidad de área horizontal.	insolation
intensidad de lluvia	Tasa de lluvia expresada en unidades de altura por unidad de tiempo.	rainfall intensity
intensidad de precipitación	Cantidad de precipitación recogida en un intervalo unitario de tiempo.	precipitation intensity
intensificación de la imagen	Manipulación de la imagen para apreciar más fácilmente determinados rasgos de ésta.	image enhancement
intercepción	1) Proceso por el cual la precipitación es atrapada y retenida por la vegetación (capa de humus y follaje) y puede luego perderse por evaporación sin alcanzar el suelo. 2) Cantidad de intercepción, igual o menor que la capacidad de intercepción.	interception
interfaz de separación de agua dulce/agua salada	Superficie de separación de una masa de agua dulce y otra de agua salada o salobre, situada en algún lugar de la zona de transición entre ambos fluidos.	fresh/salt-water interface
interflujo	1) Parte de la precipitación que no se ha filtrado hasta el nivel freático, pero que descarga como flujo hipodérmico en los cursos de agua. 2) Flujo de agua desde zonas de saturación no permanente, que circula a través de los estratos superiores de una formación a una velocidad muy superior a la normal de la escorrentía subterránea.	interflow

Castellano	Definición	Inglés
intersticio capilar	Intersticio suficientemente pequeño para mantener el agua contra la acción de la gravedad, por encima del nivel freático.	capillary interstice
intervalo de confianza	Intervalo que contiene el valor real con una probabilidad dada es una función de las características estadísticas de la muestra.	confidence interval
intervalo de confianza	Zona comprendida entre los límites de confianza superior e inferior.	confidence belt
intrusión de agua de mar	Penetración del agua del mar en un acuífero costero.	sea-water intrusion
intrusión de agua salada	Fenómeno que se produce cuando una masa de agua salada invade una masa de agua dulce. Se puede producir en aguas superficiales o subterráneas.	salt-water intrusion
intumescencia	Sobreelevación móvil y temporal de la superficie del agua en un lago o corriente de agua.	intumescence
inundación	1) Desbordamiento del agua fuera de los confines normales de un río, o inundación por agua procedente de drenajes, en zonas que normalmente no se encuentran anegadas. 2) Encharcamiento controlado para riego.	flooding
inundación por escorrentía local	Crecida producida por el agua de lluvia que se estanca en o cerca del punto donde cae porque la capacidad del sistema de drenaje (natural o artificial) no es suficiente para la evacuación del agua caída.	drainage flood

Castellano	Definición	Inglés
inversión	1) Acción de inversión de las aguas de una masa de agua, por ejemplo un lago, sea o no estratificado, debida a un cambio de la temperatura ambiente y/o a la acción del viento. 2) Volumen de agua implicado en la renovación del almacenamiento total de un embalse o acuífero.	turnover
inversión	Inversión de las capas producidas en masas de agua con estratificación térmica.	overturn
inyección de agua	Agua que se inyecta a través de una fisura en una capa de hielo.	water bleeding
isobata	Curva (o superficie) de nivel, con igual profundidad de nivel freático, desde la superficie del terreno.	isobath
isograma	En un diagrama o plano, línea de igual valor de una variable hidrológica o meteorológica.	isogram
isohalina	Línea (o superficie) que une los puntos de igual contenido salino de las aguas subterráneas o aguas superficiales.	isohaline
isohipsa freática	Línea que une todos los puntos de un nivel freático que tienen la misma cota por encima de una cota de referencia.	water table isohypse
isolínea	Línea trazada sobre un mapa para indicar el lugar geométrico de los puntos en los que determinada propiedad es constante (por ejemplo el nivel, la salinidad).	contour (-line)
isomáxima de período de retorno dado	Isopletas correspondientes a una precipitación de una duración y período de retorno determinados.	isopluvial
isonival	Línea de igual profundidad de nieve.	isonival

Castellano	Definición	Inglés
isopaca	1) Línea que en un mapa une los puntos de igual espesor de una unidad geológica determinada. 2) Línea de igual elevación o descenso del agua subterránea durante un período dado.	isopach
isopieza freática	Línea que une todos los puntos de un nivel freático que tienen la misma cota por encima de una cota de referencia.	water table contour
isopleta	Línea de igual valor de una función de dos variables, por ejemplo línea de igual valor de un elemento hidrológico representado como función de dos coordenadas: horas del día y meses del año.	isopleth
isopleta	Línea trazada sobre un mapa para indicar el lugar geométrico de los puntos en los que determinada propiedad es constante (por ejemplo el nivel, la salinidad).	isopleth
isotaca	Línea de igual velocidad en una sección transversal de un curso de agua.	isovel
isoterma	Línea o superficie que une los puntos de igual temperatura.	isotherm
isotropía	Condición de un medio que tiene las mismas propiedades en todas las direcciones.	isotropy
isoyeta	Línea que une los puntos de igual altura de precipitación, en un período dado.	isohyet
K		

Castellano	Definición	Inglés
karez	Galería subterránea para el suministro de agua, que se inicia por debajo del nivel freático y se dirige hacia la superficie del suelo, con una pendiente menor que la del nivel freático y la de la superficie del terreno.	karez
karst	Zonas de calizas y dolomías que poseen una topografía peculiar, debida a la disolución de parte del subsuelo y a la desviación de las aguas superficiales a las galerías naturales así formadas.	karst
L		
lago	Masa de agua continental de considerable tamaño.	lake
lago cerrado	Lago, a menudo situado en regiones áridas, que sólo pierde agua por evaporación y fugas.	closed lake
lago ciego	Lago, a menudo situado en regiones áridas, que sólo pierde agua por evaporación y fugas.	closed lake
lago endorreico	Lago sin desagüe por flujo superficial o subsuperficial, en el cual los aportes de agua se pierden sólo por evaporación.	endorheic lake
lago eutrófico	Lago que se caracteriza por la gran cantidad de sustancias nutrientes y biogénicas que contiene y por la presencia de fitoplanctón en abundancia durante el verano.	eutrophic lake
lago meromítico	Lago cuya circulación es incompleta durante la inversión de las aguas que se producen en otoño.	meromictic lake
lago mesotrófico	Método gráfico para obtener redes de flujo.	method of small squares

Castellano	Definición	Inglés
lago oligotrófico	Lago deficitario en nutrientes vegetales y generalmente con una gran abundancia de oxígeno en disolución, sin estratificación marcada.	oligotrophic lake
lago temporal	Lago que se seca durante la estación seca o en años particularmente secos.	ephemeral lake
lámina vertiente	Lámina de agua que rebosa sobre un vertedero u otra obra.	nappe
láminas de agua	Agua superficial existente en el suelo.	water surface
laminación en embalse	Técnica utilizada para calcular el movimiento y el cambio de forma de una onda de crecida que se mueve a través de un tramo de un río o de un embalse.	reservoir routing
láser	Instrumento que permite que impulsos (intensos) de ondas luminosas se concentren en un rayo extremadamente estrecho hacia un objetivo.	laser
lavado (por precipitación)	Eliminación de sustancias de la atmósfera, como polvo, aerosoles y gases, debido a precipitación líquida o sólida.	wash-out (precipitation)
lazo de la curva de gasto	Zona de valores dobles de la curva de gasto en la que los valores superiores del caudal corresponden a la fase de crecida y los inferiores a la fase de decrecida.	loop rating curve
lecho del río	Parte inferior de un valle fluvial, conformada por el flujo de agua, y a lo largo de la cual se mueven la mayor parte del caudal y los sedimentos, en los periodos intercrecidas.	river bed

Castellano	Definición	Inglés
lecho fluctuante	Lecho de un curso de agua cuya topografía cambia con el tiempo.	shifting bed
lecho semipermeable	Lecho saturado, formación o grupo de formaciones muy poco conductoras que ceden cantidades inapreciables de agua a drenes, pozos, manantiales y zonas de rezume.	semi-permeable bed
lente de Ghyben-Herzberg	Masa de agua dulce que flota por encima de aguas subterráneas salinas.	Ghyben-Herzberg lens
lentejón de agua dulce	Masa de agua dulce que flota por encima de aguas subterráneas salinas.	freshwater lens
ley de Darcy	Fórmula que expresa la proporcionalidad entre el caudal específico de un líquido que fluye a través de un medio poroso y el gradiente hidráulico, en régimen laminar (números bajos de Reynolds).	Darcy's law
límite admisible de concentración	Límite superior de concentración de una sustancia en el agua sin que resulte perjudicial para un propósito determinado.	admissible concentration limit
límite de neviza	Límite en la superficie de un glaciar que separa la zona de acumulación de la zona de ablación.	firn line
límite de tolerancia	Valor límite superior o inferior específico para una característica cuantitativa.	tolerance limit
límite hidrogeológico	Discontinuidad lateral en la estructura geológica, que marca la transición del terreno permeable de un acuífero, a otro terreno de propiedades hidrogeológicas sensiblemente diferentes.	hydrogeological boundary

Castellano	Definición	Inglés
límite impermeable	Límite de una zona de flujo a través de la cual no puede fluir una corriente debido a la escasa permeabilidad existente al otro lado del límite.	impervious boundary
límite semipermeable	Límite entre una capa semipermeable y otra permeable.	semi-pervious boundary
límites del intervalo de confianza	Valores que configuran los límites superior e inferior de un intervalo de confianza.	confidence limits
limnógrafo	Instrumento que registra los niveles de agua en el tiempo.	water-level recorder
limnigrama	1) Registro continuo del nivel de agua por medio de un limnógrafo. 2) Representación, gráfica o no, de la variación del nivel de agua en función del tiempo.	limnigraph
limnómetro	Medidor que consiste en un flotador sobre la superficie del agua que se eleva y descende con ella, y cuyo movimiento se transmite a un dispositivo indicativo o de registro (en este último caso el dispositivo se denomina limnógrafo).	float gauge; float gage
limnología	Ciencia que trata del estudio de los lagos y embalses abiertos, incluyendo los fenómenos hidrológicos, y especialmente el análisis del medio ambiente.	limnology

Castellano	Definición	Inglés
limo	<p>1) Materiales inorgánicos del suelo, granulares y finos, clasificados de acuerdo con la textura y granulometría del suelo, por ejemplo: de 0,02 a 0,002 mm de diámetro, de acuerdo con la International Society of Soil Science, o de 0,05 a 0,005 mm de diámetro de acuerdo con el U.S. Bureau of Soils.</p> <p>2) Sedimento no consolidado, perteneciente a la porción más fina, cuyas partículas, en su mayoría, son más pequeñas que las partículas de arena y mayores que las de arcilla.</p>	silt
limpieza por descarga	Limpieza por descarga brusca de caudal, de los materiales depositados en conductos, alcantarillas o tanques, debido a una velocidad de flujo insuficiente.	flushing
línea (o superficie) equipotencial	Línea (o superficie) a lo largo de la cual el potencial es constante.	equipotential line (or surface)
línea (o superficie) isopieza	Línea (o superficie) que une los puntos de igual altura piezométrica.	isopiestic line (or surface)
línea central (eje) del curso de agua	Línea que une los sucesivos centros de las secciones transversales de una corriente de agua.	stream centre line
línea costera	Línea de intersección del mar o de un lago con la tierra. La región inmediatamente tierra adentro de la línea costera se denomina costa y la zona hacia el mar orilla.	shore-line
línea de corriente	Línea dentro de un fluido en movimiento, constituida por las sucesivas posiciones de la misma partícula.	fluid line

Castellano	Definición	Inglés
línea de corriente	Línea envolvente de las tangentes a las direcciones del flujo instantáneo en un momento dado.	stream line
línea de energía	Línea que une las alturas que el agua alcanzaría en tubos piezométricos situados en un conducto a lo largo de la dirección del flujo.	energy line
línea de equilibrio de un glaciar	Línea o zona de un glaciar en la que la ablación anual equilibra la acumulación anual.	equilibrium line of glacier
línea de exploración	Franja estrecha del suelo, barrida por el campo de visión instantáneo de un detector en un sistema de exploración con escáner.	scanning line
línea de flujo	Curva descrita por una partícula de agua en movimiento.	flow line
línea de neviza	Límite en la superficie de un glaciar que separa la zona de acumulación de la zona de ablación.	old snow line
línea de nieve	1) Línea climática de nieve: cota mínima de la capa continua de nieve, en verano, en las altas montañas. 2) Línea orográfica de nieve: cota mínima a la que, en verano, la nieve permanece en la superficie de la tierra en forma de placas aisladas.	snow-line
línea de turbulencia	Zona linear en movimiento, a veces de longitud y anchura considerables, a lo largo de la cual se producen fenómenos de turbulencia.	squall line
línea material	Línea dentro de un fluido en movimiento, constituida por las sucesivas posiciones de la misma partícula.	material line
línea piezométrica	Línea que une las alturas que el agua alcanzaría en tubos piezométricos situados en un conducto a lo largo de la dirección del flujo.	hydraulic grade line

Castellano	Definición	Inglés
lípidos	Nombre colectivo para aceites, grasas y ceras.	lipids
líquido mojante	Líquido cuyo ángulo de contacto es inferior a 90°.	wetting liquid
líquido no mojante	Líquido cuyo ángulo de contacto con otra sustancia es superior a 90°.	non-wetting liquid
lisímetro	Vasija que contiene una muestra del suelo local con su parte superior a nivel con la superficie del terreno, para el estudio de varias fases del ciclo hidrológico, por ejemplo infiltración, escorrentía, evapotranspiración, eliminación de componentes solubles por el drenaje, etc.	lysimeter
lixivación	1) Proceso de arrastre de sales de las capas superiores del suelo por la acción de agua relativamente poco cargada de sales. 2) Eliminación de contaminantes de aguas residuales almacenadas.	leaching
lodo	Sólidos acumulados separados por diversas clases de agua, como resultado de procesos naturales o artificiales.	sludge
longitud de meandro	Distancia a lo largo del río entre dos puntos correspondientes a los límites extremos de dos meandros sucesivos.	meander length
longitud de mezcla	1) Longitud definida por Prandtl como característica de un flujo turbulento. 2) Longitud mínima de desplazamiento de un trazador, necesaria para que se obtenga una buena mezcla.	mixing length

Castellano	Definición	Inglés
luminosidad	Característica de la percepción visual por la cual una superficie parece emitir más o menos luz.	brightness
L		
llanura aluvial	Llanura formada por deposición de materiales aluviales erosionados en zonas de cota superior.	alluvial plain
llovizna	Precipitación bastante uniforme compuesta exclusivamente de finas gotas de agua (de diámetro inferior a 0,5 mm) muy próximas entre sí.	drizzle
lluvia	Precipitación de agua líquida, bien en forma de gotas de más de 0,5 mm de diámetro, o de gotas más pequeñas y dispersas.	rain
lluvia (altura de)	Volumen de agua líquida caída procedente de la atmósfera (expresada como altura de agua sobre una superficie horizontal).	rainfall (depth)
lluvia ácida	Lluvia que en el curso de su permanencia en la atmósfera se ha combinado con elementos químicos o contaminantes y llega a la superficie terrestre en forma de solución ácida poco concentrada.	acid rain
lluvia artificial	Precipitación de partículas de agua en forma líquida o sólida, atribuible a la acción del hombre sobre las nubes como en el caso de la siembra de nubes.	artificial precipitation
lluvia neta de una tormenta	Parte de la precipitación durante una tormenta que llega al cauce como escorrentía directa.	net storm rain
lluvia residual	Lluvia que cae al término de una tormenta, en cuantía inferior a la capacidad de infiltración.	residual rain
M		
macrofitas	Grandes plantas acuáticas.	macrophytes

Castellano	Definición	Inglés
macropermeabilidad	Permeabilidad de una roca o suelo debida principalmente a la existencia de grandes grietas y fisuras.	macro-permeability
malecón	Obra construida a partir de la orilla de un curso de agua en dirección transversal a la corriente.	spur
malecón	Muro construido para confinar cursos de agua en prevención de inundaciones.	floodwall
manantial	Lugar donde el agua fluye naturalmente de una roca o del suelo a la tierra o a una masa de agua superficial.	spring
manómetro de burbuja	Manómetro que utiliza un sistema de gas para medir el nivel del agua.	bubble gauge; bubble gage
manto de nieve	Nieve acumulada de forma natural que suele fundirse lentamente y produce agua en los primeros meses del verano.	snow pack
manto de nieve	Nieve acumulada en el terreno.	snow cover
mapa de isoyetas	1) Representación gráfica de la distribución temporal o espacial de la precipitación. 2) Gráfico que muestra la intensidad de precipitación en función del tiempo.	hyetograph
marca	Identificación comercial.	brand
marcaje	Adición de un trazador al agua o a los sedimentos para seguir sus movimientos.	labelling; labeling
marcas de avenida	Marcas naturales dejadas en una estructura u objetos que indican el nivel máximo alcanzado.	flood marks
marea	Elevación y descenso periódicos del agua en los mares o en grandes lagos debidos a la atracción gravitatoria de la Luna y el Sol.	tide

Castellano	Definición	Inglés
mareja baja	1) Estado de la marea existente cuando el nivel del agua es mínimo para un ciclo de mareas dado. 2) Mínimo nivel alcanzado por un curso de agua o un lago.	low water
mareja de tormenta	Elevación del nivel del mar o de un estuario causada por el paso de un centro de bajas presiones.	storm surge
mareja muerta	Marea de pequeña amplitud que se produce dos veces al mes, cuando la Luna está en cuadratura de fase.	neap tide
mareja sicigial	Marea de gran amplitud en los períodos de luna llena y luna nueva.	spring tide
margen (izquierda, derecha)	Terreno que se eleva bordeando un río orilla de un canal (izquierda o derecha) mirando aguas abajo.	bank (left, right)
masa de agua	Masa de agua diferenciada de otras masas de agua.	water body
masa de hielo enlodado	Masa de hielo formada a partir de hielo pastoso por aglomerados o racimos de hielos anclados y hielos pizarrosos.	slush ice
material de fondo	Mezcla de sedimentos que forman el lecho. Las partículas del material del fondo pueden ser desplazadas ocasionalmente o con ciertas condiciones de flujo.	bed material
material poroso	Medio permeable que contiene intersticios conectados que pueden considerarse un medio continuo en lo que se refiere a sus propiedades hidráulicas.	porous medium

Castellano	Definición	Inglés
matriz porosa	Medio permeable que contiene intersticios conectados que pueden considerarse un medio continuo en lo que se refiere a sus propiedades hidráulicas.	porous medium
máxima concentración admisible	Límite superior de concentración de una sustancia en el agua sin que resulte perjudicial para un propósito determinado.	maximum allowable concentration
máxima concentración permisible	Límite superior de concentración de una sustancia en el agua sin que resulte perjudicial para un propósito determinado.	maximum permissible concentration
maximización de la lluvia	Procedimiento utilizado para el cálculo de la máxima precipitación probable (posible).	rainfall maximization
maximización de tormentas	Procedimiento utilizado para el cálculo de la máxima precipitación probable (posible).	storm maximization
meandro	Porción curva de un cauce de corriente sinuosa, consistente en dos giros consecutivos, uno en la dirección de las agujas del reloj y otro al contrario.	meander
meandro	Cambio en la dirección de una corriente.	bend
meandro antiguo	Parte abandonada de un meandro primitivo, cuando el curso de agua excava un nuevo cauce más corto.	ox-box

Castellano	Definición	Inglés
media aritmética	<p>1) Suma de una serie de valores x_1, x_2, \dots, x_n, dividido por el número de éstos, n. Con frecuencia su notación es una barra, por ejemplo \bar{x} - (la palabra "aritmética" se omite cuando aparece la palabra "media" se sobreentiende que es la media aritmética).</p> <p>2) El momento de primer orden de una distribución de frecuencias, $f(x)$.</p>	arithmetic mean
media interanual	Media aritmética a lo largo de un cierto número de años, de los valores observados de una variable hidrológica asociada a un período dado dentro del año, por ejemplo la media interanual de caudal para el mes de abril es la media aritmética de todos los caudales medios del mes de abril de un número de años determinado. (En contraste, el caudal medio mensual ($m^3 \cdot s^{-1}$) es el volumen (m^3) de flujo durante un mes dividido por el número de segundos de ese mes.)	multi-annual mean
media ponderada	Media o promedio de cantidades a las que se ha asignado una serie de coeficientes (pesos) para tener en cuenta adecuadamente su importancia relativa. (Por ejemplo, la precipitación sobre un área calculada por el método del polígono de Thiessen.)	weighted mean

Castellano	Definición	Inglés
mediana	Para una distribución continua de frecuencias, es el valor de la variable que divide la frecuencia total en dos partes iguales. Para n valores discretos, es el valor central de los datos ordenados si n es impar o la media de los dos valores centrales si n es par.	median
medición con cable lastrado	Medidor manual de niveles consistente en un cable fino unido a un peso que se hace descender hasta la superficie del agua para determinar su nivel por debajo de un punto determinado.	wire-weight gauge; wire-weight gage
medición de dilución a caudal constante	Determinación de características del flujo (velocidad o caudal) mediante la inyección a caudal constante de un trazador de concentración conocida y la medida de la concentración de dicho trazador en algún punto agua abajo, una vez que se haya conseguido una buena mezcla.	constant-rate dilution gauging
medida del flujo	Volumen de agua que fluye a través de una sección transversal de un río o canal en la unidad de tiempo.	discharge
medidas estructurales para el control de avenidas	Conjunto de obras cuya finalidad es reducir los efectos de las avenidas mediante soluciones físicas, por ejemplo embalses, diques, dragados, desviaciones, construcciones de estructuras a prueba de crecidas, etc.	structural flood mitigation
medidas no estructurales para el control de avenidas	Sistema para la reducción de los efectos de las crecidas utilizando medios no estructurales, por ejemplo planificación del uso de la tierra (zonificación de la llanura de inundación), sistemas de alerta anticipada, seguros de inundaciones.	non-structural flood mitigation

Castellano	Definición	Inglés
medidor de flotador	Medidor que consiste en un flotador sobre la superficie del agua que se eleva y desciende con ella, y cuyo movimiento se transmite a un dispositivo indicativo o de registro (en este último caso el dispositivo se denomina limnógrafo).	float gauge; float gage
medidor de precipitación	Término general para cualquier dispositivo que mida la cantidad de precipitación principalmente un pluviómetro o un nivómetro.	precipitation gauge; precipitation gage
medidor de precipitación acumulada	Medidor de precipitación que se utiliza en estaciones controladas con poca frecuencia.	storage precipitation gauge
medio poroso	Medio permeable que contiene intersticios conectados que pueden considerarse un medio continuo en lo que se refiere a sus propiedades hidráulicas.	porous medium
mesofita	Planta que crece en condiciones medias de humedad.	mesophyte
mesosapróbico	Perteneciente a una condición intermedia entre polisapróbico y oligosapróbico.	mesosaprobic
mesotrófico	Pertenciente a una condición intermedia, que se da de una forma natural o que es debida a un enriquecimiento en nutrientes, entre eutrófica y oligotrófica.	mesotrophic
metalimnion	Capa de una masa de agua térmicamente estratificada en la que el gradiente de temperatura es máximo.	metalimnion
meteorología	Ciencia de la atmósfera.	meteorology

Castellano	Definición	Inglés
método de área-pendiente	Método de estimación de caudales, mediante la aplicación de fórmulas hidráulicas de canales abiertos. La ecuación más comúnmente utilizada es la ecuación de Manning.	slope-area method
método de área-velocidad	Método de medición del caudal en cursos de agua, mediante la determinación de la velocidad del flujo de agua en cierto número de puntos de la sección transversal, la medida del calado en dichos puntos y la suma de los productos de las velocidades medias por las áreas elementales resultantes.	velocity-area method
método de correlación para remolinos	Método de estimación de la evaporación mediante la medida de las fluctuaciones, en períodos cortos, de la velocidad vertical del viento y del vapor de agua en algunos niveles arbitrarios.	eddy-correlation method
método de dispersión de neutrones	Método para medir la humedad del suelo basado en la dispersión y desaceleración de los neutrones rápidos provenientes de una fuente radioactiva.	neutron-scattering method
método de flujo rotacional	Método de estimación de la evaporación mediante la medida de las fluctuaciones, en períodos cortos, de la velocidad vertical del viento y del vapor de agua en algunos niveles arbitrarios.	eddy-flux method
método de integración	Método de estimación de valores cuantitativos como la velocidad media o la concentración media de sedimentos en una vertical, mediante la elevación y el descenso de un instrumento a una velocidad constante a lo largo de dicha vertical.	integration method

Castellano	Definición	Inglés
método de integración calado-velocidad	Método para calcular el caudal en una sección de un cauce por determinación en primer lugar de las áreas de las curvas de calado-velocidad en cada vertical, y cálculo posterior del área de la curva que se obtiene al llevar cada uno de estos resultados parciales a la intersección de la vertical correspondiente con la superficie horizontal del agua.	depth-velocity integration method
método de la capacidad térmica	Método de determinación de la humedad del suelo por medición de su capacidad térmica, que varía de forma más o menos lineal con el contenido de humedad, siempre que la densidad en seco del suelo permanezca constante.	heat-capacity method
método de la sección central	Método para calcular el caudal de un curso de agua dividiendo la sección transversal en franjas, no necesariamente de igual anchura, mediante verticales. El caudal total es la suma de los productos de la velocidad media en cada vertical por la profundidad de esa vertical y por la anchura media de las dos franjas adyacentes a la vertical.	mid-section method

Castellano	Definición	Inglés
método de la sección media	Método para calcular el caudal de un curso de agua dividiendo la sección transversal por varias verticales adyacentes y equidistantes. El caudal se obtiene como producto de esa distancia o anchura por la suma de los productos de la media de las profundidades de dos verticales adyacentes por la media de las velocidades medias existentes en ambas verticales.	mean-section method
método de las imágenes	Método de resolución de problemas relativos al flujo en fuentes y sumideros en dominios confinados, que consiste en reemplazar los límites de dicho dominio por un sistema de imágenes virtuales de fuentes y sumideros.	method of images
método de las isotacas	Determinación del caudal de un curso de agua mediante la medición de áreas entre isotacas sucesivas y la suma de los productos de cada área por la media de sus velocidades de contorno.	velocity-contour method
método de los cinco puntos	Método para la determinación de la velocidad media en la vertical de una corriente de profundidad H , basado en una media ponderada de velocidades observadas a profundidades de 0 , $0,2H$, $0,6H$, $0,8H$ y H bajo la superficie del agua.	five-point method

Castellano	Definición	Inglés
método de Muskingum	Método hidrológico aproximado de cálculo de la propagación de la onda de avenida, basado en la ecuación de continuidad para un tramo y una ecuación de almacenamiento que expresa la dependencia lineal del volumen de agua en el tramo con respecto a los caudales ponderados de entrada y salida en dicho tramo.	Muskingum method
método de Rippl (análisis de la curva de volúmenes acumulados)	Procedimiento gráfico (o aritmético) de determinación del almacenamiento necesario en un embalse.	Rippl method (mass curve storage analysis)
método de transferencia de masas	Método de estimación de la evaporación, suponiendo que ésta es proporcional a la velocidad del viento (tal vez elevada a una potencia inferior a la unidad), a la diferencia de la presión de saturación de vapor correspondiente a la temperatura de la superficie del agua y a la presión de vapor ambiental, y a un coeficiente empírico de transferencia de masas.	mass-transfer method
método de transferencia rotacional	Método de estimación de la evaporación mediante la medida de las fluctuaciones, en períodos cortos, de la velocidad vertical del viento y del vapor de agua en algunos niveles arbitrarios.	eddy-transfer method
método del bote móvil	Método de aforo de caudal desde un bote que recorre la corriente a lo largo de la sección de aforo mientras se mide continuamente la velocidad, la profundidad y la distancia recorrida.	moving boat method

Castellano	Definición	Inglés
método estación-año	Método basado en una combinación de datos de varias estaciones independientes, y su tratamiento como una serie única, cuya extensión es igual a la suma de los datos individuales. (Se utiliza en análisis de frecuencias.)	station-year method
método gradex	Método que permite la sustitución de una distribución de frecuencia de avenidas por una distribución de frecuencia de precipitaciones (para un intervalo de tiempo dado). Está basado en el comportamiento exponencial de las curvas de distribución para las raras frecuencias (representación log-log) y supone que las tormentas son lo suficientemente importantes para saturar el terreno.	gradex method
método hodográfico	Método para ilustrar los problemas del flujo bidimensional de aguas subterráneas que consiste en representar la zona de flujo en un plano auxiliar, cuyas coordenadas son las componentes del caudal específico o del gradiente hidráulico.	hodograph method
método racional	Fórmula que estima el valor máximo de caudal de escorrentía provocado por lluvia como el producto de la superficie de cuenca, un valor máximo de intensidad de lluvia y un coeficiente de escorrentía.	rational method
métodos de los cuadrados	Método gráfico para obtener redes de flujo.	method of small squares
microonda	Onda electromagnética muy corta cuya longitud de onda oscila entre 1 m y 1 mm y su frecuencia entre 300 y 0,3 GHz.	microwave

Castellano	Definición	Inglés
migración capilar	Movimiento de agua, por capilaridad, en un medio poroso.	capillary migration
moda	En una distribución de variables discretas, la variable que se presenta con mayor frecuencia. En una distribución de variable continua, es el valor de la variable que hace máxima la función de densidad.	mode
modelo	Representación bajo cualquier forma de un objeto, proceso o sistema. En hidrología, un modelo es, en la mayoría de los casos, la representación matemática de una cuenca, un sistema hídrico, una serie de datos, etc.	model
modelo analógico	Representación de un sistema físico (prototipo), por un sistema físico análogo, de modo que su comportamiento simule de forma aproximada (o exacta) el del prototipo. Los modelos analógicos utilizados más frecuentemente en hidrología simulan el flujo de agua en un cauce (o a través de un medio poroso), mediante el flujo de una corriente eléctrica en un circuito compuesto por resistencias y condensadores.	analogue model; analog model
modelo analógico de láminas paralelas	Modelo analógico basado en la similitud entre el flujo plano bidimensional de aguas subterráneas y el flujo de un líquido entre dos planos paralelos (de los cuales al menos uno es transparente) separados por un espacio capilar.	parallel-plate model

Castellano	Definición	Inglés
modelo analógico eléctrico	Modelo analógico basado en la semejanza entre el flujo de corriente eléctrica a través de un material conductor y el flujo de agua a través de un medio poroso.	electric analogue model; electric analog model
modelo analógico Hele-Shaw	Modelo analógico basado en la similitud entre el flujo plano bidimensional de aguas subterráneas y el flujo de un líquido entre dos planos paralelos (de los cuales al menos uno es transparente) separados por un espacio capilar.	Hele-Shaw analogue; Hele-Shaw analog
modelo de caja de arena	Modelo físico que simula un medio poroso, en el cual el dominio de flujo del medio poroso prototipo está representado por un dominio de flujo en un medio poroso de dimensiones físicas reducidas.	sandbox model
modelo de radio hidráulico	Modelo que compara el flujo a través de suelos con el flujo a través de tuberías de sección transversal variable.	hydraulic radius model
modelo de recorridos aleatorios	Modelo estadístico de secuencias (por ejemplo movimientos consecutivos de una partícula) en el que la secuencia en cada paso de tiempo es totalmente independiente de las ocurridas en pasos de tiempo precedentes.	random walk model
modelo de roca fisurada	Modelo que compara el flujo a través del suelo con el flujo a través de una roca con un sistema de fisuras en planos paralelos y equidistantes.	fissured rock model
modelo de tubo capilar	Modelo que simula el flujo a través del suelo mediante el flujo a través de un haz de tubos paralelos.	capillary-tube model

Castellano	Definición	Inglés
modelo distorsionado	Modelo con escalas diferentes en diferentes direcciones (por ejemplo, horizontal y vertical).	distorted model
modelo hidrológico conceptual	Representación matemática simplificada de alguno o todos los procesos del ciclo hidrológico por medio de un conjunto de conceptos hidrológicos expresados en forma matemática y ligados por una secuencia espaciotemporal que se corresponde con la que se produce en la naturaleza. Los modelos hidrológicos conceptuales se aplican en la simulación del comportamiento de una cuenca.	conceptual hydrological model
módulo de descarga de aguas subterráneas	La escorrentía media de aguas subterráneas por unidad de superficie de un acuífero o cuenca hidrogeológica.	modulus of groundwater discharge
molinete	Instrumento para medir la velocidad del agua en un punto. Este término se aplica tradicionalmente a instrumentos con cazoletas o hélices.	current meter
molinete de cazoleta	Molinete cuyo rotor está formado por una rueda con cazoletas acopladas y que gira en un eje vertical.	cup-type current meter
molinete de hélice	Molinete hidráulico cuyo rotor es una hélice que gira alrededor de un eje paralelo al flujo.	propeller-type current meter
momento	En general, un momento es el valor medio de la potencia de una variable. Para distribuciones de una variable los momentos pueden obtenerse a partir del origen o de un valor fijo dado si este último es la media, los momentos son momentos centrales.	moment

Castellano	Definición	Inglés
morfología fluvial	Ciencia que trata de la formación de cauces y zonas de inundación, y de las formas de dichos caudales por la acción del agua.	fluvial morphology
muestra de agua compuesta	Dos o más muestras o submuestras, mezcladas en proporciones adecuadas y conocidas (ya sea continua o discontinuamente), de las que es posible obtener el resultado promedio de una característica deseada. Las proporciones se basan generalmente en medidas de tiempo o de caudal.	composite water sample
muestra de tierra alterada	Muestra de suelo en que la composición o la secuencia espacial de sólidos cambia debido a los procedimientos de muestreo.	disturbed soil sample
muestreador de aguas	Dispositivo utilizado para obtener una muestra de agua, de forma intermitente o continua, para el estudio de diferentes características.	water sampler
muestreador de nieve	Medidor de nieve compuesto por un cilindro con un extremo cerrado, que se utiliza para obtener muestras de nieve.	snow sampler
muestreador de sedimentos	Dispositivo de muestreo para determinar la concentración de los sedimentos.	sediment sampler

Castellano	Definición	Inglés
muestreo de sedimentos por integración en una vertical	Método para obtener una muestra, representativa y ponderada según el caudal, de sedimentos a lo largo de verticales al curso de agua, excepto en una zona cercana al lecho, en la que no se efectúan mediciones mediante la formación continua de una muestra de la mezcla agua-sedimentos al moverse el muestreador según una vertical a velocidad más o menos constante.	depth-integration sediment sampling
municipalidad	Corporación autónoma de derecho público, con personalidad jurídica y patrimonio propio.	municipality
muskeg	Al norte de Estados Unidos y Canadá: ciénaga situada en un terreno de drenaje nulo o escaso, de aluvión o morrena de glaciación, o más concretamente, en una cuenca rocosa llena de humus y arena saturados de materia vegetal descompuesta y de musgo gris, incapaz de soportar mucho peso. La superficie está generalmente cubierta de montículos. En Alaska, también se refiere en un sentido más general a cualquier terreno musgoso y cenagoso sin considerar el entorno topográfico.	muskeg
N		
nadir	En teledetección, punto del suelo que está en la vertical bajo el centro de perspectiva del objetivo de la cámara.	nadir
necesidades de agua	Cantidad de agua necesaria para garantizar las demandas conocidas o estimadas para un período dado.	water need

Castellano	Definición	Inglés
necesidades de agua	Cantidad total de agua por unidad de superficie requerida por los cultivos para su desarrollo normal, en condiciones habituales.	water requirement
nevada	Profundidad de nieve fresca depositada durante un período reciente dado.	snowfall
neviza	Nieve que se ha hecho granular y densa por la acción de varios procesos de fusión y recongelación o sublimación y cristalización.	firn (snow)
nieve	Precipitación de cristales de hielo, la mayoría ramificados, y a veces en forma de estrella.	snow
nieve antigua	Nieve depositada, cuya transformación en neviza está tan avanzada que ya no puede reconocerse la forma original de los cristales de hielo.	old snow
nieve en polvo	Superficie de nieve seca que está compuesta de cristales de hielo recientes y sueltos.	powder snow
nieve enlodada	Nieve saturada y mezclada con agua que se encuentra en las superficies de hielo o tierra o como una masa viscosa que flota en el agua después de una nevada intensa.	snow slush
nieve fresca	1) Depósito de nieve reciente en el que puede reconocerse la forma original de los cristales de nieve. 2) Como incremento: altura de la nieve depositada en un intervalo dado de tiempo, generalmente 24 horas.	new snow

Castellano	Definición	Inglés
nieve helada	Hielo formado por congelación de una mezcla de nieve y agua.	snow ice
nivel	Distancia vertical entre la superficie del agua de una corriente, lago, embalse (o pozo de observación de aguas subterráneas), y el cero de la escala.	stage
nivel de agua	Cota de la superficie libre de una masa de agua respecto de un plano de referencia.	water level
nivel de agua estático	Altura del nivel freático o de la superficie piezométrica, cuando no está influida por bombeo o recarga.	static water level
nivel de agua fijo	Altura del nivel freático o de la superficie piezométrica, cuando no está influida por bombeo o recarga.	standing water level
nivel de agua subterránea	Elevación, en un lugar y momentos dados, del nivel freático o superficie piezométrica de un acuífero.	groundwater level
nivel de aguas subterráneas	Superficie en la zona de saturación de un acuífero libre sometido a la presión atmosférica.	groundwater surface
nivel de alarma	Nivel del agua (altura) al que se acerca o alcanza el nivel de crecidas considerado peligroso y ante el cual deben comenzar los mensajes de alerta.	alarm level
nivel de base de erosión	Nivel de la superficie del terreno por debajo del cual ésta no puede ser erosionada por las corrientes de agua.	base level of erosion
nivel de bombeo	Altura a la que se mantiene el agua de un pozo para un caudal de bombeo dado.	pumping water level
nivel de cauce lleno	Altura máxima por encima de la cual el cauce rebosa por sus márgenes naturales.	bankfull stage

Castellano	Definición	Inglés
nivel de confianza	Probabilidad de que el intervalo de confianza contenga el valor real.	confidence level
nivel de desbordamiento	Altura máxima por encima de la cual el cauce rebosa por sus márgenes naturales.	bankfull stage
nivel de descarga	Nivel situado inmediatamente aguas abajo de una estructura hidráulica en un curso de agua.	tailwater
nivel de estiaje	1) Estado de la marea existente cuando el nivel del agua es mínimo para un ciclo de mareas dado. 2) Mínimo nivel alcanzado por un curso de agua o un lago.	low water
nivel dinámico	Altura a la que se mantiene el agua de un pozo para un caudal de bombeo dado.	dynamic water level
nivel estacionario	Nivel de agua que permanece constante en el tiempo, por ejemplo nivel piezométrico en un pozo de bombeo a caudal constante después de estabilizarse los niveles.	steady water level
nivel freático	Superficie en la zona de saturación de un acuífero libre sometido a la presión atmosférica.	phreatic surface
nivel medio del mar	Nivel medio de las mareas a lo largo de un extenso período.	mean sea level
nivómetro	Aparato diseñado para medir la cantidad de nieve caída.	snow-gauge; snow gage
normas de explotación de un embalse	Reglas que regulan la forma de efectuar los desembalses para atender la demanda, asegurar la protección de aguas abajo, prevenir los efectos de los estiajes en el futuro y otras eventualidades.	reservoir release rules

Castellano	Definición	Inglés
normas de gestión de un embalse	Reglas que regulan la forma de efectuar los desembalses para atender la demanda, asegurar la protección de aguas abajo, prevenir los efectos de los estiajes en el futuro y otras eventualidades.	reservoir rules
núcleo (condensación, cristalización)	Partícula minúscula especial o ion sobre el que se produce el paso del vapor de agua atmosférico a las fases líquida o sólida, o de agua líquida a la fase sólida.	nucleus (condensation, crystallization)
número de Froude	Magnitud numérica adimensional que expresa la relación entre las fuerzas de inercia y las de gravedad. En cauces abiertos, el flujo es subcrítico, crítico o supercrítico si su número de Froude es respectivamente menor, igual o mayor que la unidad.	Froude number
número de Reynolds	Parámetro adimensional que expresa la relación entre las fuerzas de inercia y las de viscosidad.	Reynolds number
número de Weber	Parámetro adimensional que expresa la relación entre las fuerzas de inercia y las fuerzas de tensión superficial.	Weber number
nutriente	Sustancia, elemento o compuesto necesario para el crecimiento y desarrollo de plantas y animales.	nutrient
O		
obras de control de avenidas	Diques, terraplenes u otro tipo de obras a lo largo de un curso de agua, proyectadas para confinar el flujo de agua en un cauce determinado o dirigirlo a un cauce de avenidas un embalse de control de avenidas.	flood control works

Castellano	Definición	Inglés
obras hidráulicas	Instalaciones técnicas en las que se toman medidas para la explotación y utilización de los recursos hídricos, así como la protección contra sus efectos perjudiciales.	hydraulic structures
observación hidrológica	Medición o evaluación directa de uno o más variables hidrológicas, como nivel, caudal, temperatura del agua, etc.	hydrological observation
obstrucción de un curso de agua por amontonamiento de hielo	Acumulación de hielo pastoso bajo la cubierta de hielo de un río, que reduce la sección transversal del curso de agua.	hanging dam
oleaje	Rápido aumento o disminución del flujo o del nivel de agua. En el caso de un cauce se transmite como una onda longitudinal a lo largo de dicho cauce. Puede ser ondulante o rompiente.	surge
oligosapróbico	Condición de una masa de agua que se caracteriza por la presencia de sólo un pequeño número de organismos sapróficos, saprozoicos y polisapróbicos.	oligosaprobic
oligotrófico	Condición de una masa de agua pobre en nutrientes y que contiene muchas especies de organismos acuáticos, cada uno de los cuales está presente en número relativamente pequeño.	oligotrophic

Castellano	Definición	Inglés
onda	Perturbación en una masa de agua propagada a velocidad constante o variable (celeridad), a menudo de naturaleza oscilatoria, acompañada de elevación y descenso de las partículas de la superficie del fluido.	wave
onda de avenida	Aumento del caudal de una corriente de agua hasta un valor máximo y su ulterior recesión, a consecuencia de un período de precipitaciones, deshielo, rotura de presa o vertidos de centrales hidroeléctricas.	flood wave
onda de fondo	Ondas estacionarias causadas por la interacción de corrientes de agua o por una corriente rápida que fluye sobre un fondo irregular, por ejemplo una onda de fondo de marea.	rip
onda de traslación	Onda de gravedad que se propaga en un canal abierto en la dirección de la corriente con eventual modificación de su perfil.	translation wave
onda estacionaria	Onda en la que la superficie del agua oscila verticalmente entre nodos fijos.	stationary wave
onda oscilatoria	Onda en la que cada partícula individual oscila alrededor de un punto, con un desplazamiento en la dirección de traslación de la onda, muy pequeño o no permanente.	oscillatory wave
onda repentina	Onda transitoria o aumento rápido de la altura del agua en un cauce abierto debido a un cambio repentino en las condiciones del flujo.	abrupt wave

Castellano	Definición	Inglés
onda solitaria	Onda formada por una única oscilación.	solitary wave
ondas de fondo	1) Ondulaciones en forma de pequeñas dunas, generadas por la acción del flujo de agua en el lecho de un cauce. 2) Ondas formadas en la arena o nieve por la acción del viento.	ripples
ondas eólicas	1) Ondulaciones en forma de pequeñas dunas, generadas por la acción del flujo de agua en el lecho de un cauce. 2) Ondas formadas en la arena o nieve por la acción del viento.	ripple marks
órbita estacionaria	Órbita que describe un satélite ecuatorial girando alrededor de la Tierra, a la misma velocidad angular que la de rotación de la Tierra. Desde la Tierra, dicho satélite parece permanecer estacionario sobre un punto de ésta.	stationary orbit
órbita polar	Órbita que pasa directamente por encima de los dos polos geográficos de la Tierra	polar orbit
orden de un curso de agua	Número que expresa el orden de ramificación de un curso de agua en un sistema hidrográfico.	stream order
orientación de la pendiente	Dirección a la que tiende la pendiente del terreno. Se mide por la dirección de la pendiente (en dirección perpendicular a las líneas de nivel), y respecto del norte geográfico.	aspect
ósmosis	Paso de un soluto de una disolución diluida a otra más concentrada a través de una membrana semipermeable, es decir, permeable sólo al soluto.	osmosis

Castellano	Definición	Inglés
oxidación	Proceso químico que puede llevar a la fijación de oxígeno o a la pérdida de hidrógeno o de electrones el proceso contrario es la reducción.	oxidation
P		
pantalla del pluviómetro	Accesorio protector colocado alrededor de la embocadura de un pluviómetro para eliminar la influencia de los torbellinos atmosféricos.	raingauge shield; rain gage shield
pantano	Tierras bajas inundadas en la estación lluviosa, y generalmente fangosas en cualquier época.	marsh
pantano cenagoso	Al norte de Estados Unidos y Canadá: ciénaga situada en un terreno de drenaje nulo o escaso, de aluvión o morrena de glaciación, o más concretamente, en una cuenca rocosa llena de humus y arena saturados de materia vegetal descompuesta y de musgo gris, incapaz de soportar mucho peso. La superficie está generalmente cubierta de montículos. En Alaska, también se refiere en un sentido más general a cualquier terreno musgoso y cenagoso sin considerar el entorno topográfico.	muskeg
papel de probabilidad	Papel diseñado de forma que la probabilidad acumulada de una distribución teórica es una línea recta, por ejemplo el papel de probabilidad normal, el papel de probabilidad logaritmo-normal, el papel de probabilidad de valor extremo.	probability paper

Castellano	Definición	Inglés
parámetro	Coeficiente en algunos modelos hidrológicos, fórmula u otro tipo de relación que puede ser ajustado para aplicar el modelo general, etc., a casos particulares. Por ejemplo para ajustar el modelo lluvia-escorrentía a una cuenca en particular, habrá que determinar los valores de los parámetros apropiados para esa cuenca.	parameter
parcela de escorrentía	Pequeña parcela experimental para el estudio de la escorrentía superficial.	runoff plot
parcela experimental	Cuenca en la que las condiciones naturales han sido deliberadamente modificadas y en la cual se estudian los efectos de estas modificaciones en el ciclo hidrológico.	experimental basin
pendiente (de la superficie del agua)	Inclinación de la superficie del agua expresada como la diferencia de cota entre dos puntos dividida por la distancia entre ellos.	slope (of water surface)
pendiente energética	Disminución o pérdida de carga total a lo largo de un conducto (o canal) por unidad de longitud.	energy gradient
pendiente freática	Variación de la cota de un nivel freático por unidad de distancia, en una dirección normal a las isopiezas freáticas.	water table slope
percolación	1) Movimiento lento del agua en un medio poroso 2) Pérdida de agua por infiltración en el suelo desde un canal u otra masa de agua. 3) Agua que emerge del terreno a lo largo de una línea o superficie.	seepage

Castellano	Definición	Inglés
percolación	Movimiento de agua por gravedad en la zona de aireación, desde la superficie del terreno hacia el nivel freático.	influent seepage
percolación	Flujo de un líquido a través de un medio poroso no saturado, por ejemplo de agua en el suelo, bajo la acción de la gravedad.	percolation
percolación profunda	Agua que se infiltra por debajo de la zona de raíces y susceptible de alcanzar la capa freática.	deep seepage
pérdida bruta por intercepción	Cantidad de lluvia evaporada por el follaje y la capa de humus.	gross interception loss
pérdida de carga	Disminución de la carga total, expresada en unidades de altura, debida a la disipación de energía.	head loss
pérdida de energía	Disminución de la carga total, expresada en unidades de altura, debida a la disipación de energía.	head loss
pérdida de pozo	Parte del descenso de nivel total en un pozo de producción, debida al flujo turbulento de agua a través de los filtros o paredes del pozo y en el interior del revestimiento de la toma de bombeo.	well loss

Castellano	Definición	Inglés
pérdidas de agua	1) En un balance hídrico, suma de las pérdidas de agua en determinado terreno durante cierto tiempo por transpiración de la vegetación (cultivos o vegetación natural) y desarrollo del tejido vegetal, por evaporación de las superficies de agua, humedad del suelo y de la nieve, y por intercepción. 2) En riegos, pérdidas debidas a la filtración y evaporación en canales y acequias, agua consumida en el sistema de canales, agua excedente drenada de superficies del terreno, y agua perdida en el suelo por percolación profunda bajo la zona radicular.	water loss
pérdidas por absorción	Pérdida de agua por infiltración en un cauce, embalse (u otra masa de agua), o en el terreno, durante el proceso de llenado inicial.	absorption loss
pérdidas por fricción	Pérdida de energía total en el flujo de agua, debida a la fricción entre el agua y las paredes del cauce, canal o medio poroso en el cual fluye. Generalmente se expresa en unidades de altura.	friction losses
pérdidas por infiltración	1) Movimiento lento del agua en un medio poroso. 2) Pérdida de agua por infiltración en el suelo desde un canal u otra masa de agua. 3) Agua que emerge del terreno a lo largo de una línea o superficie	seepage
perfil de fondo	Forma del lecho de un curso de agua en un plano vertical puede ser longitudinal o transversal.	bed profile
perfil de humedad del suelo	Curva que representa la variación de la humedad del suelo respecto de la profundidad.	soil moisture profile

Castellano	Definición	Inglés
perfil longitudinal del fondo de un curso de agua	Perfil del fondo del cauce, a lo largo del eje de una corriente de agua.	stream profile
perifiton	Asociación de organismos acuáticos ligados o unidos a plantas acuáticas enraizadas, por encima del lecho.	periphyton
perímetro mojado	Longitud del perímetro de contacto entre un curso de agua en movimiento y su cauce, medido en dirección normal al flujo.	wetted perimeter
período ascendente	Período en el cual el nivel del agua en un cauce aumenta continuamente.	rising stage
período de recurrencia	Intervalo medio de tiempo a largo plazo, o número de años al cabo de los cuales se igualará o superará un suceso, por ejemplo, caudal máximo de crecida.	recurrence interval
período de retorno	Intervalo medio de tiempo a largo plazo, o número de años al cabo de los cuales se igualará o superará un suceso, por ejemplo, caudal máximo de crecida.	return period
período de retorno de la intensidad de la lluvia	Intervalo medio, en años, entre la ocurrencia de una lluvia de una intensidad dada y otra de intensidad igual o mayor.	rainfall intensity return period
permafrost	Capa de suelo o roca en la que la temperatura ha permanecido constantemente por debajo de 0°C, al menos durante algunos años.	permafrost
permanencia del hielo	Duración de la capa de hielo.	ice laying
permeabilidad efectiva	Permeabilidad de un medio poroso a un fluido que ocupa sólo una parte del espacio poroso, estando el resto ocupado por otros fluidos. Es una función de la saturación.	effective permeability

Castellano	Definición	Inglés
permeabilidad intrínseca	Propiedad de un medio poroso que permite el movimiento de líquidos y gases a través de él bajo la acción combinada de la gravedad y la presión.	intrinsic permeability
permeabilidad relativa	Cociente entre la permeabilidad efectiva en una fase de flujo determinada y la permeabilidad intrínseca del medio poroso.	relative permeability
permeámetro	Instrumento para medir la conductividad hidráulica.	permeameter
persistencia	Tendencia de un proceso hidrológico o serie temporal a repetirse o continuar. Hay una correlación positiva entre valores sucesivos cuando éstos se disponen por orden de aparición.	persistence
pértiga de sondeo	Vara o pértiga graduada para medir la profundidad del agua.	sounding pole
pF	Logaritmo decimal de la altura capilar expresada en centímetros.	pF
pH	Valor absoluto del logaritmo decimal de la concentración de ion hidrógeno (actividad). Usado como indicador de acidez ($\text{pH} < 7$) o de alcalinidad ($\text{pH} > 7$).	pH
pie de la interfaz	Línea de intersección entre el fondo de un estuario o un acuífero costero y la interfaz agua dulce/agua marina en él.	toe of interface
piezómetro	Pozo de observación en el que se pueden medir el nivel freático o la altura piezométrica.	piezometer
pixel	Abreviatura de "picture element". Menor elemento del terreno distinguible en una imagen obtenida por teledetección.	pixel

Castellano	Definición	Inglés
plana de inundación	Terreno adyacente y casi al mismo nivel que el cauce principal y que se inunda sólo cuando el caudal excede la capacidad máxima de dicho cauce.	flood plain
planificación con objetivos múltiples	Planificación de los recursos hídricos en que se establece un esquema para analizar las contribuciones de programas de inversión y gestión a la multiplicidad de objetivos sociales y económicos desarrollados en un programa político.	multiple-objective planning
plano de isocronas	Mapa o plano de una cuenca hidrográfica en el que una serie de líneas (isocronas) representan el tiempo de recorrido del agua desde cada isocrona hasta el punto de desagüe de la cuenca.	isochrone map
plano de referencia	Superficie horizontal utilizada para referir las cotas.	datum level
plataforma de recogida de datos	Aparato de medición automático, provisto de un emisor de radio que permite la transmisión por satélite.	data collection platform
playa	Cinturón o zona de material sin consolidar, arena suelta o materiales arrastrados por las corrientes marítimas, que se extiende a lo largo de la línea del agua. La playa se extiende desde dicha línea de agua hasta un lugar en el que existe un marcado cambio de material o forma fisiográfica o hasta la línea de vegetación permanente.	beach
pluviógrafo	Instrumento que incluye un dispositivo de registro cronológico de la altura de precipitación.	rain recorder

Castellano	Definición	Inglés
pluviograma	Intervalo medio, en años, entre la ocurrencia de una lluvia de una intensidad dada y otra de intensidad igual o mayor.	rainfall intensity return period
pluviómetro	Instrumento para medir la altura de agua de precipitación en un punto.	pluviometer
pluviómetro registrador	Instrumento que incluye un dispositivo de registro cronológico de la altura de precipitación.	recording raingauge; recording rain gage
pluviómetro totalizador	Medidor de precipitación que se utiliza en estaciones controladas con poca frecuencia.	accumulative precipitation gauge; cumulative precipitation gage
población abastecida	Población a la que se le suministra el agua.	supplied population
pólder	Zona de tierras bajas protegida artificialmente del agua circundante y en la que el nivel freático puede ser controlado.	polder
polígono de Thiessen	Polígono formado por las mediatrices de las rectas que unen estaciones pluviométricas adyacentes.	Thiessen polygon
política hídrica	Conjunto de normas legislativas y legales, decisiones gubernamentales, políticas de gestión y respuestas culturales para la conservación cuantitativa y cualitativa de los recursos hídricos de una región, cuenca o país.	water policy
polje	Depresión grande y aislada, generalmente de varios kilómetros de longitud, cubierta de aluviones bastante llanos y rodeada de paredes escarpadas. Aparece principalmente en áreas kársticas.	polje
polución	Adición de un contaminante al agua.	pollution
polvo residual	Material, especialmente el radioactivo, depositado por la atmósfera.	fallout

Castellano	Definición	Inglés
polye	Depresión grande y aislada, generalmente de varios kilómetros de longitud, cubierta de aluviones bastante llanos y rodeada de paredes escarpadas. Aparece principalmente en áreas kársticas.	polye
polynia	Volumen de agua englobada en la masa de hielo fijo, generalmente de rápida formación este espacio permanece constante y generalmente tiene forma alargada.	polynia
polynya	Volumen de agua englobada en la masa de hielo fijo, generalmente de rápida formación este espacio permanece constante y generalmente tiene forma alargada.	polynya
ponor	Agujero o abertura en el fondo o el costado de una depresión por la que una corriente de superficie o un lago, fluye parcial o totalmente hacia el sistema kárstico subterráneo.	ponor
porcentaje de lagos	Porcentaje de la cuenca de un río cubierta por lagos.	lake percentage
poro capilar	Intersticio suficientemente pequeño para mantener el agua contra la acción de la gravedad, por encima del nivel freático.	capillary pore
porosidad	Relación entre el volumen de intersticios en una muestra dada de un medio poroso, por ejemplo suelo, y el volumen bruto del medio poroso, incluidos los huecos.	porosity

Castellano	Definición	Inglés
porosidad aislada	Propiedad de una roca o terreno con intersticios no comunicados y que se expresa como el porcentaje de volumen bruto ocupado por dichos intersticios numéricamente es igual a la diferencia entre la porosidad total y la porosidad efectiva.	isolated porosity
porosidad de fractura	Porosidad que resulta de la presencia de aperturas producidas por la rotura o fracturación de una roca que de lo contrario sería menos permeable.	fracture porosity
porosidad efectiva	Cantidad de espacios porosos interconectados que permiten la transmisión de fluidos. Se expresa como la relación entre el volumen de intersticios interconectados y el volumen total del medio poroso, incluidos los huecos.	effective porosity
porosidad eficaz	Relación entre el volumen de agua que puede ser drenado por gravedad de un medio poroso inicialmente saturado y el volumen total del medio poroso.	specific yield
porosidad total	Relación entre el volumen de intersticios en una muestra dada de un medio poroso, por ejemplo suelo, y el volumen bruto del medio poroso, incluidos los huecos.	porosity
poste medidor de nieve	Poste graduado fijo, utilizado para facilitar la medición de la altura de la nieve.	snow stake
potamología	Rama de la hidrología que estudia las corrientes superficiales y su régimen. Incluye la dinámica fluvial y todos los fenómenos relacionados con la erosión y sedimentación en el lecho de la corriente.	potamology

Castellano	Definición	Inglés
potencial capilar	Trabajo necesario para mover una unidad de peso de agua desde una superficie libre hasta un punto determinado del suelo en el nivel de la superficie de agua.	capillary potential
potencial redox (rH)	Índice, análogo al pH, que proporciona una medida cuantitativa del potencial de oxidación o reducción de un medio.	redox potential (rH)
pozo	Agujero o perforación, excavado o taladrado en la tierra para extraer agua.	well
pozo abisinio	Pozo que se construye hincando un tubo perforado en el suelo.	abysinian well
pozo artesiano	Pozo que comunica con un acuífero confinado o artesiano en el que el nivel del agua se eleva por encima del nivel del suelo.	artesian well
pozo colector	Pozo provisto de canales tubulares horizontales, dispuestos en direcciones radiales que incrementan su radio efectivo.	collector well
pozo completo	Pozo que se extiende a través de todo el espesor saturado de un acuífero y construido de tal manera que el agua pueda penetrar en el pozo en toda su longitud.	fully penetrating well
pozo de amortiguación	Pozo conectado con una corriente de agua de manera que sea posible medir su altura en aguas relativamente tranquilas	stilling well
pozo de control	Pozo de bombeo o pozo de recarga utilizado en un ensayo de acuífero se diferencia de los pozos de observación.	control well

Castellano	Definición	Inglés
pozo de difusión	Pozo de alimentación que sólo penetra en la zona no saturada se distingue de un pozo de inyección.	diffusion well
pozo de hincia	Pozo que se construye hincando un tubo perforado en el suelo.	driven well
pozo de infiltración	Pozo de alimentación que sólo penetra en la zona no saturada se distingue de un pozo de inyección.	infiltration well
pozo de inyección	Pozo de recarga que penetra en un acuífero y es utilizado para la inyección directa de agua se distingue de un pozo de infiltración.	injection well
pozo de observación	Pozo utilizado para medir la altura piezométrica de las aguas subterráneas, y en particular para observar la frecuencia y magnitud de los cambios en la altura u otros parámetros físicos o químicos.	observation well
pozo incompleto	Pozo cuya longitud de captación es inferior al espesor saturado del acuífero en el que penetra.	partially penetrating well
pozo indicador	Pozo de observación que se utiliza para observar la aparición de una condición prevista, generalmente no deseable, como el avance del frente de agua salada en el área costera donde se produce la intrusión de agua salada, o el movimiento de un contaminante que se introduce en una fosa séptica.	monitor well
pozo parcialmente penetrante	Pozo cuya longitud de captación es inferior al espesor saturado del acuífero en el que penetra.	partially penetrating well
pozo perforado	Pozo excavado por medio de una barrena manual o mecánica, que es la que extrae la mayor parte del material.	bored well

Castellano	Definición	Inglés
pozo radial	Pozo provisto de canales tubulares horizontales, dispuestos en direcciones radiales que incrementan su radio efectivo.	radial well
pozo totalmente penetrante	Pozo que se extiende a través de todo el espesor saturado de un acuífero y construido de tal manera que el agua pueda penetrar en el pozo en toda su longitud.	fully penetrating well
precipitación	1) Elementos líquidos o sólidos procedentes de la condensación del vapor de agua que caen de las nubes o son depositados desde el aire en el suelo. 2) Cantidad de precipitación (según la definición 1)) caída sobre una unidad de superficie horizontal por unidad de tiempo.	precipitation
precipitación areal (zonal)	Precipitación sobre un área específica, expresada como la altura media de la lámina de agua sobre dicha superficie.	areal precipitation
precipitación ciclónica	Precipitación causada por la actividad de una depresión atmosférica.	cyclonic precipitation
precipitación convectiva	Precipitación causada por movimientos convectivos en la atmósfera.	convective precipitation

Castellano	Definición	Inglés
precipitación efectiva	1) Parte de la precipitación que contribuye a la escorrentía. En algunos procesos el flujo subsuperficial se excluye completamente de la escorrentía directa, con lo que la precipitación efectiva es igual al exceso de precipitación. 2) En agricultura, parte de la lluvia que permanece en el suelo y contribuye al crecimiento de las cosechas.	effective rainfall
precipitación en cauce	Precipitación que cae directamente sobre la superficie del agua en un cauce o canal.	channel precipitation
precipitación frontal	Precipitación causada por la expansión de aire que asciende a lo largo o cerca de una superficie frontal.	frontal precipitation
precipitación inicial	Precipitación al comienzo de una tormenta, antes de llenarse totalmente las pequeñas depresiones en superficie.	initial rainfall
precipitación máxima probable (posible) (PMP)	Cantidad de precipitación que es el límite superior estadístico (físico) en una cuenca particular para una duración dada.	probable (possible) maximum precipitation
precipitación orográfica	Precipitación causada por la ascensión de aire húmedo sobre una barrera orográfica.	orographic precipitation
precipitación puntual	Precipitación registrada en un lugar determinado.	point precipitation
precipitación que llega al suelo	Parte de la lluvia que alcanza el suelo directamente a través de la cubierta vegetal, a través de los espacios entre las plantas, y por goteo de las hojas, ramas o tallos.	throughfall

Castellano	Definición	Inglés
precisión	1) Cantidad asociada al grado de coherencia entre los resultados de repetidos cálculos, estimaciones o mediciones, con independencia de que su media se aproxime o no a su valor real. 2) Unidad mínima de división de una escala de medida en la que se puede realizar una lectura directamente o por estimación.	precision
predicción hidrológica (sentido amplio)	Previsión de características hidrológicas en el espacio y en el tiempo.	hydrological forecasting
presa	Barrera construida transversalmente a un valle para retener agua o formar un embalse.	dam
presa	Obra construida para retener el flujo del agua dentro de un área determinada a lo largo de su cauce o para prevenir inundaciones debidas a mareas u ondas.	levee
presa de hielo	Acumulación de hielo en un lugar determinado que, si se trata de un río, obstaculiza el flujo del agua.	ice dam
presión capilar	Diferencia de presión entre ambas caras de una interfaz curva agua/aire.	capillary pressure
presión de burbujeo	Presión capilar mínima a la que el aire expulsa el agua de los poros.	bubbling pressure head
presión de saturación de vapor	Máxima presión parcial posible del vapor de agua en el aire o atmósfera a una temperatura dada.	saturation vapour pressure; saturation vapor pressure
presión de vapor	Presión parcial del vapor de agua en el aire.	vapour pressure; vapor pressure
presión dinámica	Presión debida a la energía cinética de un fluido.	dynamic pressure

Castellano	Definición	Inglés
presión hidrostática	1) Presión isotropa ejercida por el agua en reposo. 2) En el agua del suelo: presión intersticial.	hydrostatic pressure
presión osmótica	Presión suplementaria que debe aplicarse a una solución para prevenir el flujo de solutos existentes en ella por ósmosis a través de una membrana semipermeable, es decir, permeable sólo al soluto.	osmotic pressure
previsión	Anuncio preciso o estimación estadística de la aparición de un hecho futuro.	forecast
previsión cuantitativa de precipitación (PCP)	Pronóstico de la cantidad de precipitación.	quantitative precipitation forecast
previsión de abastecimiento	Pronóstico sobre el volumen de agua disponible incluyendo, cuando ello sea posible, su distribución temporal y su probabilidad, para un período y zona determinados.	water supply forecast
previsión de avenidas	Previsión del nivel, caudal, tiempo de ocurrencia y duración de una crecida, especialmente de su caudal máximo en un punto determinado, producida por precipitación y/o deshielo, sobre la cuenca.	flood forecasting
previsión del estado del hielo	Pronósticos del estado del hielo previsto para un período y región determinados.	ice forecast
previsión hidrológica (sentido restringido)	Pronóstico de las condiciones hidrológicas previstas para un período y un lugar determinados.	hydrological forecast
previsión hidrológica a corto plazo	Pronóstico del valor futuro de una variable hidrológica para un período no mayor de dos días después de la emisión del pronóstico.	short-term hydrological forecast

Castellano	Definición	Inglés
previsión hidrológica a largo plazo	Previsión del valor futuro de una variable hidrológica para un período de tiempo que empieza al menos diez días después de la emisión del pronóstico.	long-term hydrological forecast
previsión hidrológica a medio plazo (extendida a)	Previsión del valor futuro de una variable hidrológica para un período que termina entre dos y diez días después de la emisión del pronóstico.	medium-term (extended) hydrological forecast
previsión hidrológica en línea	Proceso de previsión hidrológica en el que al menos uno de los componentes, como la recogida, transmisión, presentación de datos o la formación de modelos hidrológicos está automatizado y controlado por ordenador.	on-line hydrological forecasting
prisma de marea	Volumen de agua que afluye a un cauce de marea y vuelve a salir de él durante un ciclo completo de la marea, excluyendo los caudales continentales.	tidal prism
probabilidad	Concepto estadístico básico, que o bien expresa de alguna manera el "grado de confianza" o se toma como el límite de la frecuencia relativa de aparición en una serie infinita.	probability
probabilidad condicional	Si E y F son sucesos que siguen una determinada distribución de probabilidad, la probabilidad de que ocurra E habiéndose dado F es la probabilidad condicional expresada generalmente como $Pr(E/F)$.	conditional probability
probabilidad de avenida	Probabilidad de que se iguale o exceda una crecida de nivel o caudal dados en un año determinado.	flood probability

Castellano	Definición	Inglés
probabilidad de previsión	Probabilidad de aparición futura de un suceso, coincidente con una estimación cuantificada (en tiempo real) de dicho suceso.	probability of forecast
proceso aleatorio	Es generalmente sinónimo del término más usual "proceso estocástico" que es preferible. A veces se emplea para referirse a un proceso en el que el paso de un estado al siguiente se determina por una variable independiente de los estados inicial y final (un proceso aleatorio puro).	random process
proceso autorregresivo	Proceso que produce series constituidas por una componente de autocorrelación y una componente aleatoria.	autoregressive process
proceso de datos	Tratamiento de datos procedentes de observación para adecuarlos a su utilización con un propósito específico.	data processing
proceso de Markov	Proceso estocástico en el que la distribución de la probabilidad condicionada para cualquier momento futuro, dado el estado presente del sistema, no está afectada por la historia anterior del sistema.	Markov process

Castellano	Definición	Inglés
proceso estacionario	Un proceso estocástico se considera estrictamente estacionario si su distribución de probabilidad es completamente independiente del tiempo. Se dice que es estacionario en un sentido amplio (o en un segundo orden), si la media y la varianza son independientes del tiempo. Los parámetros estadísticos de las muestras extraídas de un proceso estacionario, pueden variar debido a la variabilidad del muestreo, pero no debido a su tamaño o a su posición dentro de la población.	stationary process
proceso estocástico	Aquel que produce variables $x(s)$, donde s toma valores consecutivos en un cierto intervalo t . En la mayoría de los casos, s y t se refieren al tiempo pero también pueden referirse al espacio.	stochastic process
proceso probabilístico	Proceso en el que se tiene en cuenta la probabilidad de aparición de las variables, sin tener en cuenta su secuencia de aparición.	probabilistic process
promedio	En su uso corriente, se entiende que el promedio se refiere a la media aritmética. Generalmente pretende representar o resumir los rasgos relevantes de un conjunto de valores por ejemplo la moda y la mediana. En un sentido más limitado, un promedio combina todos los valores de la serie, por ejemplo la media aritmética o geométrica.	average

Castellano	Definición	Inglés
propagación de la onda de avenida	Técnica utilizada para calcular el movimiento y el cambio de forma de una onda de crecida que se mueve a través de un tramo de un río o de un embalse.	flood routing
propagación de ondas	Desplazamiento de ondas a través del agua o a lo largo de su superficie.	wave propagation
propagación en tramo	Técnica utilizada para calcular el movimiento y el cambio de forma de una onda de crecida que se mueve a través de un tramo de un río o de un embalse.	stream routing
protección de avenidas	Protección de áreas de terreno en caso de desbordamiento o minimización de los daños causados por avenidas.	flood protection
protección de elementos situados en zona inundable	Técnicas para reducir los daños por avenidas en zonas con riesgo de inundación.	flood proofing
protuberancia del nivel freático	Sobreelevación en forma de montículo o protuberancia en un nivel freático subterráneo, provocada por los aportes infiltrados.	groundwater mound
proyecto con fines múltiples	Proyecto diseñado, construido y dirigido para usos múltiples, por ejemplo control de crecidas, potencial hidroeléctrico, navegación, riego, pesca, abastecimiento, usos recreativos.	multiple-purpose project

Castellano	Definición	Inglés
psicrómetro	Instrumento que se utiliza para la medición del contenido de vapor de agua en la atmósfera. Consiste en dos termómetros, uno de los cuales (el de bulbo seco) es un termómetro de cristal corriente, mientras que el otro (bulbo húmedo) tiene el depósito de mercurio cubierto por una funda de muselina, que se empapa con agua destilada antes de cada observación.	psychrometer
punta de avenida	Valor máximo alcanzado por el nivel o el caudal de agua durante una avenida.	flood crest
punto de congelación	Temperatura de solidificación de un líquido bajo condiciones determinadas.	freezing point
punto de marchitez permanente	Contenido de humedad del suelo, por debajo del cual, las hojas de las plantas que crecen en el mismo adquieren una marchitez permanente.	permanent wilting point
puntas de suministro	Corresponde a los momentos de mayor suministro.	peak supply
punto de rocío	Temperatura a la que debe enfriarse al aire húmedo, a presión y proporción de mezcla constantes, para alcanzar la saturación.	dewpoint
Q		
qanat	Galería subterránea para el suministro de agua, que se inicia por debajo del nivel freático y se dirige hacia la superficie del suelo, con una pendiente menor que la del nivel freático y la de la superficie del terreno.	kanat
R		

Castellano	Definición	Inglés
rabdomancia	Localización de aguas subterráneas mediante una vara de zahorí.	divining
rabión	Rápido poco profundo en una corriente de agua, donde la superficie del agua rompe en olas debido a obstáculos total o parcialmente sumergidos.	riffle
radar de imágenes oblicuas	Teledetector para todas las condiciones atmosféricas de día y de noche, particularmente eficaz en la representación de imágenes del terreno.	sidelooking airborne radar
radar meteorológico	Método, sistema o técnica que incluye dispositivos que utilizan radiación electromagnética dirigida, cíclica y temporizada para la detección, localización y/o cuantificación de objetos, la medición de la altitud y la obtención de una imagen del terreno.	meteorological (weather) radar
radiación neta	Diferencia entre radiación ascendente y descendente (total y terrestre) flujo neto de todas las radiaciones.	net radiation
radio de influencia	Distancia desde el eje de un pozo de bombeo o de recarga, a la cual los efectos del pozo en la superficie piezométrica o freática dejan de ser perceptibles.	radius of influence
radio eficaz de un pozo	Distancia horizontal desde el eje de un pozo al exterior del medio filtrante o de la zona de permeabilidad incrementada que se ha desarrollado por bombeo alrededor del pozo.	effective well radius
radio hidráulico	Cociente entre el área de la sección transversal mojada y el perímetro mojado de un curso de agua o de un conducto cerrado.	hydraulic radius

Castellano	Definición	Inglés
rama ascendente de un hidrograma	Parte de un hidrograma en el que el caudal crece hacia un valor máximo.	rising limb
rama descendente de un hidrograma	Parte de un hidrograma en la que el caudal decrece a partir de un punto máximo.	falling limb
rambla	Cauce seco, excepto en la estación de lluvias.	wadi
rápidos	Tramo de un curso de agua en el que el flujo es muy rápido y turbulento y en el que la superficie es normalmente muy irregular debido a los obstáculos, pero que no tiene verdaderos saltos de agua o cascadas.	rapids
rebose	Flujo de un embalse por encima o a través del aliviadero.	spill
recarga artificial	Aumento de la alimentación natural de agua subterránea a los acuíferos o embalses de agua subterránea suministrando agua a través de pozos, inundando o cambiando las condiciones naturales.	artificial recharge
recarga de un acuífero	Proceso por el cual se aporta agua del exterior a la zona de saturación de un acuífero, bien directamente a la misma formación o indirectamente a través de otra formación.	groundwater recharge
recarga específica de un acuífero	Cantidad de agua añadida a un acuífero por unidad de superficie y tiempo.	rate of accretion
recarga inducida	Extracción de aguas subterráneas en un lugar adyacente a un curso de agua o masa de agua superficial, de forma que el descenso del nivel de las aguas subterráneas provoque un flujo de aguas superficiales hacia el subsuelo.	induced recharge

Castellano	Definición	Inglés
recesión de aguas subterráneas	Valor decreciente del caudal de descarga de las aguas subterráneas en masas de aguas superficiales durante períodos de no alimentación, relacionado con la disminución del agua almacenada en el acuífero y expresada por la curva de recesión de aguas subterráneas.	groundwater recession
recorrido diario del viento	Distancia obtenida por integración de la velocidad del viento medida en el punto de observación durante 24 horas.	wind daily run
recuperación (de un acuífero)	1) Movimiento ascendente del nivel freático o de la superficie piezométrica causado por la recarga que sigue a un período de agotamiento. 2) Elevación del nivel de agua o de la superficie piezométrica en y alrededor de un pozo de bombeo, después de cesar el bombeo.	recovery
recursos hídricos	Recursos disponibles o potencialmente disponibles, en cantidad y calidad suficientes, en un lugar y en un período de tiempo apropiados para satisfacer una demanda identificable.	water resources
red de canales	Disposición de los cauces de drenaje, naturales o artificiales, de una zona.	channel network
red de distribución	Sistema de suministro de agua a los usuarios finale.	distribution network
red de drenaje	Disposición de los cauces de drenaje, naturales o artificiales, de una zona.	drainage pattern

Castellano	Definición	Inglés
red de flujo	Sistema de líneas de flujo y de líneas equipotenciales. La diferencia de potencial entre dos líneas equipotenciales adyacentes es constante y la separación entre dos líneas de flujo contiguas es tal que el valor del flujo es el mismo entre cada par.	flow net
red de reutilización	Redes a través de las cuales se pone a disposición de un usuario final un agua regenerada.	reuse network
red de saneamiento	Sistema de tuberías y construcciones usado para la recogida y transporte de las aguas residuales, industriales y pluviales de una población desde el lugar en que se generan hasta el sitio en que se vierten al medio natural o se tratan	sanitation network
red hidrográfica	Conjunto de ríos y otros cursos de agua permanentes o temporales, incluyendo lagos y embalses en una zona determinada.	hydrographical network
red hidrológica	Conjunto de estaciones hidrológicas y puestos de observación situados en una zona determinada (cuena, región administrativa) que proporcionan los datos para estudiar el régimen hidrológico.	hydrological network
red hidrométrica	Conjunto de estaciones hidrológicas y puestos de observación situados en una zona determinada (cuena, región administrativa) que proporcionan los datos para estudiar el régimen hidrológico.	hydrometric network
reducción	Proceso químico que conduce a la pérdida de oxígeno o aumento de electrones en un compuesto es el proceo contrario a la oxidación.	reduction

Castellano	Definición	Inglés
reflectividad	Relación entre la energía reflejada por una superficie dada y la que incide en ésta en general depende en gran medida de la longitud de onda de la radiación.	reflectivity
reflujo	Retirada de las mareas.	ebb
régimen crítico	Condiciones de flujo para las cuales el caudal es máximo dada una energía específica, o para las que la energía específica es mínima para un caudal dado.	critical flow
régimen hidrológico	Variaciones del estado y características de una masa de agua que se repiten regularmente en el tiempo y en el espacio y que son cíclicas, por ejemplo, estacionales.	hydrological regime
región climática	Región cuyo clima es relativamente uniforme, según criterios específicos.	climatic region
registrador de nivel de agua	Instrumento que registra los niveles de agua en el tiempo.	recording stage gauge; recording stage gage
regresión múltiple	Regresión de una variable "dependiente" sobre varias variables "independientes".	multiple regression
regulación natural	Suavización de las variaciones de caudal, como resultado del almacenamiento en un lago.	natural regulation
rejilla	Tubo que se instala en un pozo, provisto de hendiduras o perforaciones a través de las cuales puede pasar el agua pero quedan retenidos los sedimentos.	perforated casing

Castellano	Definición	Inglés
relación altura-caudal	Relación entre el nivel y el caudal en una sección transversal de un río que puede reflejarse en una curva, tabla o ecuación(es).	stage-discharge relation
relación caudal máximo/caudal medio	Relación entre el caudal máximo en un hidrograma por ejemplo unitario, y su caudal medio.	peak-to-mean flow ratio
relación caudal-altura-pendiente	Familia de curvas que expresan la relación entre la pendiente de una superficie de agua, su altura y su caudal, en un tramo dado de un canal abierto, sometido a flujo de remanso variable.	fall-stage-discharge relation
relación de almacenamiento	Relación entre la capacidad útil y la escurrimiento media anual.	storage ratio
relación de bifurcación	Relación entre el número de ramales de corriente de un orden dado en una cuenca, y el número de ramales del orden inmediatamente superior de la misma.	bifurcation ratio
relación de Bowen	En una superficie de agua, relación entre el flujo ascendente de energía en forma de calor sensible y el flujo de energía utilizado en la evaporación.	Bowen ratio
relación de mezcla	Para un determinado volumen de aire húmedo, relación entre las masas del vapor de agua y del aire seco contenido en él.	mixing ratio
remolino	Movimiento rotacional que se produce en el seno de un fluido en movimiento.	vortex

Castellano	Definición	Inglés
rendimiento (hídrico)	1) Cantidad de agua superficial o subterránea, que se puede utilizar para un uso determinado, en una cuenca y en un intervalo de tiempo dado. 2) Cantidad de agua derivada por unidad de superficie de una cuenca y en un intervalo de tiempo dado.	yield (water)
rendimiento piezométrico de la marea	Relación entre el intervalo de fluctuación del nivel piezométrico en un pozo situado en un acuífero costero confinado y la amplitud de la marea.	tidal piezometric efficiency
rendimiento potencial	Caudal máximo de agua que puede proporcionar un pozo para un conjunto de condiciones prefijadas, tales como un descenso de nivel dado.	potential yield
reología	Rama de la mecánica de medios continuos que trata de las relaciones entre tensión, deformación y flujo de la materia.	rheology
represa	Obra construida para retener el flujo del agua dentro de un área determinada a lo largo de su cauce o para prevenir inundaciones debidas a mareas u ondas.	levee
resalto hidráulico	En un canal abierto, cambio repentino del nivel de agua desde una altura menor que la altura crítica a una altura mayor que la altura crítica, acompañado de disipación de energía.	hydraulic jump
reserva de agua subterránea	Cantidad de agua almacenada en la zona saturada de un acuífero.	groundwater storage

Castellano	Definición	Inglés
resguardo	Distancia vertical entre el nivel máximo normal de la superficie de un líquido en un cauce, embalse, depósito, canal, etc., y la parte superior de los muros de una obra de contención.	freeboard
residuo	1) Para un modelo ajustado a los datos, la diferencia entre los valores calculados por el modelo y los datos. Por ejemplo en una regresión lineal, la diferencia entre un valor observado y el valor determinado por la ecuación. 2) Diferencia entre el valor real y el observado para una variable.	residual
residuo	Cualquier acumulación de materiales sueltos que se produce por descomposición de las rocas. Esta acumulación puede producirse in situ o ser transportada por cursos de agua o hielo y depositada en otros emplazamientos.	debris
resistividad hidráulica	Inversa de la conductividad hidráulica.	hydraulic resistivity
resolución	1) En teledetección: capacidad de todo un sistema en su conjunto incluyendo objetivo, antenas, imagen, tiempo de exposición, elaboración y otros factores, para proporcionar una imagen nítidamente definida. Puede expresarse en pares de líneas por milímetro o metro, o de otras muchas formas. 2) De un instrumento: mínimo cambio en una variable física que provoca una variación de la respuesta de un sistema de medición.	resolution

Castellano	Definición	Inglés
respuesta de una cuenca	Forma en que una cuenca responde a una situación o serie de situaciones meteorológicas.	basin response
resurgencia	Reaparición, por encima del suelo, al final de su recorrido subterráneo, de una corriente de agua superficial que había desaparecido bajo tierra.	resurgence
retención	Parte de la precipitación, que cae en una zona de drenaje, y no se integra al flujo superficial, durante un período dado.	retention
retención	Masa de agua formada por almacenamiento, por ejemplo por una presa.	impoundment
retención del cauce	Volumen de agua que puede almacenarse temporalmente en el cauce durante períodos de inundación.	channel detention
retención superficial	Parte de la precipitación que no aparece ni en forma de infiltración ni de escorrentía superficial durante el período de precipitación o inmediatamente después. Incluye intercepción por la cobertura vegetal, almacenamiento en depresiones, y evaporación durante la precipitación, pero no incluye el almacenamiento superficial.	surface retention
retrolavado	Inversión del flujo de agua a presión, por ejemplo en un pozo, para liberar de materiales obturantes la rejilla, el filtro o el acuífero en las proximidades del pozo.	backwashing

Castellano	Definición	Inglés
rezume	1) Movimiento lento del agua en un medio poroso. 2) Pérdida de agua por infiltración en el suelo desde un canal u otra masa de agua. 3) Agua que emerge del terreno a lo largo de una línea o superficie.	seepage
rH"	Índice, análogo al pH, que proporciona una medida cuantitativa del potencial de oxidación o reducción de un medio.	redox potential
rhattara	Galería subterránea para el suministro de agua, que se inicia por debajo del nivel freático y se dirige hacia la superficie del suelo, con una pendiente menor que la del nivel freático y la de la superficie del terreno.	rhattara
riachuelo	Curso natural de agua normalmente pequeño y tributario de un río.	creek
riego	Aplicación artificial de agua a terrenos con fines agrícolas.	irrigation
riego por aspersión	Sistema de riego en el cual las gotas de agua caen libremente.	spray irrigation
riesgo	1) Estimación potencial de daños de un suceso en función de la probabilidad y del valor del daño. 2) También utilizado en ocasiones como la probabilidad de ocurrencia de un acontecimiento de una magnitud dada o mayor, en un período de tiempo determinado.	risk

Castellano	Definición	Inglés
río	Corriente de agua de grandes dimensiones que sirve de canal natural de drenaje en una cuenca de drenaje.	river
río con marea	Río cuyo caudal y nivel de agua se ven afectados por las mareas.	tidal river
río costero	Río corto que vierte directamente en el mar.	coastal river
río encajado	Río que ha excavado su cauce en el lecho del fondo de un valle.	incised river
río kárstico	Río que nace en una fuente kárstica o que fluye por una región kárstica.	karstic river
río trenzado	Parte de un sistema fluvial en el que el caudal fluye a través de cierto número de cauces entrelazados separados por barras o bancos.	braided river
rocío	Aparición de gotas de agua sobre los objetos situados en el suelo o cercanos a él producidas por condensación del vapor de agua del aire limpio circundante.	dew
rompeolas	Obra construida a partir de la orilla de un curso de agua en dirección transversal a la corriente.	spur
rotura de hielo	Desintegración de una capa de hielo.	ice break-up
ruta nivométrica	Línea trazada y marcada permanentemente, a lo largo de la cual se toman muestras de nieve o se mide la altura de ésta en los momentos adecuados en estaciones separadas por distancias definidas.	snow course
S		

Castellano	Definición	Inglés
salinidad	Medida de la concentración de sales disueltas, principalmente cloruro de sodio, en agua salina y agua del mar.	salinity
salinización del suelo	Proceso por el cual la concentración de sales solubles en un suelo puede aumentar cuando el agua del suelo se elimina por evaporación y transpiración.	soil salinization
salmuera	Solución salina muy concentrada (convencionalmente superior a 100 000 mg/l) producida a menudo por evaporación o congelación del agua del mar.	brine
salpicadura de gotas de lluvia	Dispersión de gotas de lluvia que alcanzan la superficie de la Tierra y rebotan.	splash
saltación	Transporte de sedimentos en una corriente de agua por saltos intermitentes. Movimiento discontinuo de partículas de sedimento por encima del suelo (en flujo de aire) o por encima del lecho del cauce (en flujo de agua).	saltation
salto disponible	Valor del desnivel disponible en un curso de agua para producir energía hidroeléctrica.	available head
sapróbico	Asociado con materia orgánica muerta o en descomposición.	saprobic
satélite geoestacionario	Un satélite ecuatorial que se desplaza de oeste a este alrededor de la Tierra a una altura de 35 900 km, realizando una órbita completa en 24 horas, en sincronía con la rotación terrestre.	geostationary satellite

Castellano	Definición	Inglés
satélite sincrónico	Un satélite ecuatorial que se desplaza de oeste a este alrededor de la Tierra a una altura de 35 900 km, realizando una órbita completa en 24 horas, en sincronía con la rotación terrestre.	synchronous satellite
satélite sincrónico solar	Satélite terrestre cuyo plano orbital es casi polar y a una altitud tal que pasa por encima de todos los lugares de igual latitud de la Tierra dos veces al día a la misma hora solar local.	sun-synchronous satellite
sección de aforo	Sección transversal de un cauce abierto en el que se realizan mediciones de velocidad y profundidad.	gauging section; gaging section
sección de control	1) Sección de un cauce en la cual existe una relación única altura-caudal. 2) Sección de un conducto abierto o de un curso de agua en la cual el caudal sólo viene condicionado por el nivel de agua inmediatamente aguas arriba de la misma.	control section
sección de medición	Sección transversal de un cauce abierto en el que se realizan mediciones de velocidad y profundidad.	measuring section
sección longitudinal	Sección vertical a lo largo de la línea central de un cauce.	longitudinal section
sección transversal (de una corriente)	Sección de una corriente de agua perpendicular a la dirección principal (media) del flujo.	cross-section (of a stream)
sección transversal compuesta	Sección transversal de un curso de agua cuya anchura aumenta súbitamente por encima de un cierto nivel.	compound cross-section
sedimentación	Proceso de depósito y asentamiento por gravedad de la materia en suspensión en el agua.	sedimentation

Castellano	Definición	Inglés
sedimentación	Movimiento hacia el fondo de las partículas suspendidas en el agua.	settling
sedimento	Material transportado por el agua desde su lugar de origen al de depósito. En los cursos de agua, son los materiales aluviales llevados en suspensión o como arrastre de fondo.	sediment
sedimentología	Trata de la erosión, transporte y deposición de sedimentos en relación con los procesos hidrológicos, estudiando en particular la relación agua-sedimento.	sedimentology
seiche	Oscilación de la superficie de un lago o masa de agua similar, causada por terremotos, vientos o variaciones de la presión atmosférica.	seiche
sensibilidad	Relación entre la modificación de una respuesta y la correspondiente modificación en el estímulo, o valor de estímulo necesario para provocar una respuesta que exceda en una cantidad determinada la respuesta actual, debida ya a otras causas. En hidrología este concepto se utiliza para dispositivos de medida, modelos de cuencas, etc.	sensitivity
sequía	Ausencia prolongada o escasez acusada de precipitación.	drought

Castellano	Definición	Inglés
sequía hidrológica	Período de clima anormalmente seco lo suficientemente prolongado para ocasionar una disminución apreciable en el caudal de los ríos, nivel de los lagos y/o un agotamiento de la humedad del suelo y un descenso en los niveles de aguas subterráneas por debajo de sus valores normales.	hydrological drought
serie anual	Serie hidrológica cuyos términos representan alguna característica o valor de una variable para todos y cada uno de una serie de años.	annual series
serie autorregresiva	Resultante de un proceso autorregresivo.	autoregressive series
serie de duración parcial	Serie de valores de sucesos independientes, como avenidas, cuya magnitud excede un valor base seleccionado, sin tener en cuenta el número de sucesos dentro de un período dado.	partial duration series
serie de máximos anuales	Serie de valores extremos formada por los valores máximos anuales.	annual maximum series
serie de mínimos anuales	Serie de valores extremos formada por los valores mínimos anuales.	annual minimum series
serie de recurrencia anual	Serie de valores de sucesos independientes, tales como inundaciones que se producen por encima de un valor base elegido de forma que el número de valores de la serie sea igual al número de años del período.	annual exceedence series
serie de valores extremos	Serie hidrológica constituida por los valores máximos o mínimos, cada uno de los cuales han sido seleccionados dentro de intervalos iguales de tiempo.	extreme value series

Castellano	Definición	Inglés
serie temporal	Serie de valores de sucesos independientes, como avenidas, cuya magnitud excede un valor base seleccionado, sin tener en cuenta el número de sucesos dentro de un período dado.	partial duration series
sesgo	Asimetría en una distribución de frecuencias o de probabilidades.	skewness
shuga	Acumulación de conglomerados de hielo blanco esponjoso, de unos pocos centímetros de diámetro, formados por hielo pastoso o grasoso, y a veces por hielo de fondo que emerge a la superficie.	shuga
siembra de nubes	Introducción de partículas de un material apropiado (por ejemplo dióxido de carbono, yoduro de plata) en una nube con la intención de modificar su estructura y provocar su disipación o precipitación.	cloud seeding
sifón	Conducto cerrado, una parte del cual está por encima de la línea piezométrica. Esto produce una presión menor que la atmosférica en esta porción, y por lo tanto se requiere la creación de un vacío parcial para que empiece el flujo. El sifón utiliza la presión atmosférica para producir o incrementar el flujo de agua que transporta. Puede aparecer naturalmente en regiones kársticas.	siphon
sifonamiento	Flujo ascendente de agua que se produce en terreno arenoso debido a un desequilibrio de la presión del agua que resulta de una crecida en una corriente cercana, o de la disminución de la sobrecarga a causa de excavaciones.	boil

Castellano	Definición	Inglés
significación	Se dice que un resultado es significativo, si la hipótesis de que el suceso no se produzca se rechaza basándose en análisis estadísticos (tests de significación).	significance
simulación	Reproducción o representación mediante un modelo de un suceso o secuencia de sucesos relacionados, como por ejemplo simulación de un sistema de recursos hídricos.	simulation
simulador de lluvia	Dispositivo que emite agua en una forma y a una velocidad comparables a las de la lluvia natural.	rain simulator
sistema de abastecimiento de agua	Todos los embalses, bombeos, tuberías y obras necesarias para suministrar agua en cantidad y calidad adecuada para los distintos sectores de consumo.	water supply system
sistema de canales	Captación de agua de un manantial mediante tuberías o canales.	catchwork
sistema de explotación de recursos hídricos	Grupo de estructuras hidráulicas y entidades hidrológicas relacionadas, que se destinan a uno o más fines y se explotan conjuntamente.	water resources management system
sistema de recogida de datos	Sistema coordinado para la recogida de observaciones procedentes de una red hidrológica y su posterior transmisión a un centro de proceso de datos.	data collection system
sistema de teledetección pasiva	Sistema de teledetección que detecta o mide la radiación emitida por el objetivo.	passive sensing system

Castellano	Definición	Inglés
sistema detector activo	1) Sistema detector que dispone de su propia fuente de radiación electromagnética, por ejemplo, un radar. 2) Sistema que mide la radiación reflejada por una superficie u objeto y no la producida (emitida) por esa superficie u objeto.	active sensing system
sistema determinístico	Se dice que un sistema es determinístico si su respuesta ante una acción exterior está determinada siempre de manera unívoca.	deterministic system
sistema hídrico	Grupo de entidades hidrológicas relacionadas que se comportan como un todo.	water system
sistema multibanda	Sistema para la observación simultánea del mismo objeto (pequeño) con varias ondas filtradas, a través de las cuales se pueden registrar datos.	multiband system
sistema multicanal	Sistema de exploración capaz de observar y registrar varios canales de datos simultáneamente, preferentemente a través del mismo objetivo.	multi-channel system
sobreelevación	Elevación del nivel de agua en el tramo inmediatamente anterior, aguas arriba, a una obstrucción, y causada por ésta.	afflux
sobreelevación debido al viento	Aumento del nivel del agua a causa del viento.	wind set-up
sobreexplotación	Cantidad de agua extraída de un sistema de recursos hídricos que excede la extracción óptima.	overdraft

Castellano	Definición	Inglés
sobreexplotación	1) Extracción continua del agua de un acuífero o embalse, a una velocidad superior a la de alimentación. 2) Reducción del almacenamiento de agua subterránea en un acuífero o del caudal de una corriente de agua o manantial causada por un desagüe superior a la realimentación natural.	overexploitation
sobreexplotación de aguas subterráneas	Extracción de agua de un embalse subterráneo a un ritmo mayor que el de recarga media del mismo.	groundwater overexploitation
socavación	Acción erosiva - en particular, erosión local pronunciada - del agua en cauces, excavando y arrastrando materiales del lecho y las márgenes.	scour
socavación del cauce	Erosión de un cauce.	channel scour
solubilidad	Concentración de equilibrio de soluto a una temperatura y presión dadas, cuando el soluto no disuelto está en contacto con la solución, expresada generalmente en gramos por 100 g de soluto disuelto o en moles por litro de solución.	solubility
sombra pluviométrica	Región situada al lado de sotavento de una montaña o cadena de montañas, donde la lluvia es mucho menor que en la ladera de barlovento.	rain shadow
sonda de humedad del suelo	Sonda mediante la cual puede medirse la humedad del suelo.	soil moisture probe
sonda de peso	Peso de forma aerodinámica unido a la estructura de suspensión de un molinete hidráulico durante la observación de la altura o las velocidades en cursos de agua.	sounding weight

Castellano	Definición	Inglés
sondeo (hidrometría)	Medición de la profundidad del agua con una cuerda, vara u otros métodos.	sounding (hydrometry)
sondeo nivométrico	Determinación de la cantidad total de nieve que cubre una cuenca de captación o una región dada.	snow survey
sondeo por neutrones	Sondeo vertical basado en la medida del número de reacciones provocadas por los neutrones, especialmente sensibles al contenido de hidrógeno de las rocas.	neutron logging
sonosonda	Instrumento que se sirve de la reflexión de una señal acústica sobre el fondo para determinar la profundidad del agua.	fathometer
sublimación	Cambio de fase directamente del estado sólido al gaseoso o viceversa.	sublimation
sublimación del hielo	Cambio de fase del hielo al pasar directamente a vapor.	sublimation of ice
subsistencia	1) Decantación de los sedimentos que arrastra una corriente de agua. 2) Descenso de nivel de una zona considerable de superficie de terreno debido al arrastre del material líquido o sólido subyacente o a la eliminación de materiales solubles por disolución en agua.	subsidence
subsuelo	Parte del suelo situada a poca profundidad pero no alcanzada en labores de labranza.	subsoil
succión capilar	Fenómeno originado por fuerzas capilares según el cual un líquido a una presión inferior a la atmosférica es absorbido por un medio poroso.	capillary suction

Castellano	Definición	Inglés
succión de humedad	Presión negativa (succión) a la que debe someterse el agua para lograr el equilibrio hidráulico, a través de una pared o membrana porosa y permeable, respecto del agua del suelo.	moisture suction
suceso con período de retorno de n años	Magnitud de un hecho hidrológico, cuyo período de retorno es de n años.	n-year event
sumidero	Agujero o abertura en el fondo o el costado de una depresión por la que una corriente de superficie o un lago, fluye parcial o totalmente hacia el sistema kárstico subterráneo.	ponor
sumidero	En dinámica de fluidos, punto o línea donde convergen las líneas de corriente.	sink
sumidero	Lugar en el que el agua desaparece bajo tierra en una región caliza. Generalmente supone pérdida de agua en una depresión cerrada o en un valle cegado.	sink hole
suministro óptimo	Cantidad de agua que se puede extraer anualmente de un acuífero, cuenca o embalse según criterios predeterminados de explotación óptima.	optimal yield
superficie de aguas subterráneas	Superficie en la zona de saturación de un acuífero libre sometido a la presión atmosférica.	groundwater surface
superficie de saturación	Interfaces entre suelo saturado y no saturado.	boundary of saturation
superficie freática	Superficie en la zona de saturación de un acuífero libre sometido a la presión atmosférica.	phreatic surface
superficie inundada	Superficie cubierta de agua cuando el caudal excede la capacidad del cauce, o como consecuencia del represamiento del río aguas abajo.	flooded area

Castellano	Definición	Inglés
superficie piezométrica	Superficie cuyos puntos están a una altura igual que la altura piezométrica de un acuífero dado.	piezometric surface
surco	Muy pequeño canal creado por erosión en el que se concentra el flujo.	rill
surgencia	Fuente o manantial pequeño en un terreno kárstico no conectado claramente con una dolina en un nivel más alto.	exsurgence
suspensión coloidal	Suspensión que contiene partículas, a menudo cargadas eléctricamente, que no se depositan pero que pueden ser eliminadas por coagulación.	colloidal suspension
T		
tablero nivométrico	Plano indicador en forma de cuadrado de al menos 40 cm de lado que se coloca sobre la nieve acumulada previamente. La nieve recién caída puede así ser fácilmente identificada y muestreada, y su altura medida.	snow board
tamaño de partícula	Dimensión representativa del tamaño de una partícula individual.	particle size
tanque de calibración	Tanque que contiene agua en reposo por la que se desplaza un molinete a una velocidad conocida, lo que permite su calibración.	calibration tank
tanque de evaporación	Evaporímetro, compuesto de un tanque relativamente profundo y de suficiente superficie, en el que puede medirse el descenso del nivel de agua por la acción de la evaporación.	evaporation pan

Castellano	Definición	Inglés
tanque de inyección	Dispositivo que permite la inyección a velocidad constante de la solución madre concentrada, durante la realización de un aforo por dilución.	injection tank
tanque de tarado	Tanque que contiene agua en reposo por la que se desplaza un molinete a una velocidad conocida, lo que permite su calibración.	rating tank
tanque enterrado	Tanque de evaporación introducido en el suelo casi hasta el borde.	sunken pan
tanque flotante	Tanque de evaporación que flota en una masa de agua.	floating pan
tarado	Determinación experimental de las relaciones entre la cantidad que ha de medirse y la indicación del instrumento, del dispositivo o del proceso de medida.	calibration
tasa de agotamiento	Tasa de disminución del agua subterránea almacenada en un acuífero o embalse sometido a extracciones.	depletion rate
tasa de descomposición	Velocidad de reducción de la concentración de, por ejemplo un contaminante (o la actividad de un isótopo radioactivo) expresada por su vida media, que es el tiempo necesario para perder la mitad de su actividad.	decay rate
tasa de evaporación	Cantidad de agua que se evapora de una superficie de agua dada por unidad de tiempo.	evaporation rate

Castellano	Definición	Inglés
tasa de renovación	Relación entre la alimentación media anual de un acuífero, expresada en unidades de volumen, y el almacenamiento medio de aguas subterráneas en dicho acuífero.	turnover rate
telecontrol	Consiste en el envío de indicaciones a distancia mediante un enlace de transmisión, utilizando órdenes enviadas para controlar un sistema o sistemas remotos que no están directamente conectados al lugar desde donde se envía el telecontrol.	remote control
teledetección	Adquisición de información o medición de alguna propiedad de un objeto o fenómeno, mediante un mecanismo de medida que no esté en contacto físico o directo con el objeto o fenómeno bajo estudio.	remote sensing
teledetección multiespectral	Sistema de teledetección que utiliza dos o más bandas del espectro como, por ejemplo, la visible y la infrarroja.	multispectral remote sensing
teleférico	Cable tendido por encima y a través de un curso de agua, del cual se suspende un medidor de corriente u otro dispositivo de medida o de muestreo que se mueve de una orilla a otra a profundidades predeterminadas por debajo de la superficie del agua. El instrumento puede ser manejado desde la orilla o desde un funicular, donde se sitúa el operario.	cableway
telemetría	Registro de datos obtenidos a distancia, por instrumentos de medida.	telemetry

Castellano	Definición	Inglés
temperatura de la superficie superior de una nube	Temperatura de la parte superior de una nube o del aire que alcanza casi el nivel determinado mediante medidas radiométricas vía satélite	cloud top temperature
temperatura termodinámica del punto de rocío	Temperatura a la que debe enfriarse al aire húmedo, a presión y proporción de mezcla constantes, para alcanzar la saturación.	thermodynamic dewpoint temperature
tendencia	Movimiento suave a largo plazo en una serie temporal.	trend
tensiómetro	Instrumento consistente esencialmente en una cubeta porosa introducida en un suelo y conectada a un manómetro a través de un tubo lleno de agua, que hace posible la medición de la tensión capilar o de succión.	tensiometer
tensión de humedad del suelo	Presión negativa (succión) a la que debe someterse el agua para lograr el equilibrio hidráulico, a través de una pared o membrana porosa y permeable, respecto del agua del suelo.	soil moisture tension
tensión de vapor	Presión parcial del vapor de agua en el aire.	vapour pressure; vapor pressure
tensión interfacial	Energía superficial por unidad de área en la interfaz entre dos medios (por ejemplo, aire y agua), y que produce el fenómeno de la capilaridad.	surface tension
tensión superficial	Energía superficial por unidad de área en la interfaz entre dos medios (por ejemplo, aire y agua), y que produce el fenómeno de la capilaridad.	surface tension
termoclina	Capa de una masa de agua térmicamente estratificada en la que el gradiente de temperatura es máximo.	thermocline

Castellano	Definición	Inglés
termosmosis	Flujo a través de medios porosos causados por diferencias de temperatura.	thermo-osmosis
thalweg	Línea que sigue a la parte más profunda del lecho de una corriente, cauce o valle.	thalweg
tiempo	Estado de la atmósfera en un momento determinado, definido por los diversos elementos meteorológicos.	weather
tiempo de base (de un hidrograma de crecida)	Intervalo de tiempo entre el comienzo y fin de la escorrentía directa producida por una tormenta.	base-width (of a flood hydrograph)
tiempo de concentración	Tiempo necesario para que la escorrentía de un chubasco llegue hasta el desagüe desde el punto de la cuenca con mayor tiempo de recorrido.	time of concentration
tiempo de demora	Tiempo transcurrido entre el centro de gravedad de la lluvia y el centro de gravedad de la escorrentía o el caudal máximo.	lag-time
tiempo de permanencia	Período durante el cual el agua u otra sustancia es parte componente del ciclo hidrológico.	residence time
tiempo de previsión (alarma)	Intervalo de tiempo que transcurre entre la emisión de la previsión (alarma) y el momento en que se espera que ésta se cumpla.	forecast (warning) lead time
tiempo de recorrido	Tiempo transcurrido entre el paso de una masa de agua, por ejemplo una onda de crecida, por un punto dado en un cauce y otro punto aguas abajo.	travel time
tiempo de renovación	Tiempo requerido para suministrar un volumen de agua igual al total de la reserva de un embalse superficial o subterráneo, en función de un caudal medio de alimentación natural.	turnover time

Castellano	Definición	Inglés
tifón	Ciclón de origen tropical de pequeño diámetro (unos centenares de kilómetros) con presión mínima, en superficie, en algunos casos inferior a 900 hPa, vientos muy violentos y lluvia torrencial en ocasiones acompañados de tempestades de truenos.	typhoon
tixotrópica	Se dice de una sustancia que se comporta como un gel cuando está en reposo, pero como líquido viscoso cuando se agita.	thixotropic
tolerancia	Variación tolerable del valor específico de una cantidad.	tolerance
toma	Obra cuyo propósito es controlar, regular, derivar y admitir agua directamente, a través de un conducto de toma construido aguas arriba.	intake
tomamuestras de nieve	Medidor de nieve compuesto por un cilindro con un extremo cerrado, que se utiliza para obtener muestras de nieve.	snow tube
tormenta	1) Viento con una velocidad entre 23 y 26 m/s. 2) Precipitación muy intensa de lluvia, nieve o granizo, acompañada o no por viento, asociada a otro fenómeno meteorológico diferenciado.	storm
tormenta de proyecto	Cuantía y distribución de la precipitación adoptada sobre cierta cuenca vertiente, utilizada para la determinación de la avenida de proyecto.	design storm
torrencialidad de una crecida por fusión de nieve	Velocidad de ascenso y descenso de una avenida provocada por la fusión de nieve en primavera.	rush of snowmelt flood
torrente	Curso de agua de pendiente empinada, y que fluye generalmente con gran velocidad y turbulencia.	torrent

Castellano	Definición	Inglés
tortuosidad	1) Cociente entre la longitud real de un cauce de un curso de agua, medida entre dos puntos a lo largo de su línea central y la menor distancia (en línea recta) entre esos dos puntos. 2) Idéntico para las vías sinuosas en los flujos subterráneos.	tortuosity
total de sólidos disueltos (tsd)	Peso total de componentes minerales disueltos en el agua por unidad de volumen o peso de la muestra de agua.	total dissolved solids (tds)
tramo	Parte de un cauce abierto comprendido entre dos secciones transversales determinadas.	reach
tramo estable (inestable)	Parte de un cauce de agua que es estable (móvil).	stable (unstable) reach
tramo inferior	Parte de un cauce en la zona inferior de la cuenca.	lower reach
transmisión en tiempo real	Transmisión de los datos inmediatamente después de su observación.	real-time transmission
transmisividad	Caudal a través de una sección de acuífero de anchura unidad bajo un gradiente hidráulico unitario. Se expresa como el producto de la conductividad hidráulica por el espesor de la porción saturada de un acuífero.	transmissivity
transpiración	Proceso por el cual el agua de la vegetación pasa a la atmósfera en forma de vapor.	transpiration
transposición de tormentas	Transposición de una tormenta observada (incluyendo su descripción en cuanto a intensidad, duración y distribución espacial) desde la cuenca donde se produjo a otra cuenca, dentro de la misma región meteorológicamente homogénea.	storm transposition

Castellano	Definición	Inglés
tratamiento en tiempo real	Tratamiento de los datos inmediatamente después de la recepción.	real-time processing
tratamiento primario de datos	Tratamiento de los datos de observación en bruto, por ejemplo contraste y corrección de dichos datos antes de su utilización en posteriores análisis y cálculos. Un ejemplo típico de tratamiento primario de datos sería un anuario hidrológico.	primary data processing
tratamiento secundario de datos	Análisis, después del tratamiento primario de una única serie o de una combinación de series de datos. El cálculo de la distribución estadística de una serie temporal es un ejemplo típico de tratamiento secundario de datos.	secondary data processing
trayectoria	Curva descrita por una partícula de agua en movimiento.	path line
trayectoria proyectada	Proyección vertical de la trayectoria real de un vehículo aéreo o espacial sobre la superficie de la Tierra o de otro cuerpo.	ground track
trazador	Material fácilmente detectable que puede añadirse en pequeñas cantidades al agua superficial o subterránea en movimiento para hacer patentes las trayectorias o ayudar en la medición de características del flujo, por ejemplo velocidad, tiempos de tránsito, edad, dilución, etc.	tracer
trazador isotópico	Trazador artificial (añadido al agua) o natural (presente en la misma) que es un isótopo de uno de los elementos presentes en el agua.	isotopic tracer
trazador natural	Trazador natural existente en el medio natural.	environmental tracer

Castellano	Definición	Inglés
trazador radioactivo	Material radioactivo detectable por su radiación nuclear y adecuado como trazador en el agua aun en concentraciones muy débiles.	radioactive tracer
tributario	Curso de agua que desemboca en un curso mayor o en un lago.	tributary
tsunami	Ola marina de gran amplitud producida por un maremoto o una erupción volcánica.	tsunami
tubo de amortiguación	Pozo conectado con una corriente de agua de manera que sea posible medir su altura en aguas relativamente tranquilas.	stilling tube
tubo de corriente	Superficie formada por líneas de corriente que se apoyan sobre una curva cerrada (que no sea una línea de corriente).	stream tube
tubo de Pitot	Tubo con un extremo abierto y que se mantiene perpendicular al flujo del líquido. La velocidad del líquido puede determinarse por la diferencia entre la presión dinámica y la presión estática.	Pitot tube
turbidez	Condición de un líquido debida a los materiales finos, visibles, en suspensión, que impide el paso de la luz a través del líquido.	turbidity
turbidez	Aspecto turbio o lechoso del agua causado por las partículas de limo o arcilla en suspensión.	roiliness

Castellano	Definición	Inglés
turbulencia atmosférica	Fenómeno atmosférico caracterizado por una variación considerable de la velocidad del viento, que comienza repentinamente, dura algunos minutos, y cuya velocidad disminuye repentinamente, a menudo acompañado de un aguacero o tormenta.	squall
U		
umbral	1) Obra construida bajo el agua para modificar el calado de un río. 2) Parte inferior de una compuerta en un aliviadero bajo compuerta. 3) Obra transversal de poca altura construida a la entrada de un canal de derivación o en un desagüe, para reducir o impedir el flujo hasta que el nivel del agua alcance la coronación de la estructura.	sill
unidad de tritio (u.t.)	Unidad utilizada para expresar concentración de tritio. Una unidad de tritio corresponde a una concentración de un átomo de tritio en 10 ¹⁸ átomos de hidrógeno.	tritium unit
uso doméstico	Uso del agua que tiene lugar en cada casa u hogar, o relacionado con ellos.	residential use
uso no consuntivo	Uso del agua que tiene lugar en la propia corriente por ejemplo, la generación hidroeléctrica, la navegación, la mejora de la calidad del agua, la acuicultura y para fines recreativos.	instream use

Castellano	Definición	Inglés
u.t.	Unidad utilizada para expresar concentración de tritio. Una unidad de tritio corresponde a una concentración de un átomo de tritio en 1018 átomos de hidrógeno.	T.U.
utilización conjunta	Uso combinado de aguas superficiales y subterráneas.	conjunctive use
utilización del agua	Utilización o alteración de la condición natural del agua con la intención de aumentar la producción de bienes y servicios.	water use
V		
vado	Tramo relativamente corto y superficial de un río entre meandros.	crossover
vado	Zona poco profunda por donde se puede cruzar una corriente en un vehículo o a pie.	ford
valor hidrológico normal	Valor medio de una característica hidrológica, a lo largo de un período seleccionado de forma que la media en un período más largo no difiera significativamente del valor así obtenido.	normal hydrological value
valor normal	Valores medios de variables meteorológicas/hidrometeorológicas calculados en un período relativamente largo y uniforme, de al menos treinta años consecutivos.	normals
valor probable	La mejor aproximación al valor real como media de varios cálculos, estimaciones o mediciones.	expected value
valor real	Valor que caracteriza a una cantidad en las condiciones existentes en el momento en que es observada. Es un valor ideal que sólo podría conocerse si se eliminan todas las causas de error.	true value

Castellano	Definición	Inglés
evapotranspiración efectiva	Suma de las cantidades de agua evaporadas del suelo y de las plantas cuando el terreno se encuentra con su contenido natural de humedad.	effective evapotranspiration
vara de rabdomancia	Ramita, vara metálica o cualquier otro objeto, mediante el cual algunas personas afirman poder localizar recursos subterráneos de agua, tuberías, etc.	divining rod
vara de sondeo	Vara o pértiga graduada para medir la profundidad del agua.	sounding pole
vara de zahorí	Ramita, vara metálica o cualquier otro objeto, mediante el cual algunas personas afirman poder localizar recursos subterráneos de agua, tuberías, etc.	divining rod
variable	Valor que puede tomar cualquier elemento de un determinado conjunto de valores variable en el sentido matemático.	variable
variable adimensional	Variable obtenida: 1) dividiendo una variable por una expresión de dimensión similar, o 2) como el producto o cociente de variables en el cual sus dimensiones se compensan mutuamente.	dimensionless variable

Castellano	Definición	Inglés
variable aleatoria	Cantidad que puede tomar cualquiera de los valores de un conjunto determinado, con una frecuencia o probabilidad dada. Tal y como se define tiene que considerarse no como un conjunto de valores posibles de una variable matemática ordinaria, sino asociada a una función de frecuencia (o probabilidad).	random variable
variable estandarizada	Valor de una variable reducida a la forma estandarizada (media cero, varianza uno), mediante la sustracción de la media de muestreo o poblacional y la división por la desviación típica de muestreo o poblacional.	standardized variate
variable hidrológica	Variable relativa al ciclo hidrológico como por ejemplo nivel de aguas (altura), caudal o precipitación.	hydrological element
varianza	Momento central de segundo orden en una distribución de frecuencias. Para un conjunto de valores es la suma de los cuadrados de las desviaciones a la media, dividida por el número de valores.	variance
velocidad aparente	Caudal de aguas subterráneas por unidad de superficie medido perpendicularmente a la dirección del flujo.	apparent velocity
velocidad crítica	1) Velocidad correspondiente al régimen crítico en un cauce. 2) Velocidad para la cual el flujo cambia de laminar a turbulento o viceversa.	critical velocity

Castellano	Definición	Inglés
velocidad de aproximación	Velocidad media en un conducto o cauce a poca distancia aguas arriba de un vertedero u otra obra, especialmente con fines de medida.	velocity of approach
velocidad de infiltración	Caudal de agua de infiltración a través de un medio poroso no saturado, por unidad de área del espacio intersticial por el que fluye el agua, perpendicularmente a la dirección del flujo. Es la media de la velocidad real de un flujo no saturado.	seepage velocity
velocidad de sedimentación	Velocidad final de caída a la que se produce el depósito de los sólidos sedimentables en suspensión.	settling velocity
velocidad del flujo	Vector que indica en un punto la velocidad y la dirección del movimiento de un líquido (por ejemplo, agua).	flow velocity
velocidad efectiva	Volumen de agua por unidad de tiempo que atraviesa la unidad de superficie de espacio intersticial en un medio poroso.	effective velocity
velocidad intersticial	Velocidad del movimiento de agua dentro de los poros así como de un poro a otros en medios porosos.	interstitial velocity
velocidad intersticial media	Volumen de agua por unidad de tiempo que atraviesa la unidad de superficie de espacio intersticial en un medio poroso.	average interstitial velocity
velocidad límite de caída	Velocidad final de las partículas sólidas que caen en el agua o en el aire, o de las gotas de lluvia en el aire.	fall velocity

Castellano	Definición	Inglés
velocidad media	Caudal dividido por la superficie de la sección transversal perpendicular a la dirección del flujo o, para una vertical, área del perfil de velocidades dividida por la profundidad.	average velocity
velocidad real	Volumen de agua por unidad de tiempo que atraviesa la unidad de superficie de espacio intersticial en un medio poroso.	true velocity
velocidad superficial	Velocidad del agua en, o muy cerca de, su superficie.	surface velocity
vena contracta	Sección transversal mínima de un chorro o fluido que sale de un orificio o rebosa por un vertedero.	vena contracta
vena libre	Lámina vertiente cuya cara inferior no está en contacto con la estructura del vertedero, y que está a presión atmosférica.	free nappe
ventisca	1) Masa de nieve levantada por el viento y depositada a lo largo de una irregularidad del terreno. 2) Transporte de nieve por el viento.	snowdrift
verificación de previsiones	Determinación de la exactitud de las previsiones mediante el análisis estadístico de los errores de previsión.	forecast verification
vertedero	Estructura sobre la cual vierte el exceso de agua de avenidas que es así evacuada.	overfall
vertedero	Estructura que puede utilizarse para controlar el nivel de agua aguas arriba o para medir el caudal o para ambas cosas.	weir

Castellano	Definición	Inglés
vertedero anegado	Condición de un vertedero cuando la cota de la superficie del agua, aguas abajo, es igual o mayor que la del labio del vertedero.	submergence
vertedero compuesto	Vertedero con dos o más secciones, que pueden ser de diferentes tipos y/o dimensiones.	compound weir
vertedero con contracción lateral	Vertedero cuyo labio no es continuo en la totalidad de la anchura del cauce o canal.	contracted weir
vertedero con perfil longitudinal triangular	Vertedero de amplia base con perfil longitudinal triangular.	triangular-profile weir
vertedero de pared delgada	Vertedero de labio horizontal, con una forma tal que el agua que pasa sobre él sólo toca el borde aguas arriba del mismo.	sharp-crested weir
vertedero de pared gruesa	Vertedero cuyo labio tiene una longitud suficiente en la dirección del flujo para que se produzca el régimen crítico en dicho labio.	broad-crested weir
vertedero de perfil suave en V	Vertedero de perfil longitudinal triangular u otro, y una sección transversal en forma de V simétrica y con pendientes laterales suaves.	flat-V weir
vertedero de sección aguda	Vertedero de labio horizontal, con una forma tal que el agua que pasa sobre él sólo toca el borde aguas arriba del mismo.	thin-crested weir
vertedero en V	Vertedero de aforo de paredes delgadas con contracción, los lados de cuya abertura forman un ángulo con el vértice hacia abajo.	V-notch weir
vertedero libre	Vertedero cuyo flujo no es perturbado por el nivel aguas abajo.	free weir

Castellano	Definición	Inglés
vertedero triangular	Vertedero de aforo de paredes delgadas con contracción, los lados de cuya abertura forman un ángulo con el vértice hacia abajo.	V-notch weir
vertido	Flujo de un embalse por encima o a través del aliviadero.	spill
vía de agua	1) Anchura navegable de un río, canal, lago, etc. 2) Anchura de la abertura de paso del agua, por ejemplo entre espigones.	waterway
vida útil de un embalse	Período de tiempo previsto durante el cual la explotación de un embalse será económica, en función de la reducción de su capacidad debido a procesos de sedimentación.	reservoir life expectancy
vigilancia	Medición y observación estandarizada, continua o frecuente, del entorno, a menudo utilizada para control y prevención.	surveillance
viscosidad	Propiedad de un fluido para resistir al corte en presencia de gradientes de velocidad. Se expresa generalmente como un coeficiente.	viscosity
viscosidad absoluta	Medida de la resistencia interna de un fluido al movimiento, normalmente expresada por un coeficiente que varía con la temperatura.	absolute viscosity
viscosidad cinemática	Relación entre la viscosidad dinámica o absoluta y la densidad.	kinematic viscosity
viscosidad dinámica	Medida de la resistencia interna de un fluido al movimiento, normalmente expresada por un coeficiente que varía con la temperatura.	dynamic viscosity

Castellano	Definición	Inglés
vivienda principal	Vivienda principal es aquella que está habitualmente ocupada de forma permanente.	primary home
volumen de renovación	1) Acción de inversión de las aguas de una masa de agua, por ejemplo un lago, sea o no estratificado, debida a un cambio de la temperatura ambiente y/o a la acción del viento. 2) Volumen de agua implicado en la renovación del almacenamiento total de un embalse o acuífero.	turnover
volumen parcial	En suelos, la relación entre el volumen de una fase (aire, agua, matriz sólida), y el volumen total, incluyendo los huecos.	partial volume
volumen poroso	Relación entre el volumen de intersticios en una muestra dada de un medio poroso, por ejemplo suelo, y el volumen bruto del medio poroso, incluidos los huecos.	porosity
vórtice	Gran remolino o torbellino en una masa de agua.	whirlpool
vórtice	Movimiento rotacional que se produce en el seno de un fluido en movimiento.	vortex
Z		
zanja	Canal artificial de pequeño tamaño que se perfora a través de roca o tierra, para conducir agua.	ditch
zona árida	1) Zona en la cual las precipitaciones son tan escasas que hacen necesario el riego para la existencia de cultivos. 2) Zona en la cual la evaporación media excede a la precipitación.	arid zone

Castellano	Definición	Inglés
zona de aireación	Parte de la litosfera en la que los intersticios se encuentran parcialmente llenos de aire y parcialmente de agua.	zone of aeration
zona de convergencia intertropical (ZCIT)	Zona estrecha en la que se reúnen los vientos alisios de los hemisferios norte y sur.	intertropical convergence zone
zona de dispersión	Zona que separa regiones ocupadas por dos fluidos física o químicamente distintos, y a través de la cual existe un gradiente en las propiedades del fluido mezclado.	zone of dispersion
zona de fluctuación	Parte de la litosfera que, debido a las fluctuaciones del nivel freático, queda en la zona de saturación parte del tiempo y en la de aireación el resto.	zone of fluctuation
zona de influencia	Superficie que rodea un pozo de bombeo o de recarga en el que el nivel freático (en acuíferos libres) o la superficie piezométrica (en acuíferos confinados) se eleva o disminuye en grado significativo por bombeo o recarga.	zone of influence
zona de mezcla	Zona que separa regiones ocupadas por dos fluidos física o químicamente distintos, y a través de la cual existe un gradiente en las propiedades del fluido mezclado	mixing zone
zona de raíces	Capa del suelo que contiene raíces de plantas.	root zone
zona de rezume	Superficie del terreno, por debajo del nivel freático, a través de la cual el agua pasa del terreno saturado hacia el aire a presión atmosférica.	seepage face

Castellano	Definición	Inglés
zona de transición	Zona que separa regiones ocupadas por dos fluidos física o químicamente distintos, y a través de la cual existe un gradiente en las propiedades del fluido mezclado.	transition zone
zona eufótica	Zona superior de una masa de agua en la que la penetración de la luz es suficiente para permitir la fotosíntesis efectiva.	euphotic zone
zona húmeda	Zona en la que las precipitaciones exceden la evaporación potencial.	humid zone
zona intermedia	Parte de la zona no saturada comprendida entre el límite inferior de la zona radicular y el límite superior de la zona capilar.	intermediate belt of soil moisture
zona no saturada	Parte de la litosfera en la que los intersticios se encuentran parcialmente llenos de aire y parcialmente de agua.	unsaturated zone
zona radicular	Capa del suelo que contiene raíces de plantas.	root zone
zona saturada	Zona de material poroso, en la que todas las oquedades, grandes y pequeñas, están llenas de agua.	saturated zone
zona semiárida	1) Zona en la que, en algunos años, la precipitación no es suficiente para el mantenimiento de los cultivos. 2) Zona en la que la evaporación sobrepasa frecuentemente a la precipitación.	semi-arid zone

Castellano	Definición	Inglés
zonalidad de los fenómenos hidrológicos	Modificación de las características hidrológicas principalmente en función de la altitud, latitud y condiciones locales.	zonality of hydrological phenomena